

# Agamemnon

## Episode

[1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν <sup>Pt</sup> αἰτῶ <sub>PräAkt</sub> τῶνδι<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπαλλαγὴν πόνων  
zwar bitte der dieser

[2] φρουρᾶς ἐτείας<sup>AdjG</sup> μῆκος, ἦν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κοιμώμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
jährigen welche schlafend

[3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν,<sup>Adv</sup> κυνὸς δίκην,  
nahe am Ellbogen,

[4] ἄστρων κάτοιδα<sub>PerAkt</sub> νυκτέρων ὁμήγυριν,  
weiß gut

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

[5] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φέροντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χεῖμα καὶ<sup>Kon</sup> θέρος βροτοῖς  
und die Bringenden und

[6] λαμπροὺς<sup>AdjA</sup> δυνάστας, ἐμπρέποντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> αἰθέρι  
glänzende hervor trend

[7] ἀστέρας, ὅταν<sup>Kon</sup> φθίνωσιν, <sub>PräAkt</sub> κνή ἀντολάς τε<sup>Pt</sup> τῶν.<sup>ArtG</sup>  
sobald sie schwinden, und der jenen.

[8] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φυλάσσω<sub>PräAkt</sub> λαμπάδος τό<sup>ArtA</sup> σύμβολον,  
und jetzt wache ich das

[9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας φάτιν  
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ πάταρας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαυτάς“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu - Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalēn Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einigen Ganzen bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[10] ἀλώσιμόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> βάξιν· ὥδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατεῖ<sub>PräAkt</sub>  
eroberungs kundige und so nämlich herrscht

[11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον<sup>AdjN</sup> ἐλπίζον<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κέαρ.  
Mann Rat hoffend

[12] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ἔνδροσόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub>  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich

[13] εύνην ὀνείροις οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοπουμένην<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
nicht besucht werdend

[14] ἐμήν<sup>AdjA</sup> φόβος γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθ<sup>Prp</sup> ὑπνου παραστατεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
meine- denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einzigen Ganzen bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] **τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα συμβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ὑπνω-**  
das nicht sicher zusammen legen
- [16] **ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αείδειν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μινύρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> δοκῶ,<sup>PräAkt</sup>**  
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] **ὕπνου τόδ'<sup>A</sup> πράτιμολπον<sup>AdjA</sup> ἐντέμνων<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> ἄκος,**  
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τούς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einzigen Ganzen bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] **κλαίω<sup>PräAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> οἴκου τοῦδε<sup>G</sup> πράτιμολπον<sup>N</sup> στένων<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup>**  
weine dann dieses seufzend
- [19] **οὐχ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ<sup>Adv</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> διαπονουμένου<sup>G</sup> πρᾶ<sup>M/P</sup>**  
nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.
- [20] **νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εύτυχης<sup>AdjN</sup> γένοιτ<sup>'</sup> πρᾶ<sup>MedOp</sup> ἀπαλλαγὴ πόνων**  
jetzt aber glücklich möge werden
- [21] **εύαγγέλου<sup>AdjG</sup> φανέντος<sup>G</sup> πρᾶ<sup>Pas</sup> ὄρφναίου<sup>AdjG</sup> πυρός.**  
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] **ὦ<sup>iij</sup> χαῖρε<sup>PrälmvAkt</sup> λαμπτήρ νυκτός, ήμερήσιον<sup>AdjA</sup>**  
o sei gegrüßt tages lichtig
- [23] **φάος πιφαύσκων<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χορῶν κατάστασιν**  
offenbarend und
- [24] **πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Ptp</sup> Ἀργει, τῆσδε<sup>G</sup> πράτιμολπον<sup>N</sup> χάριν.<sup>Ptp</sup>**  
vieler in dieser wegen.

- [25] ιού<sup>ii</sup> ιού.<sup>ii</sup>  
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω <sub>PräAkt</sub> τορῶς<sup>Adv</sup>  
ich deute klar
- [27] εύνης ἐπαντείλασαν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ώς<sup>Adv</sup> τάχος δόμοις  
auf gesprungen so
- [28] ὀλολυγμὸν εὔφημοῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τῆδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λαμπάδι  
wohlwortend dieser
- [29] ἐπορθιάζειν, <sub>PrälInfAkt</sub> εἴπερ<sup>Kon</sup> Ἰλίου πόλις  
aufrichten, wenn wirklich
- [30] ἔάλωκεν, <sub>PerAkt</sub> ώς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φρυκτὸς ἀγγέλλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πρέπει· <sub>PräAkt</sub>  
gefallen ist, wie der meldend geziemt
- [31] αὐτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φροίμιον χορεύσομαι. <sub>FuMed</sub>  
selbst und ich freilich werde tanzen.
- [32] τὰ<sup>ArtA</sup> δεσποτῶν γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεσόντα<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> θήσομαι<sub>FuMed</sub>  
die denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς<sup>Adv</sup> ἔξι<sup>Adj</sup> βαλούσης<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φρυκτωρίας.  
dreimal sechs geworfen habender dieser mir
- [34] γένοιτο<sub>AorMedOp</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μολόντος<sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> εὔφιλῇ<sup>AdjA</sup> χέρα  
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche
- [35] ἄνακτος οἰκων τῆδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βαστάσαι<sub>AorInfAkt</sub> χερί.  
mit dieser tragen
- [36] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> σιγῶ· <sub>PräAkt</sub> βοῦς ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσσῃ μέγας<sup>AdjN</sup>  
das aber andere schweige ich auf groß
- [37] βέβηκεν· <sub>PerAkt</sub> οἶκος δ'<sup>Pt</sup> αὐτός, <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φθογγὴν λάβοι, <sub>AorAktOp</sub>  
ist getreten· aber selbst, wenn nähme,
- [38] σαφέστατ'<sup>AdvSup</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λέξειεν· <sub>AorAktOp</sub> ώς<sup>Kon</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
am klarsten wohl würde reden· wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν<sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> αὐδῶ<sub>PräAkt</sub> κού<sup>KonPt</sup> μαθοῦσι<sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> λήθομαι. <sub>PräMed</sub>  
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

## Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτος τόδ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Πριάμου  
zehntes zwar dieses seit
- [41] μέγας<sup>AdjN</sup> ἀντίδικος,  
großer
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἥδ,<sup>Kon</sup> Αγαμέμνων,  
und
- [43] διθρόνου<sup>AdjG</sup> Διόθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δισκήπτρου<sup>AdjG</sup>  
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς ὄχυρὸν<sup>AdjN</sup> ζεῦγος Ἄτρειδᾶν  
festes
- [45] στόλον Ἄργείων χιλιοναύτην,<sup>AdjA</sup>  
tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ,<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χώρας  
dieser von
- [47] ἥραν, <sub>AorAkt</sub> στρατιῶτιν<sup>AdjA</sup> ἀρωγὰν,  
hoben, kriegerische
- [48] μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ κλάζοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Ἀρη  
großen aus schreien
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκπατίοις<sup>AdjD</sup>  
welche auf Neben Wegen

- [50] ἀλγεσι παίδων ὑπατοι<sup>AdjN</sup> λεχέων  
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται<sup>PräM/P</sup>  
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
rudern,
- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager hütend
- [54] πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
vernichtet habend.
- [55] ὑπατος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Ἀπόλλων  
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ<sup>Kon</sup> Πᾶν ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς οἰωνόθροον<sup>AdjA</sup>  
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γύδον ὁξυβόαν<sup>AdjA</sup> τῶνδες<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μετοίκων  
scharf schreien dieser
- [58] ὑστερόποιονος<sup>AdjA</sup>  
spät rächende
- [59] πέμπει<sup>PräAkt</sup> παραβᾶσιν<sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup> Ἐρινύ.  
sendet den Übertretern
- [60] οὔτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἄτρεως παῖδας ὁ<sup>ArtN</sup> κρείσσων<sup>AdjN</sup>  
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ πέμπει<sup>PräAkt</sup> ξένιος<sup>AdjN</sup>  
gegen sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς  
viel männisch wegen
- [63] πολλὰ<sup>AdjA</sup> παλαίσματα καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβαρῆ<sup>AdjA</sup>  
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
sich stützenden
- [65] διακναιομένης<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προτελείοις  
zerrieben werden und in
- [66] κάμακος θήσων<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> Δαναοῖσι  
setzender werdend
- [67] Τρωσί θ'<sup>Pt</sup> ὁμοίως.<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι<sup>PräAkt</sup> τελεῖται<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πεπρωμένον.<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
ist vollendet sich aber in das Bestimmte.
- [69] οὕθ'<sup>Pt</sup> ὑποκαίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὕθ'<sup>Pt</sup> ὑπολείβων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὕτε<sup>Pt</sup> δακρύων ἀπύρων<sup>AdjG</sup> ιερῶν  
weder feuer losen
- [71] ὄργας ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> παραθέλξει.<sup>FuAkt</sup>  
festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀτίται<sup>AdjN</sup> σαρκὶ παλαιῷ<sup>AdjD</sup>  
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς<sup>ArtG</sup> τότ,<sup>Adv</sup> ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν<sup>PräAkt</sup> ίσχὺν  
verharren
- [75] ίσόπαιδα<sup>AdjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκήπτροις.  
gleich Knaben verteilend auf

- [76] ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νεαρὸς<sup>AdjN</sup> μυελὸς στέρνων  
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
innen herrschend
- [78] ἴσοπρεβυς,<sup>AdjN</sup> Ἀρης δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνι<sub>PräAkt</sub> χώρα,  
gleich alt, aber nicht ist in
- [79] τό<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπέργηρων<sup>AdjG</sup> φυλλάδος ἥδη<sup>Adv</sup>  
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τρίποδας μὲν<sup>Pt</sup> ὄδοὺς  
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει,<sub>PräAkt</sub> παιδὸς δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
geht, aber nichts besser
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον<sup>AdjA</sup> ἀλαίνει.<sub>PräAkt</sub>  
bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ,<sup>Pt</sup> Τυνδάρεω  
du aber,
- [84] Θύγατερ, βασίλεια<sup>AdjV</sup> Κλυταιμήστρα,  
königliche
- [85] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρέος; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον;<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπαισθομένη,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀγγελίας  
wessen
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα<sup>AdjA</sup> θυσοσκεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
um gesandte opferst du;
- [88] πάντων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων, <sup>AdjG</sup>  
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,<sup>AdjG</sup> χθονίων,<sup>AdjG</sup>  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγοραίων, <sup>AdjG</sup>  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται.<sub>PräM/P</sub>  
flammen:
- [92] ἄλλῃ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> οὐρανομήκης<sup>AdjN</sup>  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς ἀνίσχει,<sub>PräAkt</sub>  
steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χρίματος ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup>  
sich salbend rein er
- [95] μαλακαῖς<sup>AdjD</sup> ἀδόλοισι<sup>AdjD</sup> παρηγορίαις,  
weichen un trüglichen
- [96] πελάνω μυχόθεν<sup>Adv</sup> βασιλείω.<sup>AdjD</sup>  
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λέξασ',<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δυνατὸν<sup>AdjA</sup>  
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ<sup>Kon</sup> θέμις αἰνεῖν,<sub>PräInfAkt</sub>  
und loben,
- [99] παιών τε<sup>Pt</sup> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μερίμνης,  
und werde dieser
- [100] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τοτὲ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακόφρων<sup>AdjN</sup> τελέθει,<sub>PräAkt</sub>  
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,

- [101] τοτὲ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν ἀγανὴ<sup>AdjN</sup> φαίνουσ<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
dann aber aus mild sich zeigend
- [102] ἔλπις ἀμύνει<sub>PräAkt</sub> φροντίδ' ἄπληστον<sup>AdjA</sup>  
wehrt ab un sättliche
- [103] τῆς<sup>ArtG</sup> θυμοβόρου<sup>AdjG</sup> φρένα λύπης.  
der Mut fressenden

## Chor

### Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριός<sup>AdjN</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> θροεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ὅδιον<sup>AdjA</sup> κράτος αἴσιον<sup>AdjA</sup> ἀνδρῶν  
Herr bin ich verkünden weg liche günstige
- [105] ἔκτελέων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> καταπνεύει<sub>PräAkt</sub>  
vollführend noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθὼ μολπᾶν
- [107] ἀλκὰν σύμφυτος<sup>AdjN</sup> αἰών·  
zusammen gewachsen
- [108] ὅπως<sup>Kon</sup> Ἀχαιῶν  
wie
- [109] δίθρονον<sup>AdjA</sup> κράτος, Ἐλλάδος ἥβας  
zweithronige
- [110] ξύμφρονα<sup>AdjA</sup> ταγάν,  
gleich sinnige
- [111] πέμπει<sub>PräAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δορὶ καὶ<sup>Kon</sup> χερὶ πράκτορι  
sendet mit und
- [112] θούριος<sup>AdjN</sup> ὅρνις Τευκρίδ<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prt</sup> αἰαν,  
kriegerischer teukrische auf
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῶν
- [115] ὁ<sup>ArtN</sup> κελαινός, AdjN ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐξόπιν<sup>Adv</sup> ἀργᾶς, AdjG  
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἵκταρ<sup>Adv</sup>  
erschienen nahe
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ<sup>Prp</sup> δοριπάλτου<sup>AdjG</sup>  
aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐδραισιν,  
all prächtigen in
- [119] βοσκόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> λαγίναν, ἐρικύμονα<sup>AdjA</sup> φέρματι γένναν,  
sich nährend sehr trächtige
- [120] βλαβέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> λοισθίων<sup>AdjG</sup> δρόμων.  
geschädigt der letzten
- [121] αῖλινον<sup>ij</sup> αῖλινον<sup>ij</sup> εἰπέ, <sub>AorAktImv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω. <sub>PräAktImv</sub>  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

### Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στρατόμαντις ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δύο<sup>Adj</sup> λήμασι δισσοὺς<sup>AdjA</sup>  
verständig aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] Ἄτρείδας μαχίμους<sup>AdjA</sup> ἐδάη<sub>AorAkt</sub> λαγοδαίτας  
kampf bereite erfuhr
- [124] πομπούς τ'<sup>Pt</sup> ἀρχάς·  
und
- [125] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴπε<sub>AorAkt</sub> τεράζων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
so aber sprach omnia deutend·

- [126] χρόνω μὲν<sup>Pt</sup> ἀγρεῖ<sub>FuAkt</sub>  
zwar wird fangen
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κέλευθος,  
dieser
- [128] πάντα δὲ<sup>Pt</sup> πύργων  
aber
- [129] κτήνη πρόσθε<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δημιοπληθῆ<sup>AdjA</sup>  
vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει<sub>FuAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βίαιον.<sup>AdjA</sup>  
wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen.
- [131] οἶον<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγα<sup>Adv</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> κνεφά||ση<sub>AorAktKnj</sub>  
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπὲν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> στόμιον μέγα<sup>AdjA</sup> Τροίας  
vor an stoßend groß
- [133] στρατωθέν.<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> οἴκτω γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπί||φθονος<sup>AdjN</sup>  
be lagert. denn feindlich gegen
- [135] Ἀρτεμις ἀγνὰ<sup>AdjN</sup>  
heilig rein
- [136] πτανοῖσιν<sup>AdjD</sup> κυσὶ πατρὸς  
geflügelten
- [137] αὐτότοκον<sup>AdjA</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> λόχου μογερὰν<sup>AdjA</sup> πτάκα θυομένοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden
- [138] στυγεῖ<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δεῖπνον αἰετῶν.  
verabscheut aber
- [139] αῖλινον<sup>ij</sup> αῖλινον<sup>ij</sup> εἰπέ, <sub>AorAktImv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω.<sub>PräAktImv</sub>  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Epode

- [140] [Χορός]: τόσον<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> εὕφρων, <sup>AdjN</sup> καλά, <sup>AdjA</sup>  
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς<sup>AdjD</sup> μαλερῶν<sup>AdjG</sup> λεόντων  
feinen reißenden
- [142] πάντων<sup>AdjG</sup> τρ<sup>Pt</sup> ἀγρονόμων<sup>AdjG</sup> φιλομάστοις<sup>AdjD</sup>  
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν ὄβρικάλοιστ<sup>AdjD</sup> τερπνά, <sup>AdjA</sup>  
jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> αῖνει<sub>PräAkt</sub> ξύμβολα κρᾶναι, <sub>AorInfAkt</sub>  
dieser lobe voll ziehen,
- [145] δεξιὰ<sup>AdjA</sup> μέν, <sup>Pt</sup> κατάμομφα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάσματα στρουθῶν.  
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] ἵηιον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλέω<sub>PräAkt</sub> Παιᾶνα,  
heilenden aber rufe ich
- [147] μή<sup>Pt</sup> τινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντιπνόους<sup>AdjA</sup> Δανα||οῖς  
nicht irgend welche Gegen winde
- [148] χρονίας<sup>AdjA</sup> ἔχενῆδας<sup>AdjA</sup> ἀ||πλοίας  
lang währende auf haltende
- [150] τεύξῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
fügest,
- [151] σπευδομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> θυσίαν ἐτέραν<sup>AdjA</sup> ἀνομόν<sup>AdjA</sup> τιν', <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄδαιτον<sup>AdjA</sup>  
beeil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον, <sup>AdjA</sup>  
mit geboren,

- [153] οὐ<sup>Pt</sup> δεισήνορα. AdjA μίμνει<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> φοβερὰ<sup>AdjN</sup> παλίνορτος<sup>AdjN</sup>  
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος<sup>AdjN</sup> δολία<sup>AdjN</sup> μνάμων<sup>AdjN</sup> μῆνις τεκνόποιος.<sup>AdjN</sup>  
Haus verwaltung trügerisch gedenk sam Kind rächend.
- [156] τοιάδε<sup>A</sup> Pr Κάλχας ξὺν<sup>Prp</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> ἀγαθοῖς<sup>AdjD</sup> ἀπέκλαγξεν<sub>AorAkt</sub>  
solches mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ'<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὥρνίθων ὁδίων<sup>AdjG</sup> οἴκοις βασιλείοις.<sup>AdjD</sup>  
schicksals gemäß von auf dem Weg enden königlichen-
- [158] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁμόφωνον<sup>AdjA</sup>  
den aber gleich stimmige
- [159] αῖλινον<sup>ij</sup> αῖλινον<sup>ij</sup> εἰπέ,<sub>AorAktImv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω.<sub>PräAktImv</sub>  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὄστις<sup>N</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> ἐστίν,<sub>PräAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τόδ<sup>A</sup> Pr αὐ||τῷ<sup>D</sup> Pr  
wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον<sup>AdjA</sup> κεκλημένῳ,<sup>D</sup> PerM/P  
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτό<sup>A</sup> Pr νιν<sup>A</sup> Pr προσεννέπω.<sub>PräAkt</sub>  
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub> προσεικάσαι<sub>AorInfAkt</sub>  
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος<sup>N</sup> Präm/P  
abwägend
- [165] πλὴν<sup>Prp</sup> Διός, εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάταν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φροντίδος ἄχθος  
außer wenn das vergeblich von
- [166] χρὴ<sub>PräAkt</sub> βαλεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἐτητύμως.<sup>Adv</sup>  
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ'<sup>Pt</sup> ὄστις<sup>N</sup> Pr πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> μέγας,<sup>AdjN</sup>  
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω<sup>AdjD</sup> θράσει βρύων,<sup>N</sup> PräAkt  
mit all kämpferisch er schwelend,
- [170] οὐδὲ<sup>Pt</sup> λέξεται<sub>FuM/P</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> ὡν.<sup>N</sup> PräAkt  
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend.
- [171] ὃς<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπειτ'<sup>Adv</sup> ἔφυ,<sub>AorSAkt</sub> τρια||κτῆρος  
der aber dann wurde,
- [172] οἴχεται<sub>Präm/P</sub> τυχών.<sup>N</sup> AorSAkt  
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr προφρόνως<sup>Adv</sup> ἐπινίκια κλάζων<sup>N</sup> PräAkt  
aber irgend einer bereitwillig schreien
- [175] τεύξεται<sub>FuM/P</sub> φρενῶν τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν.<sup>AdjA</sup>  
wird erlangen das Ganze.

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> φρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> βροτοὺς ὁδώ||σαντα,<sup>A</sup> AorAkt  
den zu denken den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν<sup>ArtA</sup> πάθει μάθος  
den
- [178] θέντα<sup>A</sup> AorAkt κυρίως<sup>Adv</sup> ἔχειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
gesetzt habenden gültig zu haben.

- [179] στάζει<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπνῷ πρὸ<sup>Prp</sup> καρδίας  
träufelt aber in und vor
- [180] μνησιπήμων<sup>AdjN</sup> πόνος· καὶ<sup>Kon</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἄ||κοντας<sup>AdjA</sup>  
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἥλθε<sub>AorSAkt</sub> σωφρονεῖν.<sub>PrälInfAkt</sub>  
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> χάρις βίαιος<sup>AdjN</sup>  
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν<sup>AdjN</sup> ἡμένων.<sup>G</sup> <sub>Präm/P</sub>  
erhaben der Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τόθ'<sub>Adv</sub> ἡγεμῶν ὁ<sub>ArtN</sub> πρέ||σβυς  
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν, <sub>AdjG</sub>  
achaiischen,
- [186] μάντιν οὕτινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ψέγων,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
keinen tadelnd,
- [187] ἔμπαίοις<sup>AdjD</sup> τύχαισι συμπνέων,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
feindlichen mit ein stimmd,
- [188] εὗτ'<sup>Kon</sup> ἀπλοίᾳ<sup>AdjD</sup> κεναγγεῖ<sup>AdjD</sup> βαρύ||νοντ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς<sup>AdjN</sup> λεώς,  
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν<sup>Prp</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παλιρρόχ||θοις<sup>AdjD</sup>  
jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν<sup>Prp</sup> Αὐλίδος τόποις·  
in

## Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Στρυμόνος μολοῦσαι<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
aber von gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι<sup>AdjN</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup> δύσορμοι, <sub>AdjN</sub>  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς, <sub>AdjN</sub>  
schonungs los,
- [196] παλιμμήκη<sup>AdjA</sup> χρόνον τιθεῖσαι<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wieder lang machend
- [197] τρίβω κατέξαινον<sub>ImpAkt</sub> ἄν||θος  
schabten sie ab
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πικροῦ<sup>AdjG</sup>  
als aber auch bitteren
- [199] χείματος ἄλλο<sup>AdjA</sup> μῆχαρ  
anderes
- [200] βριθύτερον<sup>AdjAKmp</sup> πρόμοισιν  
schwerer
- [201] μάντις ἔκλαγξεν<sub>AorAkt</sub> προφέρων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
verkündete vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν, ὥστε<sup>Kon</sup> χθόνα βάκ||τροις  
so dass

[203] ἐπικρούσαντας<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> Ἀτρεί||δας  
angestoßen habend

[204] δάκρυ μὴ<sup>Pt</sup> κατασχεῖν. <sub>AorSinfAkt</sub>  
nicht zurück halten.

## Antistrophe 4

[205] [Χορός]: ἄναξ δ̄<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς τότ̄<sup>Adv</sup> εἴπε<sup>AorSAkt</sup> φωνῶν.  
aber der damals sprach

[206] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κὴρ τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιθέσθαι, <sub>AorMedInf</sub>  
schwer zwar das nicht gehorchen zu,

[207] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ̄,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέκνον δαί||ξω, <sub>FuAkt</sub>  
schwer aber, wenn ich zerreißen werde,

[208] δόμων ἄγαλμα,

[209] μιαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παρθενοσφάγοισιν<sup>AdjD</sup>  
befleckend jungfrau schlachter ischen

[210] ρείθροις πατρώους<sup>AdjA</sup> χέρας  
väterliche

[211] πέλας<sup>Adv</sup> βωμοῦ· τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> κακῶν,  
nahe was dieser ohne

[212] πῶς<sup>Adv</sup> λιπόναυς<sup>AdjN</sup> γένωμαι<sub>AorMedKnj</sub>  
wie Schiffe verlassend werde

[213] ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
fehl gehend habend;

[214] παυσανέμου<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θυσίας  
wind stillend er denn

[215] παρθενίου<sup>AdjG</sup> θ̄,<sup>Pt</sup> αίματος ὥρ||γᾶ  
jungfräulichen und auch

[216] περιόργως<sup>Adv</sup> ἐπιθυ||μεῖν<sub>PräInfAkt</sub>  
über zornig begehrten

[217] Θέμις. εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴη. <sub>AorAktOp</sub>  
gut denn möge sein.

## Strophe 5

[218] [Χορός]: ἐπει<sup>Kon</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἀνάγκας ἔδυ<sub>AorSAkt</sub> λέπαδνον  
als aber trat

[219] φρενὸς πνέων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> τροπαίαν<sup>AdjA</sup>  
atmend gott lose Wendung

[220] ἄναγνον<sup>AdjA</sup> ἀνίερον, <sub>AdjA</sub> τόθεν<sup>Adv</sup>  
un rein un heilig, von da

[221] τὸ<sup>ArtA</sup> παντότολμον<sup>AdjA</sup> φρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> μετέγνω. <sub>AorAkt</sub>  
das all kühne denken zu verwarf.

[222] βροτοὺς θρασύνει<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρόμητις<sup>AdjN</sup>  
macht dreist denn schändlich sinnige

[223] τάλαινα<sup>AdjN</sup> παρακοπὰ πρωτοπήμων. <sup>AdjN</sup> ἔτλα<sub>AorSAkt</sub> δ̄<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
elend erst leid bringend. ertrug aber nun

[225] θυτὴρ γενέσθαι <sub>AorMedInf</sub> θυγατρός,  
zu werden

[226] γυναικοποίων<sup>AdjG</sup> πολέμων ἀρωγὰν  
frauen rächender

[227] καὶ<sup>Kon</sup> προτέλεια ναῶν.  
und

## Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτάς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κληδόνας πατρώους<sup>AdjA</sup>  
aber und väterliche
- [229] παρ'<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰῶ τε<sup>Pt</sup> παρθένειον<sup>AdjA</sup>  
als nichts Nichts und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο<sup>AorMed</sup> φιλόμαχοι<sup>AdjN</sup> βραβῆς.  
setzten kampf liebende
- [231] φράσεν<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀόζοις<sup>AdjD</sup> πατὴρ μετ'<sup>Prp</sup> εύχαν  
sagte aber zwang losen mit
- [232] δίκαν<sup>Adv</sup> χιμαίρας ὑπερθε<sup>Adv</sup> βωμοῦ  
gleich oberhalb
- [233] πέπλοισι περιπετῆ<sup>AdjA</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> θυμῷ προνωπῆ<sup>AdjA</sup>  
um hüllend ganzem vor gebeugte
- [235] λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἀέρδην<sup>Adv</sup> στόματός  
nehmen empor,
- [236] τε<sup>Pt</sup> καλλιπρώρου<sup>AdjG</sup> φυλακῇ κατασχεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
und auch schön bugigen an halten
- [237] φθόγγον ἄραιον<sup>AdjA</sup> οἴκοις,<sup>Adv</sup>  
verfluchenden daheim,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ'<sup>Pt</sup> ἀναύδω<sup>AdjD</sup> μένει·<sub>PräAkt</sub>  
und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πέδον χέουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ'<sup>ImpAkt</sup> ἔκαστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυτήρ||ων  
traf jeden
- [241] ἀπ',<sup>Prp</sup> ὅμματος βέλει  
von
- [242] φιλοίκτῳ,<sup>AdjD</sup> πρέπουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θ',<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γραφαῖς, προσεννέπειν<sub>PräInfAkt</sub>  
mitleidigem, passend seidend und auch wie in zureden
- [243] θέλουσ',<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>  
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ',<sup>Prp</sup> ἀνδρῶνας εὔτραπέζους<sup>AdjA</sup>  
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,<sup>AorAkt</sup> ἀγνῷ<sup>AdjD</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀταύρωτος<sup>AdjN</sup> αὐδῷ πατρὸς  
sang, heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου<sup>AdjG</sup> τριτόσπονδον<sup>AdjA</sup> εὖ||ποτμον<sup>AdjA</sup>  
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως<sup>Adv</sup> ἐτίμα—<sub>ImpAkt</sub>  
freundlich ehrte—

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔνθεν<sup>Adv</sup> οὔτ',<sup>Pt</sup> εἶδον<sup>AorSAkt</sup> οὔτ',<sup>Pt</sup> ἔννέπω·<sub>PräAkt</sub>  
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι δὲ<sup>Pt</sup> Κάλχαντος οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκραντοι.<sup>AdjN</sup>  
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παθοῦσιν<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἐπιμρέπει·<sub>PräAkt</sub>  
zu lernen neigt zu.

- [252] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον δ', Pt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γένοιτ', AorMedOp ἀν<sup>Pt</sup> κλύοις· PräAktOp πρὸ<sup>Prp</sup> χαιρέτω· PräAktImv  
das aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei·
- [253] ἵσον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> προστένειν. PräInfAkt  
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ήξει<sup>FuAkt</sup> σύνορθον<sup>AdjA</sup> αὐγαῖς.  
klar denn wird kommen frühmorgens
- [255] πέλοιτο<sup>PräM/POp</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τάπι<sup>ArtA</sup> τούτοισιν<sup>D</sup> Pr εὖ<sup>Adv</sup> πρᾶξις, ὡς<sup>Kon</sup>  
möge sein aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει<sup>PräAkt</sup> τόδ'<sup>A</sup> Pr ἄγχιστον<sup>AdjASup</sup> Αἱπίας<sup>AdjG</sup>  
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον<sup>AdjA</sup> ἔρκος.  
allein wachend

## Episode

- [258] [Χορός]: ἥκω<sup>PräAkt</sup> σεβίζων<sup>N</sup> PräAkt σόν, AdjA Κλυταιμήστρα, κράτος·  
komme ehrend deine,
- [259] δίκη γάρ<sup>Pt</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν<sup>PräInfAkt</sup>  
denn ist ehren
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος<sup>G</sup> AorPas ἄρσενος θρόνου.  
verödet worden
- [261] σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr κεδνὸν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεπυσμένη<sup>N</sup> PerM/P  
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοισιν<sup>AdjD</sup> ἐλπίσιν θυηπολεῖς, PräAkt  
guter Botschaften opferst,
- [263] κλύοιμ<sup>'</sup> PräAktOp ἀν<sup>Pt</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> σιγώσῃ<sup>D</sup> PräAkt φθόνος.  
möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος<sup>AdjN</sup> μέν, Pt ώσπερ<sup>Kon</sup> ή<sup>ArtN</sup> παροιμία,  
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἔως<sup>Kon</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> μητρὸς εὐφρόνης<sup>AdjG</sup> πάρα. Prp  
solange möge geschehen wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ<sup>AorM/PKnj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάρμα μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἐλπίδος κλύειν· PräInfAkt  
wirst erfahren aber größere hören·
- [267] Πριάμου γὰρ<sup>Pt</sup> ἡρήκασιν<sup>PerAkt</sup> Ἀργεῖοι πόλιν.  
denn haben eingenommen
- [268] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> φίς; PräAkt πέφευγε<sup>PerAkt</sup> τούπος ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπιστίας.  
wie sagst du; ist entflohen aus
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν ἄχαιῶν οὖσαν·<sup>A</sup> PräAkt ἦ<sup>Pt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> λέγω; PräAkt  
seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά μ'<sup>A</sup> Pr ὑφέρπει<sup>PräAkt</sup> δάκρυον ἐκκαλουμένη<sup>N</sup> PräM/P  
mich überkommt heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φρονοῦντος<sup>G</sup> PräAkt ὅμμα σοῦ<sup>G</sup> Pr κατηγορεῖ. PräAkt  
gut denn gut denkenden deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πιστόν; AdjN ἐστι<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr σοι<sup>D</sup> Pr τέκμαρ;  
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἐστιν<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐχί; Pt μὴ<sup>Pt</sup> δολώσαντος<sup>G</sup> AorAkt θεοῦ.  
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄνείρων φάσματ' εὔπιθη<sup>AdjA</sup> σέβεις; PräAkt  
ob aber leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> δόξαν ἀν<sup>Pt</sup> λάβοιμι<sup>AorAktOp</sup> βριζούσης<sup>G</sup> PräAkt φρενός.  
nicht wohl würde nehmen schlummernd er

[276] [Χορός]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ή <sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπίανέν <sub>AorSAkt</sub> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄπτερος <sup>AdjN</sup> φάτις;  
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose

[277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας <sup>AdjG</sup> ὡς <sup>Adv</sup> κάρτ' <sup>Adv</sup> ἐμωμήσω <sub>AorAkt</sub> φρένας.  
neuen so sehr tadelte ich

[278] [Χορός]: ποίου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χρόνου δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πεπόρθηται <sub>PerM/P</sub> πόλις;  
welcher aber und auch ist zerstört worden

[279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς <sup>ArtG</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τεκούσης <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> φῶς τόδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εὐφρόνης <sup>AdjG</sup> λέγω. <sub>PräAkt</sub>  
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesintnen sage ich.

[280] [Χορός]: καὶ <sup>Kon</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔξικοιτ' <sub>PräM/Pop</sub> ἀν <sup>Pt</sup> ἀγγέλων τάχος;  
und auch wer dieses würde erreichen wohl

[281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος Ἰδης λαμπρὸν <sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σέλας.  
glänzenden hinaus sendend

[282] φρυκτὸς <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φρυκτὸν <sup>AdjN</sup> δεῦρ' <sup>Adv</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀγγάρου <sup>AdjG</sup> πυρὸς  
Fackel aber Fackel hierher von boten haften

[283] ἐπεμπεν· <sub>ImpAkt</sub> Ἰδη μὲν <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> Ἐρμαῖον <sup>AdjA</sup> λέπας  
sandte zwar zu Hermes

[284] Λήμνου· μέγαν <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πανὸν ἐκ <sup>Prp</sup> νήσου τρίτον <sup>AdjA</sup>  
großen aber aus dritten

[285] Αθῶν <sup>AdjA</sup> αἴπος Ζηνὸς ἔξεδέξατο, <sub>AorMed</sub>  
Athos nahm auf,

[286] ὑπερτελῆς <sup>AdjN</sup> τε, <sup>Pt</sup> πόντον ὥστε <sup>Kon</sup> νωτίσαι, <sub>AorInfAkt</sub>  
übergagend und auch, so dass den Rücken kehren,

[287] ίσχὺς πορευτοῦ <sup>AdjG</sup> λαμπάδος πρὸς <sup>Prp</sup> ἡδονὴν  
tragbaren zu

[288] πεύκη τὸ <sup>ArtN</sup> χρυσοφεγγές, <sup>AdjN</sup> ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἥλιος,  
das gold leuchtende, wie irgendaen

[289] σέλας παραγγείλασσα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> Μακίστου σκοπαῖς·  
angemeldet habend

[290] ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὔτι <sup>Pt</sup> μέλλων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ούδ' <sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως <sup>Adv</sup> ὅπνῳ  
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen

[291] νικώμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> παρῆκεν <sub>AorSAkt</sub> ἀγγέλου μέρος·  
besiegt werdend ließ vorüber

[292] ἐκὰς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φρυκτοῦ <sup>AdjG</sup> φῶς ἐπ' <sup>Prp</sup> Εύριπου ῥοὰς  
weit aber des Leuchtfeuers auf

[293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει <sub>PräAkt</sub> μολόν. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
zeigt an gekommen seiend.

[294] οἱ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀντέλαμψαν <sub>AorAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> παρήγγειλαν <sub>AorAkt</sub> πρόσω <sup>Adv</sup>  
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn

[295] γραίας <sup>AdjG</sup> ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πυρί·  
alten angezündet habend

[296] σθένουσσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> λαμπὰς δ' <sup>Pt</sup> ούδεπω <sup>Adv</sup> μαυρουμένη, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,

[297] ὑπερθοροῦσσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην  
hinüber springend

[298] φαιδρᾶς <sup>AdjG</sup> σελήνης, πρὸς <sup>Prp</sup> Κιθαιρῶνος λέπας  
hellen zu

[299] ἥγειρεν <sub>AorAkt</sub> ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἐκδοχὴν πομποῦ <sup>AdjG</sup> πυρός.  
erweckte andere sendenden

[300] φάος δὲ <sup>Pt</sup> τηλέπομπον <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἡναίνετο <sub>ImpM/P</sub>  
aber fern sendend nicht lehnte ab

[301] φρουρὰ πλέον <sup>AdjNKmp</sup> καίουσσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τῶν <sup>ArtG</sup> εἰρημένων. <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>  
mehr brennend der gesagt wordenen·

- [302] λίμνην δ' <sup>Pt</sup> ὑπὲρ <sup>Prp</sup> Γοργῶπιν ἔσκηψεν <sub>AorAkt</sub> φάος·  
aber über stürzte herab
- [303] ὅρος τ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> Αἰγίπλαγκτον <sub>AdjA</sub> ἔξικνούμενον <sub>N</sub> <sub>PräM/P</sub>  
und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὥτρυνε <sub>AorAkt</sub> θεσμὸν μὴ <sup>Pt</sup> χρονίζεσθαι <sub>PräM/PlInf</sub> πυρός.  
trieb an nicht zu säumen
- [305] πέμπουσι <sub>PräAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀνδαίοντες <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> ἀφθόνω <sub>AdjD</sub> μένει  
senden sie aber entzündend unsparsam
- [306] φλογὸς μέγαν <sub>AdjA</sub> πώγωνα, καὶ <sub>Kon</sub> Σαρωνικοῦ <sub>AdjG</sub>  
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον <sub>AdjA</sub> πρῶν' ὑπερβάλλειν <sub>PräAktInf</sub> πρόσω <sub>Adv</sub>  
blick gerichteten über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν. <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔστ' <sup>Adv</sup> ἔσκηψεν <sub>AorAkt</sub> εὗτ' <sub>Kon</sub> ἀφίκετο <sub>AorSMed</sub>  
brennend bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον <sub>AdjA</sub> αἴπος, ἀστυγείτονας <sub>AdjA</sub> σκοτάς.  
Arachnaion städte nahe
- [310] καπειτ', <sub>KonAdv</sub> Ἀτρειδῶν ἐς <sup>Prp</sup> τόδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σκήπτει <sub>PräAkt</sub> στέγος  
und dann in dieses neigt sich
- [311] φάος τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀπαππον <sub>AdjN</sub> Ἰδαίου <sub>AdjG</sub> πυρός.  
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοίδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοί <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λαμπαδηφόρων <sub>AdjG</sub> νόμοι,  
so beschaffene gewiss mir Fackelträger
- [313] ἄλλος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παρ' <sup>Prp</sup> ἄλλου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> διαδοχαῖς πληρούμενοι. <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
einer von anderem gefüllt werdend.
- [314] νικᾶ <sub>PräAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sub>ArtN</sub> πρῶτος <sub>AdjNSup</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τελευταῖος <sub>AdjN</sub> δραμών. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον <sub>AdjA</sub> σύμβολόν τε <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγω <sub>PräAkt</sub>  
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> Τροίας ἐμοί. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: Θεοῖς μὲν <sup>Pt</sup> αὖθις, <sub>Adv</sub> ω̄ι γύναι, προσεύξομαι. <sub>FuMed</sub>  
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ' <sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι <sub>AorAktInf</sub> τούσδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάποθαυμάσαι <sub>Kon</sub> <sub>AorAktInf</sub>  
aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς <sub>Adv</sub> θέλοιμ' <sub>PräAktOp</sub> ἀν <sup>Pt</sup> ω̄ς <sub>Kon</sub> λέγοις <sub>PräAktOp</sub> πάλιν. <sub>Adv</sub>  
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν ἄχαιοὶ τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔχουσ' <sub>PräAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ἡμέρᾳ.  
an diesem halten an
- [321] οἶμαι <sub>PräM/P</sub> βιὸν ἄμεικτον <sub>AdjA</sub> ἐν <sup>Prp</sup> πόλει πρέπειν. <sub>PräInfAkt</sub>  
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] ὅξος τ' <sup>Pt</sup> ἄλειφά τ' <sup>Pt</sup> ἐγχέας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ταύτῳ <sub>AdjD</sub> κύτει  
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ', <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀν, <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> φίλω, <sub>AdjD</sub> προσεννέποις. <sub>PräAktOp</sub>  
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ <sub>Kon</sub> τῶν <sub>ArtG</sub> ἀλόντων <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> κρατησάντων <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> δίχα <sub>Adv</sub>  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν <sub>PräInfAkt</sub> ἔστι <sub>PräAkt</sub> συμφορᾶς διπλῆς. <sub>AdjG</sub>  
hören ist doppelten.
- [326] οἱ <sub>ArtN</sub> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> σώμασιν πεπτωκότες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
die zwar denn um gefallen seiend

- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φυταλμίων<sup>AdjG</sup>  
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἐλευθέρου<sup>AdjG</sup>  
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμώζουσι<sup>PräAkt</sup> φιλτάτων<sup>AdjGSup</sup> μόρον·  
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης πόνος  
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν<sup>AdjDSup</sup> ὡν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup> πόλις  
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει,<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει τεκμήριον,  
weist zu, zu nichts in
- [333] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> ἔκαστος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔσπασεν<sup>AorAkt</sup> τύχης πάλον.  
aber wie jeder zog
- [334] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν  
in aber gefangen trojanischen
- [335] ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> ἥδη,<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων<sup>AdjG</sup> πάγων  
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ'<sup>Pt</sup> ἀπαλλαγέντες,<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐδαίμονες<sup>AdjN</sup>  
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον<sup>AdjA</sup> εὔδήσουσι<sup>FuAkt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> εύφρόνην.  
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σέβουσι<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολισσούχους<sup>AdjA</sup> θεοὺς  
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀλούσης<sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> γῆς θεῶν θ'<sup>Pt</sup> ιδρύματα,  
die der erobert worden seienden und
- [340] οὕ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> ἐλόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> αὖθις<sup>Adv</sup> ἀνθαλοῖεν<sup>AorSAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἐμπίπτῃ<sup>PräAktKnj</sup> στρατῷ  
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἀ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> χρόν<sup>PräAkt</sup> κέρδεσιν νικωμένους.<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκους νοστίμου<sup>AdjG</sup> σωτηρίας  
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι<sup>AorInfAkt</sup> διαύλου θάτερον<sup>AdjA</sup> κῶλον πάλιν.<sup>Adv</sup>  
zu biegen das andere wieder
- [345] θεοῖς δ'<sup>Pt</sup> ἀναμπλάκητος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μόλοι<sup>AorSAktKnj</sup> στρατός,  
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὸς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῆμα τῶν<sup>ArtG</sup> ὀλωλότων<sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub>  
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ'<sup>AorMedOp</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρόσπαια<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τύχοι<sup>AorAktOp</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
- [348] τοιαῦτά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικὸς ἔξ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κλύεις.<sup>PräAkt</sup>  
solches gewiss aus mir hörst du:
- [349] τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρατοίη<sup>AorAktOp</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup> ιδεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσθλῶν<sup>AdjG</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ὄνησιν εἰλόμην.<sup>AorSMed</sup>  
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ'<sup>Prp</sup> ἄνδρα σώφρον<sup>AdjA</sup> εὔφρόνως<sup>Adv</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
gemäß verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πιστά<sup>AdjA</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τεκμήρια  
ich aber gehört habend verlässliche deiner

- [353] Θεοὺς προσειπεῖν <sub>AorSInfAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρασκευάζομαι. <sub>PräMed</sub>  
anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> εἴργασται<sub>PerM/P</sub> πόνων.  
denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden

## Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ βασιλεῦ καὶ<sup>Kon</sup> νὺξ φιλία<sup>AdjN</sup>  
o und freundlich
- [356] μεγάλων<sup>AdjG</sup> κόσμων κτεάτειρα,  
großer
- [357] ἢτι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τροίας πύργοις ἔβαλες<sub>AorSAkt</sub>  
die ja auf warfst du
- [358] στεγανὸν<sup>AdjA</sup> δίκτυον, ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>  
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτε<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> νεαρῶν<sup>AdjG</sup> τιν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑπερτελέσαι<sub>AorInfAkt</sub>  
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα<sup>AdjA</sup> δουλείας  
großes
- [361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου. <sup>AdjG</sup>  
all erobernden.
- [362] Δία τοι<sup>Pt</sup> ξένιον<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> αἰδοῦμαι. <sub>PräMed</sub>  
gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν<sup>ArtA</sup> τάδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πράξαντ'<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Αλεξάνδρῳ  
den dies getan habenden gegen
- [364] τείνοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> πάλαι<sup>Adv</sup> τόξον, ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> καιροῦ μήθε<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄστρων  
weder vor noch über
- [366] βέλος ήλίθιον<sup>AdjA</sup> σκήψειν. <sub>AorAktOp</sub>  
törichtes schleudere möge.

## Chor

### Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν <sub>PräAkt</sub> εἰπεῖν, <sub>AorSInfAkt</sub>  
sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν <sub>PräAkt</sub> τοῦτό<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἔξιχνεῦσαι. <sub>AorInfAkt</sub>  
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὡς<sup>Kon</sup> ἔπραξεν <sub>AorAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἔκρανεν. <sub>AorAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφα<sub>ImpAkt</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] Θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι<sub>PräM/PInf</sub> μέλειν<sub>PräInfAkt</sub>  
für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὄσοις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀθίκτων<sup>AdjG</sup> χάρις  
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ-. <sub>PräM/POp</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔσεβής. <sup>AdjN</sup>  
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται<sub>PerM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐκτίνουσ' <sub>PräAkt</sub>  
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων<sup>AdjG</sup> ἀρή  
der Tollkühnenheiten

- [376] πνεόντων<sup>G</sup> PräAkt μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἢ Kon δικαίως, Adv  
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων<sup>G</sup> PräAkt δωμάτων ὑπέρφευ<sup>Adv</sup>  
der triefenden übermäßig
- [378] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιστον.<sup>AdjASup</sup> ἔστω<sup>PräAktImv</sup> δ' Pt ἀπή||μαντον, AdjN  
über das Beste. sei aber un schädlich,
- [379] ὕστ' Kon ἀπαρκεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
sodass auszureichen
- [380] εὖ<sup>Adv</sup> πραπίδων λαχόντα, AorSAkt  
gut erlangt habenden.
- [381] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἔπαλξις  
nicht denn ist
- [382] πλούτου πρὸς<sup>Prp</sup> κόρον ἀνδρὶ<sup>Adv</sup>  
gegen
- [383] λακτίσαντι<sup>P</sup> AorAkt μέγαν<sup>AdjA</sup> Δίκας  
gegen stoßenden großen
- [384] βωμὸν εἰς<sup>Prp</sup> ἀφάνειαν.  
in

## Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται<sup>PräM/P</sup> δ' Pt ἀ ArtN τάλαινα<sup>AdjN</sup> πειθώ,  
zwingt aber die Elende
- [386] προβούλου<sup>AdjG</sup> παῖς ἄφερτος<sup>AdjN</sup> ἄτας.  
des Vorberaters unerträglich
- [387] ἄκος δὲ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> μάταιον.<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκρύψθη, AorPas  
aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει<sup>PräAkt</sup> δέ, Pt φῶς αίνολαμπές, AdjN σίνος·  
geziemt aber, schrecklich leuchtend,
- [389] κακοῦ<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκοῦ τρόπον  
des Bösen aber
- [390] τρίβω τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon προσβολαῖς  
und auch
- [391] μελαμπαγῆς<sup>AdjN</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup>  
schwarz gefleckt wird
- [392] δικαιωθείς, N<sup>N</sup> έπει<sup>Kon</sup>  
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [393] διώκει<sup>PräAkt</sup> παῖς ποτανὸν<sup>AdjA</sup> ὅρνιν,  
verfolgt fliegenden
- [394] πόλει πρόστριμ' ἄφερτον<sup>AdjA</sup> ἐνθείς, N<sup>N</sup> AorSAkt  
unerträglich auferlegt habend.
- [395] λιτᾶν δ' Pt ἄκούει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup> Pr θεῶν·  
aber hört zwar keiner
- [396] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' Pt ἐπίστροφον<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
den aber zurück kehrenden der
- [397] φῶτ' ἄδικον<sup>AdjA</sup> καθαιρεῖ, PräAkt  
ungerecht stürzt nieder.
- [398] οἷος<sup>AdjN</sup> καὶ Kon Πάρις ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
solcher wie und gekommen seiend
- [399] ἐς<sup>Prp</sup> δόμον τὸν<sup>ArtA</sup> Ατρειδᾶν  
in den
- [400] ἥσχυνε<sup>ImpAkt</sup> ξενίαν τράπεζαν  
schändete

## Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα<sup>N</sup> AorSAkt δ'Pt ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς  
verlassen habend aber
- [404] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνους λογχίμους<sup>AdjA</sup>  
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας<sup>AdjA</sup> θ'Pt ὄπλισμούς,  
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά<sup>N</sup> PräAkt τ'Pt ἀντίφερνον<sup>AdjA</sup> Ἰλίω φθορὰν  
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν<sub>PerAkt</sub> ρίμφα<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα<sup>AdjA</sup> τλᾶσσα.<sup>N</sup> AorSAkt πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ'Pt ἔστενον<sub>ImpAkt</sub>  
Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten
- [409] τόδ'<sup>A</sup> Pr ἐννέποντες<sup>N</sup> PräAkt δόμων προφῆται·  
dieses sagend
- [410] ἵωϊ ἵωϊ δῶμα δῶμα καὶ<sup>Kon</sup> πρόμοι,  
io io und
- [411] ἵωϊ λέχος καὶ<sup>Kon</sup> στίβοι φιλάνορες.<sup>AdjN</sup>  
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι<sub>PräAkt</sub> σιγὰς ἀτίμους<sup>AdjA</sup> ἀλοιδόρους<sup>AdjA</sup>  
ist gegenwärtig entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ<sup>AdvSup</sup> ἀφημένων<sup>G</sup> PerM/P ἰδεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθῳ δ'Pt ὑπερποντίας<sup>AdjG</sup>  
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει<sub>FuAkt</sub> δόμων ἀνάσσειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
wird scheinen herrschen.
- [416] εὐμόρφων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κολοσσῶν  
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται<sub>PräM/P</sub> χάρις ἀνδρί·  
ist verhasst
- [418] ὄμμάτων δ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> ἀχηνίαις  
aber in
- [419] ἔρρει<sub>PräAkt</sub> πᾶσ'<sup>AdjN</sup> Αφροδίτα.  
verrinnt ganz

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πενθήμονες<sup>AdjN</sup>  
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι<sub>PräAkt</sub> δόξαι φέρου||σαι<sup>N</sup> PräAkt  
sind anwesend tragend
- [422] χάριν ματαίαν.<sup>AdjA</sup>  
vergebliche.
- [423] μάταν<sup>Adv</sup> γάρ, Pt εὗτ', Kon ἀν<sup>Pt</sup> ἐσθλά<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup> Pr δοκῶν<sup>N</sup> PräAkt ὥρᾳ, PräAkt  
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα<sup>N</sup> AorAkt διὰ<sup>Prp</sup>  
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν<sub>PerAkt</sub> ὄψις οὐ<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup>  
ist getreten nicht später

- [426] πτεροῖς<sup>AdjD</sup> ὄπαδοῦσ',<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὑπνους κελεύθοις.  
mit Flügeln folgend seiend
- [427] τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατ',<sup>Prp</sup> οἴκους ἔφ',<sup>Prp</sup> ἐστίας ἄχη  
die zwar in auf
- [428] τάδ',<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδ',<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὑπερβατώτερα.<sup>AdjN</sup>  
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀφ',<sup>Prp</sup> Ἐλλανος αἰας συνορμένοις<sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>  
das Ganze aber von zusammen schauenden
- [430] πένθει' ἀτλησικάρδιος<sup>AdjN</sup>  
herz unerträglich
- [431] δόμων ἐκάστου<sup>AdjG</sup> πρέπει.<sub>PräAkt</sub>  
eines jeden ziemt sich.
- [432] πολλὰ<sup>AdjA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> θιγγάνει<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡπαρ·  
viele wenigstens berührt an
- [433] οὖς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔπειμψεν<sub>AorAkt</sub>  
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἴδεν,<sub>PerAkt</sub> ἀντὶ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φωτῶν  
weiß, statt aber
- [435] τεύχη καὶ<sup>Kon</sup> σποδὸς εἰς<sup>Prp</sup> ἐκάστου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
und in eines jeden
- [436] δόμους ἀφικνεῖται.<sub>PräM/P</sub>  
kommt an.

### Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβὸς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> Ἀρης σωμάτων  
der Gold wechsler aber
- [438] καὶ<sup>Kon</sup> ταλαντοῦχος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχῃ δορὸς  
und Waage halter in
- [440] πυρωθὲν<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἔξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου  
verbrannt worden aus
- [441] φίλοισι<sup>AdjD</sup> πέμπει<sub>PräAkt</sub> βαρὺ<sup>AdjA</sup>  
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα δυσδάκρυτον<sup>AdjA</sup> ἀν||τήνορος  
schwer beweinbar
- [443] σποδοῦ γεμί||ζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
füllend
- [444] λέβητας εὐθέτους<sup>AdjA</sup>  
recht stehende.
- [445] στένουσι<sub>PräAkt</sub> δ',<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄν||δρα  
stöhnen aber gut sagend
- [446] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μάχης ἕδρις,<sup>AdjN</sup>  
den zwar wie kundig,
- [447] τὸν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φοναῖς καλῶς<sup>Adv</sup> πεσόντ'—<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
den aber in schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας<sup>AdjG</sup> διαι<sup>Prp</sup> γυναι||κός·  
fremder durch
- [449] τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σīγά<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βαύ||ζει,<sub>PräAkt</sub>  
dieses leise irgend einer bellt,
- [450] φθονερὸν<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> ἄλγος ἐρ||πει<sub>PräAkt</sub>  
neidisch aber unter kriecht
- [451] προδίκοις<sup>AdjD</sup> Ἄτρείδαις.  
vor richterlichen

- [452] οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αύτοῦ<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τείχος  
die aber dort um
- [453] Θήκας Ἰλιάδος<sup>AdjG</sup> γὰς  
von Ilion ischer
- [454] εὔμορφοι<sup>AdjN</sup> κατέχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἔχῃθρᾳ<sup>AdjN</sup>  
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> ΠräAkt ἔκρυψεν<sup>AorAkt</sup>  
aber habende verbarg.

## Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀστῶν φάτις ξὺν<sup>Prp</sup> κότω·  
schwer aber mit
- [457] δημοκράντου<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρᾶς τίνει<sup>PräAkt</sup> χρέος·  
volks herrschenden aber zahlt
- [458] μένει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαί<sup>AorInfAkt</sup> τί<sup>A</sup> πρὸ μου<sup>G</sup>  
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα νυκτηρεφές.<sup>AdjN</sup>  
nacht getragen.
- [461] τῶν<sup>ArtG</sup> πολυκτόνων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
der viel tödenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι<sup>AdjN</sup> θεοί. κελαιῆναι<sup>AdjN</sup>  
un achtsame dunkle
- [463] δ'<sup>Pt</sup> Ἐρινύες χρόνῳ  
aber
- [464] τυχηρὸν<sup>AdjA</sup> ὄντ'<sup>A</sup> ΠräAkt ἄνευ<sup>Prp</sup> δίκας  
glücklich seiend ohne
- [465] παλιντυχεῖ<sup>PräAkt</sup> τριβῇ βίου  
kehrt zurück
- [466] τιθεῖσ',<sup>N</sup> ΠräAkt ἀμαυρόν, AdjA ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀί<sup>D</sup> στοις<sup>AdjD</sup>  
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος<sup>G</sup> ΠräAkt οὕτις<sup>N</sup> πρὸ ἀλλκά·  
seienden niemand
- [468] τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπερκόπως<sup>Adv</sup> κλύειν<sup>PräInfAkt</sup>  
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ<sup>Adv</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup> βάλλεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅσσοις<sup>D</sup> πρὸ<sup>Pr</sup>  
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν<sup>Adv</sup> κάρανα.  
von Zeus her
- [471] κρίνω<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄφθονον<sup>AdjA</sup> ὥλβον·  
ich urteile aber un neidisch
- [472] μήτ',<sup>Kon</sup> εἴην<sup>PräAktOp</sup> πτολιπόρθης  
weder wäre ich
- [473] μήτ',<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> πρὸ ἀλοὺς<sup>N</sup> ΑorSPas ὥπ<sup>Prp</sup> ἀλλων<sup>AdjG</sup>  
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον κατίδοιμι.<sup>AorAktOp</sup>  
wahr nehmen möchte ich.

## Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ'<sup>Pt</sup> ὥπ<sup>Prp</sup> εὔαγγέλου<sup>AdjG</sup>  
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει<sup>PräAkt</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup>  
durch läuft schnelle

- [477] **βάξις· εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτήτυμος, AdjN**  
wenn aber wahr,
- [478] **τίς<sup>N</sup> Pr οἴδεν, PerAkt ἦ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> Pr θεῖόν<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> πῃ<sup>Adv</sup> ψύθος. —**  
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo —
- [479] **τίς<sup>N</sup> Pr ὡδε<sup>Adv</sup> παιδυὸς<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φρενῶν κεκομμένος, N<sub>PerM/P</sub>**  
wer so kindlich oder beraubt worden seiend,
- [480] **φλογὸς παραγγέλμασιν**
- [481] **νέοις<sup>AdjD</sup> πυρωθέντα<sup>A</sup> AorPas καρδίαν ἐπειτ'<sup>Adv</sup>**  
neuen entflammt worden dann
- [482] **ἀλλαγὴ λόγου καμεῖν; AorInfAkt —**  
ermattan; —
- [483] **ἐν<sup>Prp</sup> γυναικὸς αἰχμᾶ πρέπει<sup>PräAkt</sup>**  
in ziemt
- [484] **πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φανέντος<sup>G</sup> AorPas χάριν ξυναινέσαι. AorAktInf —**  
vor dem erschienen seienden zustimmen. —
- [485] **πιθανὸς<sup>AdjN</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῆλυς<sup>AdjN</sup> ὥρος<sup>D</sup> ἐπινέμεται<sup>PräM/P</sup>**  
über redsam allzu der weibliche herrscht vor
- [486] **ταχύπορος·<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταχύμορον<sup>AdjN</sup>**  
schnell fahrend: aber schnell sterbend
- [487] **γυναικογήρυτον<sup>AdjN</sup> ὅλλυται<sup>PräM/P</sup> κλέος. —**  
frauen Stimme tönend geht zugrunde —

## Episode

- [488] [Χορός]: **τάχ<sup>Adv</sup> εἰσόμεσθα<sub>FuMed</sub> λαμπάδων φαεσφόρων<sup>AdjG</sup>**  
bald werden wir erkennen licht tragenden
- [490] **φρυκτωριῶν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πυρὸς παραλλαγάς,**  
und auch
- [491] **εἴτ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀληθεῖς<sup>AdjA</sup> εἴτ<sup>Kon</sup> ὄνειράτων δίκην**  
sei es nun wahre sei es
- [492] **τερπνὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>A</sup> Pr ἐλθὸν<sup>N</sup> AorSAkt φῶς ἐφήλωσεν<sub>AorAkt</sub> φρένας.**  
erfreulich dies gekommen bezauberte
- [493] **κήρυκ' ἀπ<sup>Prp</sup> ἀκτῆς τόνδ<sup>A</sup> Pr ὥρῳ<sup>PräAkt</sup> κατάσκιον<sup>AdjA</sup>**  
von der diesen sehe ich schatten reich
- [494] **κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κάσις**  
bezeugt aber mir
- [495] **πηλοῦ ξύνουρος<sup>AdjN</sup> διψία<sup>AdjN</sup> κόνις τάδε,<sup>N</sup> Pr**  
zusammen gehend durstig diese,
- [496] **ώς<sup>Kon</sup> οὔτ<sup>Pt</sup> ἀναυδος<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr δαίων<sup>N</sup> PräAkt φλόγα**  
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] **ὕλης ὄρείας<sup>AdjG</sup> σημανεῖ<sub>FuAkt</sub> καπνῷ πυρός,**  
berg igen wird anzeigen
- [498] **ἀλλ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἐκβάξει<sub>FuAkt</sub> λέγων—<sup>N</sup> PräAkt**  
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] **τὸν<sup>ArtA</sup> ἀντίον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖσδ<sup>B</sup> Pr ἀποστέρωγω<sub>PräAkt</sub> λόγον·**  
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich
- [500] **εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φανεῖστι<sup>D</sup> AorPas προσθήκη πέλοι. PräM/POp —**  
gut denn zu gut den Gezeigten möge sein. —
- [501] **ὅστις<sup>N</sup> Pr τάδ<sup>A</sup> Pr ἄλλως<sup>Adv</sup> τῇδ<sup>D</sup> Pr ἐπεύχεται<sub>PräM/P</sub> πόλει,**  
wer diese anders dieser betet zu
- [502] **αὐτὸς<sup>N</sup> Pr φρενῶν καρποῖτο<sub>PräM/POp</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀμαρτίαν.**  
selbst möge ernten den

- [503] [Κήρυξ]: ιώ<sup>ij</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> οῦδας Ἀργείας<sup>AdjG</sup> χθονός,  
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου<sup>AdjG</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φέγγει τῷδ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀφικόμην<sub>AorSMed</sub> ἔτους,  
des zehnten dich diesem kam ich
- [505] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ῥαγεισῶν<sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> ἐλπίδων μιᾶς<sup>AdjG</sup> τυχών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ηὔχουν<sub>ImpAkt</sub> τῇδ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργεία<sup>AdjD</sup> χθονὶ<sup>N</sup>  
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen
- [507] θανὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μεθέξειν<sub>FutInfAkt</sub> φιλτάτου<sup>AdjGSup</sup> τάφου μέρος.  
gestorben teilzuhaben des liebsten
- [508] νῦν<sup>Adv</sup> χαῖρε<sub>PrälmvAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> χθών, χαῖρε<sub>PrälmvAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἡλίου φάος,  
jetzt freue dich zwar freue dich aber
- [509] ὑπατός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> χώρας Ζεύς, ὁ<sup>ArtN</sup> Πύθιός<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄναξ,  
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ίάπτων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μηκέτ'<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βέλη·  
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Σκάμανδρον ἥσθ' <sub>ImpAkt</sub> ἀνάρσιος·<sup>AdjN</sup>  
genug bei warst du un heilsam.
- [512] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> σωτὴρ ἵσθι<sub>PrälmvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> παιώνιος,<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber wiederum sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπόλλον. τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγωνίους<sup>AdjA</sup> θεοὺς  
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας<sup>AdjA</sup> προσαυδῶ, <sub>PräAkt</sub> τόν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔμὸν<sup>AdjA</sup> τιμάορον  
alle spreche ich an, den und meinen
- [515] Ἐρμῆν, φίλον<sup>AdjA</sup> κήρυκα, κηρύκων σέβας,  
lieben
- [516] ἥρως τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πέμψαντας, <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> εὔμενεῖς<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
und die gesandt haben, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> λελειμμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δορός.  
zu empfangen den zurück gelassenen
- [518] ιώ<sup>ij</sup> μέλαθρα βασιλέων, φίλαι<sup>AdjN</sup> στέγαι,  
io liebe
- [519] σεμνοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θάκοι, δαίμονές τ'<sup>Pt</sup> ἀντίλιοι, <sup>AdjN</sup>  
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἰ<sup>Kon</sup> που<sup>Adv</sup> πάλαι, <sup>Adv</sup> φαιδροῖσι<sup>AdjD</sup> τοισίδ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅμμασι  
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε<sub>AorM/Plmv</sub> κόσμῳ βασιλέα πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ.  
empfanget nach viel
- [522] ἥκει<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φῶς ἐν<sup>Prp</sup> εὐφρόνῃ φέρων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
kommt denn euch in bringend
- [523] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄπασι<sup>AdjD</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέμνων ἄναξ.  
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀσπάσασθε, <sub>AorM/Plmv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πρέπει<sub>PräAkt</sub>  
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δικηφόρου<sup>AdjG</sup>  
zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> κατείργασται<sub>PerM/P</sub> πέδον.  
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμοὶ δ'<sup>Pt</sup> ἄιστοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ιδρύματα,  
aber unsichtbar und
- [528] καὶ<sup>Kon</sup> σπέρμα πάσης<sup>AdjG</sup> ἔξαπόλλυται<sub>PräM/P</sub> χθονός.  
und der ganzen geht zugrunde

- [529] τοιόνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Τροία<sup>AdjD</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ζευκτήριον  
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς<sup>AdjN</sup> εύδαιμων<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ  
alt. glücklich
- [531] ἥκει, <sub>PräAkt</sub> τίεσθαι<sub>PräM/Pinf</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀξιώτατος<sup>AdjNSup</sup> βροτῶν  
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Πάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> συντελῆς<sup>AdjN</sup> πόλις  
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἔξεύχεται<sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δράμα τοῦ<sup>ArtG</sup> πάθους πλέον.<sup>AdjAKmp</sup>  
röhmt sich Tat mehr.
- [534] ὁφλῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀρπαγῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλοπῆς δίκην  
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ<sup>ArtG</sup> ρύσιου<sup>AdjG</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἡμαρτε<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πανώλεθρον<sup>AdjA</sup>  
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον<sup>AdjA</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> ἔθρισεν<sub>AorAkt</sub> δόμον.  
einheimischen väterlichen nieder mähte
- [537] διπλᾶ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτεισαν<sub>AorAkt</sub> Πριαμίδαι θάμάρτια.<sup>ArtA</sup>  
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε<sub>PrälmvAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατοῦ.  
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω<sub>PräAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> τεθνάναι<sub>PerInfAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκέτ<sup>'Adv</sup> ἀντερῶ<sub>FuAkt</sub> θεοῖς.  
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρώας<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γῆς σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐγύμνασεν;<sub>AorAkt</sub>  
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὕστε<sup>Kon</sup> ἐνδακρύειν<sub>PräInfAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὅμμασιν χαρᾶς ὑπο.<sup>Prp</sup>  
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς<sup>AdjG</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἦτε<sub>ImpAkt</sub> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπήβολοι<sup>AdjN</sup> νόσου.  
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ;<sup>Pt</sup> διδαχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δεσπόσω<sub>PräAktKnj</sub> λόγου.  
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: τῶν<sup>ArtG</sup> ἀντερώντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἴμέρω πεπληγμένοι.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ποθοῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τίνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γῆν στρατὸν λέγεις;<sub>PräAkt</sub>  
begehren begehrend diese sagst du;
- [546] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> πόλλ<sup>AdjA</sup> ἀμαυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φρενός μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀναστένειν<sub>PräInfAkt</sub>  
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δύσφρον<sup>AdjN</sup> τοῦτ<sup>'N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπῆν<sub>ImpAkt</sub> θυμῷ στύγος;  
woher das schwer besonnene dies war darauf
- [548] [Χορός]: πάλαι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιγᾶν<sub>PräInfAkt</sub> φάρμακον βλάβης ἔχω.<sub>PräAkt</sub>  
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> ἀπόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> κοιράνων ἔτρεις<sub>AorAkt</sub> τινάς;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
und wie; der Abwesenden fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> πολλὴ<sup>AdjN</sup> χάρις.  
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπρακται.<sub>PerM/P</sub> ταῦτα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] τὰ<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> λέξειεν<sub>AorAktOp</sub> εὔπετῶς<sup>Adv</sup> ἔχειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὗτε<sup>Adv</sup> κάπιμομφα.<sub>KonAdja</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεῶν  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer

- [554] ἄπαντ' <sup>AdjA</sup> ἀπήμων <sup>AdjN</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> δι' <sup>Prt</sup> αἰώνος χρόνον;  
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> λέγοιμι <sup>PräAktOp</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δυσαυλίας,  
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνὰς <sup>AdjA</sup> παρήξεις <sup>FuAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κακοστρώτους, <sup>AdjA</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup>  
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> λαχόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἡματος μέρος;  
stöhnen, nicht erlangt habend
- [558] τὰ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖτε <sup>Adv</sup> χέρσω καὶ <sup>Kon</sup> προσῆν <sup>ImpAkt</sup> πλέον <sup>AdjNKmp</sup> στύγος.  
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εύναι γὰρ <sup>Pt</sup> ἡσαν <sup>ImpAkt</sup> δηίων <sup>AdjG</sup> πρὸς <sup>Prt</sup> τείχεσιν.  
denn waren der Feinde an
- [560] ἐξ <sup>Prt</sup> οὐρανοῦ δὲ <sup>Pt</sup> κάποδι <sup>KonPrt</sup> γῆς λειμῶνιαι <sup>AdjN</sup>  
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, <sup>ImpAkt</sup> ἔμπεδον <sup>AdjA</sup> σίνος  
nieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐνθηρον <sup>AdjA</sup> τρίχα.  
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ' <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> λέγοι <sup>PräAktKnj</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἰωνοκτόνον, <sup>AdjA</sup>  
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον <sup>Adv</sup> παρεῖχ' <sup>ImpAkt</sup> ἄφερτον <sup>AdjA</sup> Ἰδαίᾳ <sup>AdjN</sup> χιών,  
welchen bot un erträglichen Idäische
- [565] ἦ <sup>Kon</sup> θάλπος, εὗτε <sup>Kon</sup> πόντος ἐν <sup>Prt</sup> μεσημβριναῖς <sup>AdjD</sup>  
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων <sup>AdjN</sup> νηνέμοις <sup>AdjD</sup> εὔδοι <sup>PräAktKnj</sup> πεσών <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
wellen los wind stillen schliefen gefallen
- [567] τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πενθεῖν <sup>PräInfAkt</sup> δεῖ; <sup>PräAkt</sup> παροίχεται <sup>PräM/P</sup> πόνος·  
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται <sup>PräM/P</sup> δέ, <sup>Pt</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τεθυηκόσιν <sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub>  
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ <sup>ArtN</sup> μήποτ' <sup>Pt</sup> αὖθις <sup>Adv</sup> μηδ', <sup>Pt</sup> ἀναστῆναι <sup>AorSinfAkt</sup> μέλειν. <sup>PräInfAkt</sup>  
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἀναλωθέντας <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἐν <sup>Prt</sup> ψήφῳ λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup>  
was die ver zehrt wordenen im auf zählen,
- [571] τὸν <sup>ArtA</sup> ζῶντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δ', <sup>Pt</sup> ἀλγεῖν <sup>PräInfAkt</sup> χρὴ <sup>PräAkt</sup> τύχης παλιγκότου; <sup>AdjG</sup>  
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ <sup>Kon</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup> χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> ξυμφορὰς καταξιῶ. <sup>PräAkt</sup>  
und vieles Lebwohl sagen halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> λοιποῖσιν <sup>AdjD</sup> Ἀργείων <sup>AdjG</sup> στρατοῦ  
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾶ <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κέρδος, πῆμα δ', <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀντιρρέπει. <sup>PräAkt</sup>  
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὡς <sup>Kon</sup> κομπάσαι <sup>AorSinfAkt</sup> τῷδ', <sup>ArtD</sup> εἰκὸς <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἥλιου φάει  
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ <sup>Prt</sup> θαλάσσης καὶ <sup>Kon</sup> χθονὸς ποτωμένοις. <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>  
über und hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν ἐλόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δή <sup>Pt</sup> ποτ', <sup>Pt</sup> Ἀργείων <sup>AdjG</sup> στόλος  
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῖς <sup>ArtD</sup> καθ' <sup>Prt</sup> Ἐλλάδα  
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν <sup>AorAkt</sup> ἀρχαῖον <sup>AdjA</sup> γάνος.  
nagelten an altes

- [580] τοιαύτα<sup>AdjA</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> κλύοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εὔλογεῖν<sup>PrälInfAkt</sup> πόλιν  
solches ist nötig hörend zu preisen
- [581] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατηγούς· καὶ<sup>Kon</sup> χάρις<sup>A</sup> τιμήσεται<sup>FuM/P</sup>  
und die und wird ehren
- [582] Διὸς τόδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐκπράξασα.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> λόγον.  
dies vollbracht habend. alles hast
- [583] [Χορός]: νικώμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> λόγοισιν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
überwunden werdend nicht leugne ich.
- [584] ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥβῃ τοῖς<sup>ArtD</sup> γέρουσιν εὖ<sup>Adv</sup> μαθεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
immer denn den gut zu lernen.
- [585] δόμοις δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κλυταιμήστρα μέλειν<sup>PrälInfAkt</sup>  
aber dies auch am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> μάλιστα, <sup>AdvSup</sup> σὸν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλουτίζειν<sup>PrälInfAkt</sup> ἔμε.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> χαρᾶς<sup>A</sup> ὅποι,<sup>Prp</sup>  
auf geheult habe ich zwar einst unter,
- [588] ὅτε<sup>Kon</sup> ἦλθ' <sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> νύχιος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος πυρός,  
als kam der erste nächtliche
- [589] φράζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄλωσιν ίλίου τ'<sup>Pt</sup> ἀνάστασιν.  
anzeigend und
- [590] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐνίπτων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εἴπε, <sup>AorSAkt</sup> φρυκτωρῶν δία<sup>Prp</sup>  
und irgend wer mich tadelnd sprach, durch
- [591] πεισθεῖσα<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> Τροίαν νῦν<sup>Adv</sup> πεπορθῆσθαι<sup>PerM/PlInf</sup> δοκεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
überzeugt worden jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς αἴρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> κέαρ.  
wahrlich sehr durch sich heben
- [593] λόγοις τοιούτοις<sup>AdjD</sup> πλαγκτὸς<sup>AdjN</sup> οὐσ',<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐφαινόμην.<sup>ImpM/P</sup>  
solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔθυον, <sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικείω<sup>AdjD</sup> νόμῳ  
dennoch aber opferte ich, und weiblichen
- [595] ὀλολυγμὸν ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν  
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον<sup>ImpAkt</sup> εὔφημοῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν ἔδραις  
ließen erschallen wohl rufend in
- [597] θυηφάγον<sup>AdjA</sup> κοιμῶντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εὔώδη<sup>AdjA</sup> φλόγα.  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μάσσω<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λέγειν;<sup>PrälInfAkt</sup>  
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πεύσομαι<sup>FuMed</sup> λόγον.  
selbst alles werde ich erfahren
- [600] ὅπως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> αἰδοῖον<sup>AdjA</sup> πόσιν  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω<sup>FuAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> μολόντα<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> δέξασθαι<sup>AorM/PlInf</sup> — τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen. — was denn
- [602] γυναικὶ τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φέγγος ἦδιον<sup>AdjAKmp</sup> δρακεῖν, <sup>AorSinfAkt</sup>  
als dies lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> θεοῦ  
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοίξαι;<sup>AorInfAkt</sup> — ταῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀπάγγειλον<sup>AorAktImv</sup> πόσει·  
auf zu schließen; — dies melde

- [605] ἡκειν<sub>PrälInfAkt</sub> ὅπως<sub>Kon</sub> τάχιστ<sub>AdvSup</sub> ἐράσμιον<sub>AdjA</sub> πόλει·  
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] γυναῖκα πιστὴν<sub>AdjA</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> δόμοις εύροι<sub>AorSAktOp</sub> μολὼν<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub>  
treue aber im möchte finden gekommen
- [607] οἵαν<sub>Pr</sub> περ<sub>Pt</sub> οὐν<sub>Pt</sub> ἔλειπε, <sub>ImpAkt</sub> δωμάτων κύνα  
wie eine zwar nun ließ er zurück,
- [608] ἐσθλὴν<sub>AdjA</sub> ἐκείνῳ, <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> πολεμίαν<sub>AdjA</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> δύσφροσιν, <sub>AdjD</sub>  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ<sub>Kon</sub> τάλλα, <sub>ArtA</sub> ὁμοίαν<sub>AdjA</sub> πάντα, <sub>AdjA</sub> σημαντήριον  
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν<sub>Pr</sub> διαφθείρασαν<sub>AorAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> μήκει χρόνου.  
nichts haben sie vernichtet in
- [611] οὐδ', <sub>Pt</sub> οἴδα<sub>PerAkt</sub> τέρψιν οὐδ', <sub>Pt</sub> ἐπίψογον<sub>AdjA</sub> φάτιν  
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] ἄλλου<sub>AdjG</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ἀνδρὸς μᾶλλον<sub>AdvKmp</sub> ἢ<sub>Kon</sub> χαλκοῦ βαφάς.  
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδε, <sub>AdjN</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> κόμπος τῆς<sub>ArtG</sub> ἀληθείας γέμων<sub>PräAkt</sub>  
solcher der der voll
- [614] οὐκ<sub>Pt</sub> αἰσχρὸς<sub>AdjN</sub> ὡς<sub>Kon</sub> γυναικὶ γενναίᾳ<sub>AdjD</sub> λακεῖν. <sub>AorSInfAkt</sub>  
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτῃ<sub>Pr</sub> μὲν<sub>Pt</sub> οὔτως<sub>Adv</sub> εἴπει<sub>AorSAkt</sub> μανθάνοντί<sub>D</sub> <sub>PräAkt</sub> σοι<sub>D</sub> <sub>Pr</sub>  
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν<sub>AdjD</sub> ἐρμηνεῦσιν εὑπρεπῶς<sub>Adv</sub> λόγον.  
klaren anständig
- [617] σὺ<sub>Pr</sub> δ'<sub>Pt</sub> εἰπέ, <sub>AorSAktImv</sub> κῆρυξ, Μενέλεων δὲ<sub>Pt</sub> πεύθομαι. <sub>PräM/P</sub>  
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] εἰ<sub>Kon</sub> νόστιμός<sub>AdjN</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> σεσωσμένος<sub>PerM/P</sub> πάλιν<sub>Adv</sub>  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἡκει<sub>PräAkt</sub> σὺν<sub>Prp</sub> ὑμῖν, <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> τῆσδε<sub>G</sub> <sub>Pr</sub> γῆς φίλον<sub>AdjN</sub> κράτος.  
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ<sub>Pt</sub> ἔσθι<sub>PräAkt</sub> ὅπως<sub>Kon</sub> λέξαιμι<sub>AorAktOp</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> ψευδῆ<sub>AdjA</sub> καλὰ<sub>AdjA</sub>  
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐξ<sub>Prp</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> πολὺν<sub>AdjA</sub> φίλοισι καρποῦσθαι<sub>PräM/PInf</sub> χρόνον.  
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: πῶς<sub>Adv</sub> δῆτ', <sub>Pt</sub> ἀν<sub>Pt</sub> εἰπών<sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub> κεδνὰ<sub>AdjA</sub> τάληθῆ<sub>AdjA</sub> τύχοις; <sub>AorAktOp</sub>  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα<sub>A</sub> <sub>AorPas</sub> δ'<sub>Pt</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> εὕκρυπτα<sub>AdjA</sub> γίγνεται<sub>PräM/P</sub> τάδε. <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος<sub>AdjN</sub> ἐξ<sub>Prp</sub> Ἀχαιικοῦ<sub>AdjG</sub> στρατοῦ,  
unsichtbar aus achaäischen
- [625] αὐτός<sub>Pr</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> πλοῖον. οὐ<sub>Pt</sub> ψευδῆ<sub>AdjA</sub> λέγω, <sub>PräAkt</sub>  
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον<sub>Pr</sub> ἀναχθεὶς<sub>N</sub> <sub>AorPas</sub> ἐμφανῶς<sub>Adv</sub> ἐξ<sub>Prp</sub> Ἰλίου,  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ<sub>Kon</sub> χεῖμα, κοινὸν<sub>AdjN</sub> ἄχθος, ἥρπασε<sub>AorAkt</sub> στρατοῦ;  
oder gemeine raubte
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας<sub>AorAkt</sub> ὥστε<sub>Kon</sub> τοξότης ἄκρος<sub>AdjN</sub> σκοποῦ.  
trafst so dass höchster
- [629] μακρὸν<sub>AdjA</sub> δὲ<sub>Pt</sub> πῆμα συντόμως<sub>Adv</sub> ἐφημίσω. <sub>FuAkt</sub>  
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα<sub>Pr</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> αὐτοῦ<sub>G</sub> <sub>Pr</sub> ζῶντος<sub>G</sub> <sub>PräAkt</sub> ἢ<sub>Kon</sub> τεθνηκότος<sub>G</sub> <sub>PerAkt</sub>  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden

- [631] φάτις πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ναυτίλων ἐκλήζετο;<sup>ImpM/P</sup>  
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν<sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥστ'<sup>Kon</sup> ἀπαγγεῖλαι<sup>AorInfAkt</sup> τορῶς,<sup>Adv</sup>  
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρέφοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> Ἡλίου χθονὸς φύσιν.  
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> χειμῶνα ναυτικῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ  
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> τελευτῆσαί<sup>AorInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων κότῳ;  
zu kommen zu enden und
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον<sup>AdjA</sup> ἡμαρ οὐ<sup>Pt</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup> κακαγγέλω<sup>AdjD</sup>  
günstigen nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλώσσῃ μιαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τιμὴ θεῶν.  
zu beflecken abseits die
- [638] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπευκτὰ<sup>AdjA</sup> πήματ' ἄγγελος πόλει  
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ<sup>AdjD</sup> προσώπῳ πτωσίμου<sup>AdjG</sup> στρατοῦ φέρῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
finsterem stürzenden bringe,
- [640] πόλει μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐν<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> δήμιον<sup>AdjN</sup> τυχεῖν,<sup>AorSinfAkt</sup>  
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἔξαγισθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> δόμων  
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῇ<sup>AdjD</sup> μάστιγι, τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρης φιλεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
mit doppelter die liebt,
- [643] δίλογχον<sup>AdjA</sup> ἄτην, φοινίαν<sup>AdjA</sup> ξυνωρίδα·  
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε<sup>AdjG</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πημάτων σεσαγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρέπει<sup>PräAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> παιᾶνα τόνδ'<sup>ArtA</sup> Ἐρινύων.  
geziemt zu sagen diesen
- [646] σωτηρίων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πραγμάτων εὐάγγελον<sup>AdjA</sup>  
rettend er aber gute Botschaft bringe
- [647] ἥκοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> χαίρουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὔεστοι<sup>AdjD</sup> πόλιν,  
kommen zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς<sup>Adv</sup> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κακοῖσι<sup>AdjD</sup> συμμείξω,<sup>FuAkt</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμήνιτον<sup>AdjN</sup> θεῶν;  
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν<sup>AorAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχθιστοι<sup>AdjNSup</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> πρίν,<sup>Adv</sup>  
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσα, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίστ' ἐδειξάτην<sup>Du</sup><sub>AorAkt</sub>  
und und die zeigten beide
- [652] φθείροντε<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AdjA</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατόν.  
vernichtend beide den elenden der Argiver
- [653] ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ δυσκύμαντα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὡρώρει<sup>PlqAkt</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
in schwer gewelte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Θρήκιαι<sup>AdjN</sup> πνοαὶ  
denn gegen einander thrakische
- [655] ἥρεικον<sup>ImpAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεροτυπούμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> βίᾳ  
trieben sie die aber ge rammt werdend

- [656] χειμῶνι τυφῶ σὺν<sup>Prp</sup> ζάλη τ'<sup>Pt</sup> ὄμβροκτύπω<sup>AdjD</sup>  
mit und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ'<sup>ImpM/P</sup> ἄφαντοι<sup>AdjN</sup> ποιμένος κακοῦ<sup>AdjG</sup> στρόβω.  
gingen fort unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνῆλθε<sup>AorSAkt</sup> λαμπρὸν<sup>AdjN</sup> ἡλίου φάος,  
als aber aufging helles
- [659] ὅρῶμεν<sup>PräAkt</sup> ἀνθοῦν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> πέλαγος Αἰγαῖον<sup>AdjA</sup> νεκροῖς  
sehen wir blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Αχαιῶν<sup>AdjG</sup> ναυτικοῖς<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐρειπίοις.  
Achaeer see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ναῦν τ'<sup>Pt</sup> ἀκήρατον<sup>AdjA</sup> σκάφος  
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] ἦτοι<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔξεκλεψεν<sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἔητήσατο<sup>AorMed</sup>  
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρωπος, οἴακος θιγών.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχη δὲ<sup>Pt</sup> σωτὴρ ναῦν θέλουσ·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐφέζετο, <sup>ImpM/P</sup>  
aber willend setzte sich auf,
- [665] ὡς<sup>Kon</sup> μήτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρμω κύματος ζάλην ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
damit weder in zu haben
- [666] μήτ<sup>Pt</sup> ἔξοκεῖλαι<sup>AorInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κραταίλεων<sup>AdjG</sup> χθόνα.  
noch auf Grund laufen auf felsigen
- [667] ἐπειτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀιδην πόντιον<sup>AdjA</sup> πεφευγότες, <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ήμαρ, οὐ<sup>Pt</sup> πεποιθότες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> τύχη,  
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἐβουκολοῦμεν<sup>ImpAkt</sup> φροντίσιν νέον<sup>AdjA</sup> πάθος,  
hüteten wir neues
- [670] στρατοῦ καμόντος<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> σποδουμένου. <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐμπνέων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν<sup>PräAkt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ως<sup>Kon</sup> ὀλωλότας, <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μή;<sup>Pt</sup>  
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκείνους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> δοξάζομεν. <sup>PräAkt</sup>  
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> ἄριστα. <sup>AdvSup</sup> Μενέλεων γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
möge geschehen aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> προσδόκα<sup>PräAktImv</sup> μολεῖν. <sup>AorSinfAkt</sup>  
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀκτὶς ἡλίου νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ίστορεῖ<sup>PräAkt</sup>  
wenn wenigstens irgendein ihn erblickt
- [677] καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βλέποντα, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μηχαναῖς Διός,  
und lebenden und schauenden,
- [678] οὕπω<sup>Adv</sup> θέλοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐξαναλώσαι<sup>AorInfAkt</sup> γένος,  
noch nicht willenden ganz verzehren
- [679] ἐλπίς τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους ἤξειν<sup>FulInfAkt</sup> πάλιν. <sup>Adv</sup>  
irgendeine ihn zu kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> <sup>AorsAkt</sup> τοθι<sup>PrälmvAkt</sup> τάληθῆ<sup>AdjA</sup> κλύων. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
so viel gehört habend wisste Wahres hörend.

# Chor

## Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ὡνόμαζεν<sub>ImpAkt</sub> ώδ'<sup>Adv</sup>  
wer je nannte so
- [682] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐτητύμως—<sup>Adv</sup>  
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὥρμεν<sub>PräAkt</sub> προνοί||αισι  
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir
- [684] τοῦ<sup>ArtG</sup> πεπρωμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
des Bestimmen seienden
- [685] γλῶσσαν ἐν<sup>Prp</sup> τύχα νέμων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> —  
in zuteilend; —
- [686] τὰν<sup>ArtA</sup> δορίγαμβρον<sup>AdjA</sup> ἀμφινει||κῆ<sup>AdjA</sup>  
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ'<sup>Pt</sup> Ἐλέναν; ἐπει<sup>Kon</sup> πρεπόντως<sup>Adv</sup>  
auch da angemessen
- [688] ἐλένας, ἔλανδρος,<sup>AdjN</sup> ἐλέ||πτολις,<sup>AdjN</sup>  
Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀβροτίμων<sup>AdjG</sup>  
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων ἐπλευσε<sub>AorAkt</sub>  
fuhr sie
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρα,
- [693] πολύανδροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> φεράσπιδες<sup>AdjN</sup> κυναγοὶ<sup>—</sup>  
viel männische und auch Schild tragende
- [695] κατ'<sup>Prp</sup> ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον<sup>AdjA</sup>  
entlang unsichtbar
- [696] κελσάντων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> Σιμόεντος ἀ||κτὰς  
angelandet habend
- [697] ἐπ<sup>Prp</sup> ἀεξιφύλλους<sup>AdjA</sup>  
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι'<sup>Prp</sup> ἔριν αἰματόεσσαν.<sup>AdjA</sup>  
durch blut ige.

## Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἱλίῳ δε<sup>Pt</sup> κῆδος ὥρθ||ώνυμον<sup>AdjN</sup>  
aber recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων<sup>AdjN</sup>  
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἡλασεν,<sub>AorAkt</sub> τραπέζας ἀτί||μωσιν  
trieb,
- [702] ὑστέρω<sup>AdjD</sup> χρόνω  
in späterem
- [703] καὶ<sup>Kon</sup> ξυνεστίου<sup>AdjG</sup> Διὸς  
und zusammen essenden
- [704] πρασσομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> νυμφότι||μον<sup>AdjA</sup>  
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως<sup>Adv</sup> τίοντας,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
offen kundig ehrende,

- [707] θύμέναιον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τότ'<sup>Adv</sup> ἐπέρ||ρεπεν<sub>ImpAkt</sub>  
welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν. <sub>PräInfAkt</sub>  
zu singen:
- [709] μεταμανθάνουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δ',<sup>Pt</sup> υμνον  
neu lernend aber
- [710] Πριάμου πόλις γεραιὰ<sup>AdjN</sup>  
alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον<sup>AdjA</sup> μέγα<sup>Adv</sup> που<sup>Adv</sup> στένει<sub>PräAkt</sub> κικλήσκου||σα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν τὸν<sup>ArtA</sup> αἰνόλεκτρον,<sup>AdjA</sup>  
den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ<sup>AdjA</sup> πολύθρηνον<sup>AdjA</sup>  
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰώνα διὰ<sup>Prp</sup> πολιτῶν  
durch
- [715] μέλεον<sup>AdjN</sup> αἴμ' ἀνατλᾶσσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
elend es aus gehalten habend.

## Strophe 2

- [716] [Χορός]: ξθρεψεν<sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λέοντος ἵ||νιν  
näherte aber
- [717] δόμοις ἀγάλακτον<sup>AdjA</sup> οὐ||τως<sup>Adv</sup>  
milch los es so
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον,<sup>AdjA</sup>  
Brust liebend es,
- [720] ἐν<sup>Prp</sup> βιότου προτελείοις  
in
- [721] ἄμερον,<sup>AdjA</sup> εὔφιλόπαιδα<sup>AdjA</sup>  
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ<sup>Kon</sup> γεραροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπίχαρτον.<sup>AdjA</sup>  
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔσχ'<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἀγκάλαις  
viel es aber hielt in
- [724] νεοτρόφου<sup>AdjG</sup> τέκνου δίκαν,  
neu genährten
- [725] φαιδρωπὸς<sup>AdjN</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖρα σαί||νων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
heiter blickend zu wedelnd
- [726] τε<sup>Pt</sup> γαστρὸς ἀνάγκαις.  
und auch

## Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀπέδειξεν<sub>AorAkt</sub> ἦ||θος  
Zeit verweilt worden aber zeigte
- [728] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοκέων· χάριν  
das gegen über
- [729] γὰρ<sup>Pt</sup> τροφεῦσιν ἀμείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄταις  
Schaf mord enden in
- [731] δαῖτ' ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἔτευξεν·<sub>AorAkt</sub>  
ungeheißes es bereitete.

- [732] αἴματι δ'<sup>Pt</sup> οἴκος ἐφύρθη, <sub>AorPas</sub>  
aber wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον<sup>AdjN</sup> ἄλγος οἰκέταις  
un kämpflich es
- [734] μέγα<sup>AdjN</sup> σίνος πολυκτόνον.<sup>AdjN</sup>  
groß es viel tödend es.
- [735] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ δ'<sup>Pt</sup> ιερεύς τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄ||τας  
von aber irgend einer
- [736] δόμοις προσεθρέψθη, <sub>AorPas</sub>  
zusätzlich auf gezogen wurde.

## Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλθεῖν <sub>AorSInfAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Ἰλίου πόλιν  
so gleich aber kommen in
- [738] λέγοιμ' <sub>PrÄktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> φρόνημα μὲν<sup>Pt</sup>  
würde sagen wohl zwar
- [739] νηνέμου<sup>AdjG</sup> γαλάνας,  
wind losen
- [740] ἀκασκαῖον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγαλμα πλούτου,  
un fleck ig es aber
- [741] μαλθακὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμάτων βέλος,  
weich es
- [742] δηξίθυμον<sup>AdjA</sup> ἔρωτος ἄνθος.  
beiß herz ig es
- [743] παρακλίνασ'<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπέκρανεν <sub>AorAkt</sub>  
neigend habend vollendete
- [745] δε<sup>Pt</sup> γάμου πικρᾶς<sup>AdjA</sup> τελευτάς,  
aber bittere
- [746] δύσεδρος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσόμιλος<sup>AdjN</sup>  
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> Πριαμίδαισιν,  
zusammen seiend
- [748] πομπῇ Διὸς ξενίου, <sup>AdjG</sup>  
gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος<sup>AdjN</sup> Ἐρινύς.  
Braut beweinen de

## Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βροτοῖς γέρων<sup>AdjN</sup> λόγος  
ur kund ig er aber unter alte
- [751] τέτυκται, <sub>PerM/P</sub> μέγαν<sup>AdjA</sup> τελε||σθέντα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub>  
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς ὅλβον
- [753] τεκνοῦσθαι<sub>Präm/Plnf</sub> μηδ'<sup>KonPt</sup> ἄπαιδα<sup>AdjA</sup> θνήσκειν, <sub>PräInfAkt</sub>  
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγαθᾶς<sup>AdjG</sup> τύχας γένει  
aus aber gut er
- [756] βλαστάνειν<sub>PräInfAkt</sub> ἄκόρεστον<sup>AdjA</sup> οἰζύν.  
sprießen zu un sätt lich es
- [757] δίχα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> μονόφρων<sup>AdjN</sup> εἰ||μί· <sub>PräAkt</sub>  
getrennt aber ander er ein sinnig bin·

- [758] τὸ<sup>ArtN</sup> δυσσεβὲς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔργον  
das gott lose denn
- [759] μετὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλείονα<sup>AdjAKmp</sup> τίκτει,<sup>PräAkt</sup>  
mit zwar mehrē zeugt,
- [760] σφετέρᾳ<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰκότα<sup>AdjA</sup> γένυναι.  
seinem eigenen aber passende
- [761] οἴκων δ'<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Pt</sup> εὐθυδίκων<sup>AdjG</sup>  
doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις<sup>AdjN</sup> πότμος αἰεί.<sup>Adv</sup>  
schön kind ig er immer.

## Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίκτειν<sup>PräInfAkt</sup> Ὅβρις  
pflegt aber zu zeugen
- [764] μὲν<sup>Pt</sup> παλαιὰ<sup>AdjA</sup> νεά||ζουσαν<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> βροτῶν  
in Übeln
- [766] Ὅβριν τότε<sup>Adv</sup> ή<sup>Kon</sup> τόθ',<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κύρπιον<sup>AdjN</sup>  
dann oder dann, wenn das gült ige
- [767] μόλη<sup>AorSAktKnj</sup> φάος τόκου,  
komme
- [768] δαίμονά τε<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἄμαχον<sup>AdjA</sup> ἀπόλεμον,<sup>AdjA</sup>  
und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνίερον<sup>AdjN</sup> Θράσος, μελαί||νας<sup>AdjG</sup>  
un heilig es schwarz er
- [770] μελάθροισιν Ἀτας,
- [771] εἰδομένας<sup>A</sup><sup>PräM/P</sup> τοκεῦσιν.  
erscheinende

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ<sup>Pt</sup> λάμπει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπνοις<sup>AdjD</sup> δώμασιν,  
rauch übeln
- [775] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> τίει<sup>PräAkt</sup> βίον.  
das aber recht mäßigen ehrt
- [776] τὰ<sup>ArtA</sup> χρυσόπαστα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔδεθλα σὺν<sup>Prp</sup>  
die gold bestreuten aber mit
- [777] πίνω χερῶν παλιντρόποις<sup>AdjD</sup>  
hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι λιποῦσ',<sup>N</sup> ΑορΣAkt δσια<sup>AdjA</sup> προσέμολ||ε,<sup>ΑορΣAkt</sup>  
verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
- [779] δύναμιν οὐ<sup>Pt</sup> σέβουσσα<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> πλούτου  
nicht verehrend
- [780] παράσημον<sup>AdjA</sup> αἴνω·  
abweich end es
- [781] πᾶν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τέρμα νωμᾶ<sup>.PräAkt</sup>  
alles aber zu lenkt.

# Episode

## Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε **PrälmvAkt** δῆ, **Pt** βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ', **AdjN**  
auf also, Stadt verwüster,
- [783] **Άτρεώς γένεθλου,**
- [785] πῶς **Adv** σε **A** **Pr** προσείπω; **PräAkt** πῶς **Adv** σε **A** **Pr** σεβίζω **PräAkt**  
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ' **KonPt** ὑπεράρας **N** **AorSAkt** μήθ' **KonPt** ὑποκάμψας **N** **AorSAkt**  
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] **καιρὸν χάριτος;**
- [788] πολλοὶ **AdjN** δὲ **Pt** βροτῶν τὸ **ArtA** δοκεῖν **PräInfAkt** εἶναι **PräInfAkt**  
viele aber das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι **PräAkt** δίκην παραβάντες. **N** **AorSAkt**  
zählen sie übertreten habend.
- [790] τῷ **ArtD** δυσπραγοῦντι **D** **PräAkt** δ', **Pt** ἐπιστενάχειν **PräInfAkt**  
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς **AdjN** τις **N** **Pr** ἔτοιμος. **AdjN** δῆγμα δὲ **Pt** λύπης  
jeder irgend einer bereit aber
- [792] οὐδὲν **A** **Pr** ἔφ' **Prp** ἡπαρ προσικνεῖται. **PräM/P**  
nichts auf gelangt heran·
- [793] καὶ **Kon** ξυγχαίρουσιν **PräAkt** ὁμοιοπρεπεῖς **AdjN**  
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα **AdjA** πρόσωπα βιαζόμενοι. **N** **PräM/P**  
un lächelnde sich zwingend.
- [795] ὅστις **N** **Pr** δ', **Pt** ἀγαθὸς **AdjN** προβατογνώμων, **AdjN**  
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ **Pt** ἔστι **PräAkt** λαθεῖν **AorSinfAkt** ὄμματα φωτός,  
nicht ist zu entgehen
- [797] τὰ **ArtA** δοκοῦντ' **A** **PräAkt** εὔφρονος **AdjG** ἐκ **Prp** διανοίας  
die scheinend seienden des Besonnenen aus
- [798] ὄδαρεῖ **AdjD** σαίνειν **PräInfAkt** φιλότητι.  
wässriger er zu schmeicheln
- [799] σὺ **N** **Pr** δέ **Pt** μοι **D** **Pr** τότε **Adv** μὲν **Pt** στέλλων **N** **PräAkt** στρατιὰν  
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἐλένης ἔνεκ', **Prp** οὐ **Pt** γάρ **Pt** σ', **A** **Pr** ἐπικεύσω, **FuAkt**  
wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ' **Adv** ἀπομούσως **Adv** ἥσθα **ImpAkt** γεγραμμένος, **N** **PerM/P**  
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ' **Pt** εὖ **Adv** πραπίδων οἰακα νέμων **N** **PräAkt**  
auch nicht gut verwaltet
- [803] θράσος ἐκ **Prp** θυσιῶν  
aus
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι **D** **PräAkt** κομίζων. **N** **PräAkt**  
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν **Adv** δ', **Pt** οὐκ **Pt** ἀπ' **Prp** ἄκρας **AdjG** φρενὸς οὐδ', **Pt** ἀφίλως **Adv**  
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων **AdjN** πόνος εὖ **Adv** τελέσασιν. **D** **AorAkt**  
wohl gesintt gut vollendet habenden.

- [808] γνώση<sub>FuMed</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χρόνω διαπευθόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
wirst erkennen aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν οἰκουροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πολιτῶν.  
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀργος καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς ἐγχωρίους<sup>AdjA</sup>  
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν,<sub>AorSinfAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεταιτίους<sup>AdjA</sup>  
an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων<sup>AdjG</sup> θεοὶ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπραξάμην<sub>AorMed</sub> πόλιν  
der gerechten und deren tat ich
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης θεοὶ  
denn nicht von
- [814] κλύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνδροθυῆτας<sup>AdjA</sup> Ιλίου φθορὰς  
hörend Männer tötende
- [815] ἐς<sup>Prp</sup> αἷματηρὸν<sup>AdjA</sup> τεῦχος οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup>  
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο·<sub>AorM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναντίω<sup>AdjD</sup> κύτει  
setzten sie dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπὶς προσῆι<sub>ImpAkt</sub> χειρὸς οὐ<sup>Pt</sup> πληρουμένω.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
nahte an nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δὲ<sup>Pt</sup> ἀλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> εὔσημος<sup>AdjN</sup> πόλις.  
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι·<sub>PräAkt</sub> συνθνήσκουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup>  
leben mit sterbend seiend aber
- [820] σπιδὸς προπέμπει<sub>PräAkt</sub> πίονας<sup>AdjA</sup> πλούτου πνοάς.  
sendet voran frucht bare
- [821] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι χρὴ<sub>PräAkt</sub> πολύμνηστον<sup>AdjA</sup> χάριν  
dieser ist nötig viel gedenk baren
- [822] τίνειν,<sub>PrälInfAkt</sub> ἐπείπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάγας ὑπερκότους<sup>AdjA</sup>  
zu entrichten, weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα<sub>AorMed</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὸς οὕνεκα<sup>Prp</sup>  
haben wir abgewehrt auch wegen
- [824] πόλιν διημάθυνεν<sub>AorSAkt</sub> Ἀργεῖον<sup>AdjN</sup> δάκος,  
verwüstete argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος<sup>AdjN</sup> λεώς,  
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὄρούσας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Πλειάδων δύσιν.  
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πύργον ὡμηστὴς λέων  
über springend aber
- [828] ἄδην<sup>Adv</sup> ἔλειξεν<sub>AorSAkt</sub> αἷματος τυραννικοῦ<sup>AdjG</sup>  
satt leckte tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν<sup>Pt</sup> ἔξέτεινα<sub>AorSAkt</sub> φροίμιον τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zwar streckte ich aus dieses
- [830] τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> φρόνημα, μέμνημαι<sub>PerM/P</sub> κλύων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
das aber zu das dein erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> φημὶ<sub>PräAkt</sub> ταῦτα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνήγορόν μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχεις·<sub>PräAkt</sub>  
und sage ich dasselbe und mich hast du.
- [832] παύροις<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν ἐστι<sub>PräAkt</sub> συγγενὲς<sup>AdjN</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenigen denn ist eigen dies,
- [833] φίλοιν<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εύτυχοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνευ<sup>Prp</sup> φθόνου σέβειν.<sub>PrälInfAkt</sub>  
lieb den glück lichen ohne zu ehren.

- [834] **δύσφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ιὸς καρδίαν προσήμενος<sup>N</sup> PräM/P**  
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] **ἄχθος διπλοίζει<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πεπαμένω<sup>D</sup> PerM/P νόσου,**  
verdoppelt dem Leidenden
- [836] [Ἄγαμεμνων]: **τοῖς<sup>ArtD</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> pr αὐτοῦ<sup>G</sup> pr πήμασιν βαρύνεται<sup>PräM/P</sup>**  
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: **καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυραῖον<sup>AdjA</sup> ὅλβον εἰσορῶν<sup>N</sup> PräAkt στένει.<sup>PräAkt</sup>**  
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] **εἰδὼς<sup>N</sup> PerAkt λέγοιμ'<sup>PräAktOp</sup> ἄν, Pt εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίσταμαι<sup>PräM/P</sup>**  
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] **όμιλίας κάτοπτρον, εἴδωλον σκιᾶς**
- [840] **δοκοῦντας<sup>A</sup> PräAkt εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρευμενεῖς<sup>AdjA</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> Pr**  
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] **μόνος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οδυσσεύς, ὅσπερ<sup>N</sup> Pr οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐπλει,<sup>ImpAkt</sup>**  
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] **ζευχθεὶς<sup>N</sup> AorSpas ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr σειραφόρος.<sup>AdjN</sup>**  
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] **εἴτ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> θανόντος<sup>G</sup> AorSAkt εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντος<sup>G</sup> PräAkt πέρι<sup>Prp</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>**  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] **τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς**  
das aber andere bezüglich und auch
- [845] **κοινοὺς<sup>AdjA</sup> ἀγῶνας θέντες<sup>N</sup> AorSAkt ἐν<sup>Prp</sup> πανηγύρει**  
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] **βουλευσόμεσθα.<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup> PräAkt**  
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] **ὅπως<sup>Kon</sup> χρονίζον<sup>N</sup> PräAkt εὖ<sup>Adv</sup> μενεῖ<sup>FuAkt</sup> βουλευτέον.<sup>AdjN</sup>**  
damit säumend gut wird bleiben zu beraten-
- [848] **ὅτῳ<sup>D</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> φαρμάκων παιωνίων,<sup>AdjG</sup>**  
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] **ἵτοι<sup>Pt</sup> κέαντες<sup>N</sup> AorAkt ἥ<sup>Kon</sup> τεμόντες<sup>N</sup> AorSAkt εὔφρόνως<sup>Adv</sup>**  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] **πειρασόμεσθα<sup>FuM/P</sup> τῆμ' ἀποστρέψαι<sup>AorSinfAkt</sup> νόσου.**  
werden versuchen ab zu wenden
- [851] **νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέλαθρα καὶ<sup>Kon</sup> δόμους ἐφεστίους<sup>AdjA</sup>**  
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] **ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt θεοῖσι πρῶτα<sup>Adv</sup> δεξιώσομαι,<sup>FuM/P</sup>**  
gekommen seiend zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] **οἴπερ<sup>N</sup> Pr πρόσω<sup>Adv</sup> πέμψαντες<sup>N</sup> AorSAkt ἡγαγον<sup>AorSAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>**  
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] **νίκη δ'<sup>Pt</sup> ἐπείπερ<sup>Kon</sup> ἐσπετ',<sup>ImpM/P</sup> ἐμπέδως<sup>Adv</sup> μένοι.<sup>PräAktOp</sup>**  
aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: **ἀνδρες πολίται, πρέσβοις Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδες, N Pr**  
der Argiver dieses,
- [856] **οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχυνοῦμαι<sup>PräM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φιλάνορας<sup>AdjA</sup> τρόπους**  
nicht schäme ich mich die Mann liebenden
- [857] **λέξαι<sup>AorSinfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> χρόνῳ δ'<sup>Pt</sup> ἀποφθίνει<sup>PräAkt</sup>**  
zu sagen zu euch in aber schwindet
- [858] **τὸ<sup>ArtN</sup> τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> πάρα<sup>Prp</sup>**  
die nicht anderer von Seite
- [859] **μαθοῦσ', N AorSAkt ἐμαυτῆς<sup>G</sup> Pr δύσφορον<sup>AdjA</sup> λέξω<sup>FuAkt</sup> βίον**  
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen

- [860] **τοσόνδι**<sup>AdjA</sup> **ὅσον**<sup>A</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **οὗτος**<sup>N</sup> **ἦν**<sup>ImpAkt</sup> **ὑπ’**<sup>Prp</sup> **ἴλιῳ.**  
so viel wie viel doch dieser war bei
- [861] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **γυναικα** **πρῶτον**<sup>Adv</sup> **ἀρσενος** **δίχα**<sup>Adv</sup>  
das zwar zuerst ohne
- [862] **ῆσθαι**<sup>PerM/PInf</sup> **δόμοις** **ἔρημον**<sup>AdjA</sup> **ἔκπαγλον**<sup>AdjA</sup> **κακόν,**  
sitzen verlassen ungeheuer
- [863] **πολλὰς**<sup>AdjA</sup> **κλύουσαν**<sup>A</sup> **κληδόνας** **παλιγκότους**<sup>AdjA</sup>  
viele hörend wieder grollende:
- [864] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ήκειν,** **πρῶτον**<sup>ArtA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἐπεσφέρειν**<sup>PräInfAkt</sup> **κακοῦ**  
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen
- [865] **κάκιον**<sup>AdjAKmp</sup> **ἄλλο**<sup>AdjA</sup> **πῆμα, λάσκοντας**<sup>A</sup> **δόμοις.**  
schlimmer anderes schreiend
- [866] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τραυμάτων** **μὲν**<sup>Pt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τόσων**<sup>AdjG</sup> **ἔτύγχανεν**<sup>ImpAkt</sup>  
und zwar wenn so vieler traf er
- [867] **ἀνὴρ** **ὅδ'**,<sup>N</sup> **ὡς**<sup>Kon</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **οἶκον** **ώχετεύετο**<sup>ImpM/P</sup>  
dieser, wie zu wurde ab geleitet
- [868] **φάτις, τέτρηται**<sup>PerM/P</sup> **δικτύου** **πλέον**<sup>AdjAKmp</sup> **λέγειν.** <sup>PräInfAkt</sup>  
ist durch löchert mehr zu sagen.
- [869] **εἰ**<sup>Kon</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **ἦν**<sup>ImpAkt</sup> **τεθνηκώς,**<sup>N</sup> **ώς**<sup>Kon</sup> **ἐπλήθυον**<sup>ImpAkt</sup> **λόγοι,**  
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten
- [870] **τρισώματός**<sup>AdjG</sup> **τὰν**<sup>Pt</sup> **Γηρυών**<sup>ὁ</sup><sup>ArtN</sup> **δεύτερος**<sup>AdjN</sup>  
dreileibigen wohl der zweite
- [871] **πολλὴν**<sup>AdjA</sup> **ἄνωθεν,**<sup>Adv</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **κάτω**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **λέγω,** <sup>PräAkt</sup>  
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] **χθονὸς** **τρίμοιρον**<sup>AdjA</sup> **χλαῖναν** **ἔξηγχει**<sup>ImpAkt</sup> **λαβεῖν,** <sup>AorInfAkt</sup>  
drei teilige erbat zu nehmen,
- [873] **ἄπαξ**<sup>Adv</sup> **ἐκάστω**<sup>AdjD</sup> **κατθανὼν**<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **μορφώματι.**  
einmal jedem gestorben
- [874] **τοιῶνδι**<sup>AdjG</sup> **ἔκατι**<sup>Prp</sup> **κληδόνων** **παλιγκότων**<sup>AdjG</sup>  
solcher wegen wieder grollender
- [875] **πολλὰς**<sup>AdjA</sup> **ἄνωθεν**<sup>Adv</sup> **ἀρτάνας** **ἐμῆς**<sup>AdjG</sup> **δέρης**  
viele von oben meines
- [876] **ἔλυσαν**<sup>AorAkt</sup> **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **βίαν** **λελημμένης.**<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup>  
lösten andere zu unbemerkt seienden.
- [877] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τῶνδέ**<sup>G</sup> **πρ** **τοι**<sup>Pt</sup> **παῖς** **ἐνθάδι**<sup>Adv</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **παραστατεῖ,** <sup>PräAkt</sup>  
aus diesen gewiss hier nicht steht bei,
- [878] **ἐμῶν**<sup>AdjG</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σῶν**<sup>AdjG</sup> **κύριος** **πιστωμάτων,**  
meiner und auch deiner
- [879] **ὡς**<sup>Kon</sup> **χρῆν,**<sup>ImpAkt</sup> **Ὄρεστης**· **μηδὲ**<sup>KonPt</sup> **θαυμάσης**<sup>AorAktKnj</sup> **τόδε.**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
wie nötig war, und nicht staunest dies.
- [880] **τρέψει**<sup>PräAkt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αὐτὸν**<sup>A</sup> **πρ** **εὔμενής**<sup>AdjN</sup> **δορύζενος**<sup>AdjN</sup>  
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] **Στρόφιος** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Φωκεύς, ἀμφίλεκτα**<sup>AdjA</sup> **πήματα**  
der zweifel sprechende
- [882] **ἐμοὶ**<sup>D</sup> **προφωνῶν,**<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **τόν**<sup>ArtA</sup> **θέ**<sup>Pt</sup> **ὑπ’**<sup>Prp</sup> **ἴλιῳ** **σέθεν**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
mir vor sagend, den und unter dein
- [883] **κίνδυνον,** **εἰ**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δημόθρους**<sup>AdjN</sup> **ἀναρχία**  
wenn und volks zerreißend
- [884] **βουλὴν** **καταρρίψειν,**<sup>AorAktKnj</sup> **ῶστε**<sup>Kon</sup> **σύγγονον**<sup>AdjA</sup>  
würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] **βροτοῖσι** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **πεσόντα**<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> **λακτίσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **πλέον.** <sup>AdvKmp</sup>  
den Gefallenen zu treten mehr.

- [886] τοιάδε<sup>AdjN</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> σκῆψις οὐ<sup>Pt</sup> δόλον φέρει.<sup>PräAkt</sup>  
solche jedoch nicht bringt.
- [887] ἔμοιγε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλαυμάτων ἐπίσσυτοι<sup>AdjN</sup>  
mir freilich zwar eben strömend reich
- [888] πηγαὶ κατεσβήκασιν,<sup>PerAkt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔνι<sup>PräAkt</sup> σταγών.  
sind erloschen, und nicht ist dar
- [889] ἐν<sup>Prp</sup> ὄψικοιτοις<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅμμασιν βλάβας ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
in spät Bettenden aber habe ich
- [890] τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κλαίουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> λαμπτηρουχίας  
die um dir weinend
- [891] ἀτημελήτους<sup>AdjA</sup> αἰέν. <sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄνειρασιν  
un gepflegte immer. in aber
- [892] λεπταῖς<sup>AdjD</sup> ὑπαὶ<sup>Prp</sup> κώνωπος ἐξηγειρόμην<sup>ImpM/P</sup>  
feinen unter wurde ich auf geweckt
- [893] ῥιπαῖσι<sup>AdjD</sup> θωύσσοντος,<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πάθη  
mit Schwingungen summenden, um dich
- [894] ὀρῶσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πλείω<sup>AdjAKmp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> χρόνου.  
schauend mehr des zusammen schlafenden
- [895] νῦν<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τλᾶσ<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀπενθήτω<sup>AdjD</sup> φρενὶ  
nun diese alle ertragen habend un betrauert
- [896] λέγοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄνδρα τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σταθμῶν κύνα,  
würde sagen wohl diesen der
- [897] σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> στέγης  
der hohen
- [898] στῦλον ποδήρη,<sup>AdjA</sup> μονογενὲς<sup>AdjA</sup> τέκνον πατρί,  
boden berührend, ein zig geboren es
- [899] καὶ<sup>Kon</sup> γῆν φανεῖσαν<sup>A</sup> <sup>AorSPas</sup> ναυτίλοις παρ'<sup>Prp</sup> ἐλπίδα,  
und erschienen wider
- [900] κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> ἡμαρ εἰσιδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χείματος,  
schönstes zu erblicken aus
- [901] ὀδοιπόρω διψῶντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> πηγαιον<sup>AdjA</sup> ρέος·  
durstenden quell igen
- [902] τερπνὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάναγκαῖον<sup>AdjA</sup> ἐκφυγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἄπαν.<sup>AdjA</sup>  
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδε<sup>AdjD</sup> τοὶ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀξιῶ<sup>PräAkt</sup> προσφθέγμασιν.  
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig
- [904] φθόνος δ'<sup>Pt</sup> ἀπέστω<sup>PräAktImv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> κακὰ  
aber sei fern. viel denn die zuvor
- [905] ἡνειχόμεσθα.<sup>ImpM/P</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φίλον<sup>AdjN</sup> κάρα,  
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes
- [906] ἔκβαιν' <sup>PräImvAkt</sup> ἀπήνης τῆσδε,<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> τιθεὶς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> πόδ', ωναξ, Ἰλίου πορθήτορα.  
den deinen
- [908] δμωαί, τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέλλεθ', <sup>PräAkt</sup> αῖς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπέσταλται<sup>PerM/P</sup> τέλος  
was zögert ihr, welchen ist aufgetragen
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι<sup>PräInfAkt</sup> πετάσμασιν;  
zu bestreuen
- [910] εὔθὺς<sup>Adv</sup> γενέσθω<sup>AorMedImv</sup> πορφυρόστρωτος<sup>AdjN</sup> πόρος  
sogleich werde purpur bedeckt

- [911] ἐξ<sup>Prp</sup> δῶμ' ἄελπτον<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡγῆται<sub>PräM/PKnj</sub> δίκη.  
in unerwartet damit wohl führt
- [912] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> φροντὶς οὐχ<sup>Pt</sup> ὕπνω νικωμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
das aber andere nicht besiegte werdend
- [913] θήσει<sub>FuAkt</sub> δικαίως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς εἰμαρμένα.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
wird setzen gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν<sup>AdjG</sup> φύλαξ,  
meiner
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν<sup>Pt</sup> εἴπας<sub>AorAkt</sub> εἰκότως<sup>Adv</sup> ἔμῇ<sup>AdjD</sup>  
zwar sagtest du wohl gemäß meiner.
- [916] μακρὰν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξετεινας.<sub>AorAkt</sub> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐναισίμως<sup>Adv</sup>  
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν,<sub>PräInfAkt</sub> παρ<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> γέρας.  
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
- [918] καὶ<sup>Kon</sup> τἄλλα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γυναικὸς ἐν<sup>Prp</sup> τρόποις ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und das andere nicht in mich
- [919] ἄβρυνε,<sub>AorAktImv</sub> μηδὲ<sup>KonPt</sup> βαρβάρου<sup>AdjG</sup> φωτὸς δίκην  
verweichliche, und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετὲς<sup>AdjA</sup> βόαμα προσχάνης<sub>AorAktKnj</sub> ἔμοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
am Boden kriechende auf sperrest mir,
- [921] μηδ'<sup>KonPt</sup> εἴμασι στρώσασ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπίφθονον<sup>AdjA</sup> πόρον  
und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] τίθει<sub>PräAktImv</sub> θεούς τοι<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τιμαλφεῖν<sub>PräInfAkt</sub> χρεών.  
setze gewiss diesen zu ehren
- [923] ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυητὸν<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κάλλεσιν  
in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> φόβου.  
zu gehen mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω<sub>PräAkt</sub> κατ<sup>'Prp</sup> ἄνδρα, μὴ<sup>Pt</sup> θεόν, σέβειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔμε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ich sage gemäß nicht zu ehren mich.
- [926] χωρὶς<sup>Prp</sup> ποδοψήστρων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup>  
ohne und auch der bunten
- [927] κληδὼν ἀυτεῖ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> φρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub>  
ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> δῶρον. ὁλβίσαι<sub>AorInfAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub>  
größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ'<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> εὔεστοι<sup>AdjD</sup> φίλῃ.<sup>AdjD</sup>  
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> πράσσοιμ<sub>PräAktOp</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> εὐθαρσὴς<sup>AdjN</sup> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τόδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπὲ<sub>AorAktImv</sub> μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γνώμην ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und doch dieses sage nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν<sup>Pt</sup> ἵσθι<sub>PräAktImv</sub> μὴ<sup>Pt</sup> διαφθεροῦντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔμε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὕξω<sub>AorM/P</sub> θεοῖς δείσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ωδ'<sup>Adv</sup> ἔρδειν<sub>PräInfAkt</sub> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ<sup>Kon</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξειπον<sub>AorSAkt</sub> τέλος.  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Πρίαμος, εἰ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤνυσεν;<sub>AorAkt</sub>  
was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βῆναι<sub>AorSinfAkt</sub> δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.

[937] [Κλυταιμήστρα]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνθρώπειον<sup>AdjA</sup> αἰδεσθῆς<sup>AorM/PKnj</sup> ψόγον.  
nicht nun den menschlichen scheuest

[938] [Άγαμέμνων]: φίμη γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δημόθρους<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> σθένει.<sup>PräAkt</sup>  
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.

[939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφθόνητός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίζηλος<sup>AdjN</sup> πέλει.<sup>PräAkt</sup>  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.

[940] [Άγαμέμνων]: οὗτοι<sup>Pt</sup> γυναικός ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἴμείρειν<sup>PräInfAkt</sup> μάχης.  
keineswegs ist begehren

[941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄλβιοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νικᾶσθαι<sup>PräM/PInf</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.

[942] [Άγαμέμνων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νίκην τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δήριος<sup>AdjN</sup> τίεις;<sup>PräAkt</sup>  
wahrlich und du diesen streitisch ehrst;

[943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ·<sup>AorM/PImv</sup> κράτος μέντοι<sup>Pt</sup> πάρες<sup>PräAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gehörche jedoch bist bei doch freiwillig mir.

[944] [Άγαμέμνων]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦθ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπαί<sup>PräAktImv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρβύλας  
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer

[945] λύσι<sup>PräAktKnj</sup> τάχος, πρόδουλον<sup>AdjA</sup> ἔμβασιν ποδός.  
möge lösen vor knechtischen

[946] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔμβαίνονθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλουργέσιν<sup>AdjD</sup> θεῶν  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen

[947] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ὅμματος βάλοι<sup>AorAktOp</sup> φθόνος.  
nicht irgend jemand von vorn würde

[948] πολλὴ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδὼς δωματοφθορεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ποσὶν  
groß denn Haus zerstören

[949] φθείροντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πλοῦτον ἀργυρωνήτους<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑφάς.  
verderbend silber erkaufte und

[950] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω·<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ξένην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρευμενῶς<sup>Adv</sup>  
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich

[951] τίνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσκόμιζε·<sup>ImpAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαλθακῶς<sup>Adv</sup>  
diese hier bring hinein den herrschenden sanft

[952] θεὸς πρόσωθεν<sup>Adv</sup> εὔμενῶς<sup>Adv</sup> προσδέρκεται.<sup>PräM/P</sup>  
von vorn wohlwollend blickt zu.

[953] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δουλίω<sup>AdjD</sup> χρῆται<sup>PräM/P</sup> ζυγῷ.  
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich

[954] αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> χρημάτων ἔξαιρετον<sup>AdjA</sup>  
diese aber vieler aus erlesen

[955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξυνέσπετο.<sup>ImpM/P</sup>  
mir folgte mit.

[956] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούειν<sup>PräInfAkt</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατέστραμμαι<sup>PerM/P</sup> τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,

[957] εἴμ'<sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
werde gehen in tretend.

[958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν<sup>PräAkt</sup> θάλασσα, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασβέσει;<sup>FuAkt</sup>  
es ist wer aber sie wird auslöschen;

[959] τρέφουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλῆς<sup>AdjG</sup> πορφύρας ισάργυρον<sup>AdjA</sup>  
nährend vieler gleich silbern

[960] κηκίδα παγκαίνιστον,<sup>AdjA</sup> εἰμάτων βαφάς.  
ganz neu erzeugend,

[961] οἴκος δ'<sup>Pt</sup> ὑπάρχει<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς ἄλις<sup>Adv</sup>  
aber ist vorhanden dieser mit genug

- [962] **ἔχειν·** PrälInfAkt **πένεσθαι** Präm/Plinf **δ'Pt** ούκ<sup>Pt</sup> **ἐπίσταται** Präm/P **δόμος.**  
zu haben. arm sein aber nicht versteht
- [963] **πολλῶν** AdjG **πατησμὸν** δ'Pt **εἰμάτων** ἀν<sup>Pt</sup> **ηὔξαμην,** AorM/P  
vieler aber wohl ich hätte gewünscht,
- [964] **δόμοισι προυνεχθέντος** G AorSPas **ἐν** Prp **χρηστηρίοις,**  
vor gebracht worden seienden in
- [965] **ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε** G Pr **μηχανωμένη.** D PerM/P  
dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] **φίζης γὰρ** Pt **ούσης** G Präm/P **ψυλλὰς** **ἴκετ'** AorSAkt **ἐς** Prp **δόμους,**  
denn seiend er kam in
- [967] **σκιὰν ὑπερτείνασσα** N AorAkt **σειρίου** AdjG **κυνός.**  
über streckend des Sirius
- [968] **καὶ** Kon **σοῦ** G Pr **μολόντος** G AorSAkt **δωματίτιν** AdjA **ἐστίαν,**  
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] **Θάλπος μὲν** Pt **ἐν** Prp **χειμῶνι σημαίνεις** Präm/Akt **μολόν-** N AorSAkt  
zwar in zeigst an gekommen:
- [970] **ὅταν** Kon **δε** Pt **τεύχη** Präm/PKnj **Ζεὺς** **ἀπ'** Prp **ὅμφακος πικρᾶς** AdjG  
wenn immer aber bereite von bitter er
- [971] **οἶνον, τότ'** Adv **ἡδη** Adv **ψῦχος** **ἐν** Prp **δόμοις πέλει,** Präm/Akt  
dann schon in ist,
- [972] **ἀνδρὸς τελείου** AdjG **δῶμ'** **ἐπιστρωφωμένου.** G Präm/P  
vollendeten zurück kehrend seienden.
- [973] **Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε,** AdjV **τὰς** ArtA **ἐμὰς** AdjA **εύχας τέλει.** Präm/Imv  
vollender o, die meine vollende.
- [974] **μέλοι** Präm/AktKnj **δε** Pt **τοὶ** D Pr **σοὶ** D Pr **τῶν** ArtG **περ** Pt **ἀν** Pt **μέλλης** Präm/AktKnj **τελεῖν.** PrälInfAkt  
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

## Chor

### Strophe 1

- [975] [Χορός]: **τίπτε** Adv **μοι** D Pr **τόδ'** N Pr **ἐμπέδως** Adv  
warum mir dies beständig
- [976] **δεῖμα προστατήριον** AdjN  
beschützend
- [977] **καρδίας τερασκόπου** AdjG **ποτᾶται,** Präm/P  
omen schauenden fliegt,
- [978] **μαντιπολεῖ** Präm/Akt **δ'** Pt **ἀκέλευστος** AdjN **ἄμισθος** AdjN **ἀοιδά,**  
wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt
- [980] **οὐδ'** Pt **ἀποπτύσαι** AorInfAkt **δίκαν** Adv  
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] **δυσκρίτων** AdjG **όνειράτων**  
schwer entscheidbar er
- [982] **θάρσος εὐπειθὲς** AdjN **ἴζει** Präm/Akt  
leicht lenkbar es setzt sich
- [983] **φρενὸς φίλον** AdjA **θρόνον;**  
lieben
- [984] **χρόνος δ'** Pt **ἐπὶ** Prp **πρυμνησίων** AdjG **ξυνεμβολαῖς**  
aber auf heck seitigen
- [985] **ψαμμί' ἀκτᾶς παρήμησεν,** AorAkt  
verstrich,
- [986] **εὗθ'** Adv **ὑπ'** Prp **Ἰλιον**  
sobald unter

[987] ὥρτο<sub>AorSM/P</sub> ναυβάτας<sub>AdjN</sub> στρατός.  
erhob sich schiff fahrend

## Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι<sub>PräM/P</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἀπ'<sub>Prp</sub> ὁμμάτων  
erfahre aber von
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς<sub>AdjN</sub> ὕν.<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
selbst Zeuge seiend.
- [990] τὸν<sub>ArtA</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἀνευ<sub>Prp</sub> λύρας<sub>Adv</sub> ὅμως<sub>Adv</sub> ὑμνωδεῖ<sub>PräAkt</sub>  
den aber ohne dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον Ἐρινύος αὐτοδίδακτος<sub>AdjN</sub> ἔσωθεν<sub>Adv</sub>  
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ<sub>Pt</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> πᾶν<sub>AdjA</sub> ἔχων<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον<sub>AdjN</sub> θράσος.  
liebes
- [995] σπλάγχνα δ'<sub>Pt</sub> οὕτοι<sub>Pt</sub> ματά<sub>IIζει</sub><sub>PräAkt</sub>  
aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς<sub>Prp</sub> ἐνδίκοις<sub>AdjD</sub> φρεσὶν  
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις<sub>AdjD</sub> δίναις κυκώμενον<sub>A</sub><sub>PräM/P</sub> κέαρ.  
ziel bringenden geschüttelt werdend
- [998] εὔχομαι<sub>PräM/P</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐξ<sub>Prp</sub> ἐμᾶς<sub>AdjG</sub>  
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη<sub>AorPas</sub> πεσεῖν<sub>AorInfAkt</sub>  
wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἐς<sub>Prp</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> μὴ<sub>Pt</sub> τελεσφόρον.<sub>AdjA</sub>  
in das nicht vollendungs bringende.

## Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα<sub>Adv</sub> γέ<sub>Pt</sub> τοι<sub>Pt</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> μεγάλας<sub>AdjG</sub> ὑγιείας  
sehr doch gewiss das großer
- [1002] ἀκόρεστον<sub>AdjN</sub> τέρμα· νόσος γάρ<sub>Pt</sub>  
un sättlich es denn
- [1003] γείτων ὄμότοιχος<sub>AdjN</sub> ἐρείδει.<sub>PräAkt</sub>  
gemeinsam Wand stützt.
- [1005] καὶ<sup>Kon</sup> πότμος εὔθυπορῶν<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
und gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός]: [[Zeile Lost]]
- [1007] ἀνδρὸς ἐπαισεν<sub>AorAkt</sub> ἄφαντον<sub>AdjA</sub> ἔρμα.  
traf unsichtbar
- [1008] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸ<sub>Prp</sub> μέν<sub>Pt</sub> τι<sub>A</sub><sub>Pr</sub> χρημάτων  
und vor doch etwas
- [1009] κτησίων<sub>AdjG</sub> ὄκνος βαλὼν<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub>  
der Besitztümer geworfen habend
- [1010] σφενδόνας ἀπ'<sub>Prp</sub> εύμέτρου,<sub>AdjG</sub>  
aus gut Maß es,
- [1011] οὐκ<sub>Pt</sub> ἔδυ<sub>AorAkt</sub> πρόπας<sub>AdjN</sub> δόμος  
nicht drang ganz gesamt
- [1012] πημονάς γέμων<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> ἄγαν,<sub>Adv</sub>  
voll seiend allzu,

- [1013] οὐδ' <sup>Pt</sup> ἐπόντισε <sub>AorAkt</sub> σκάφος.  
und nicht versenkte
- [1014] πολλά <sup>AdjA</sup> τοι <sup>Pt</sup> δόσις ἐκ <sup>Prp</sup> Διὸς ἀμφιλα[[φής] <sup>AdjN</sup>  
viele gewiss aus rundum reich
- [1015] τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀλόκων <sup>AdjG</sup> ἐπετειᾶν <sup>AdjG</sup>  
und auch aus pfleg los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν <sup>AdjA</sup> ὥλεσεν <sub>AorAkt</sub> νόσον.  
Hunger kranke vernichtete

## Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> γῆν πεσὸν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἕπαξ <sup>Adv</sup> θανάσιμον <sup>AdjN</sup>  
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ <sup>Prp</sup> ἀνδρὸς μέλαν <sup>AdjA</sup> αἴμα τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν <sup>Pt</sup>  
vor schwarz es wer wohl
- [1021] πάλιν <sup>Adv</sup> ἄγκαλέσαιτ' <sub>AorAktOp</sub> ἐπαείδων; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wieder würde zurückrufen besingend;
- [1022] οὐδὲ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ὄρθιοδαῆ <sup>AdjA</sup>  
und nicht den recht kundigen
- [1023] τῶν <sup>ArtG</sup> φθιμένων <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> ἀνάγειν <sub>PräInfAkt</sub>  
der zugrunde gegangenen zurück führen
- [1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν <sub>AorAkt</sub> ἐπ' <sup>Prp</sup> εὐλαβείᾳ;  
ließ ab durch
- [1025] εἰ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τεταγμένα <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ <sup>Prp</sup> θεῶν  
aus
- [1027] εἴργε <sub>ImpAkt</sub> μη <sup>Pt</sup> πλέον <sup>AdjAKmp</sup> φέρειν, <sub>PräInfAkt</sub>  
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καρδία  
zuvor gekommen seiend
- [1029] γλῶσσαν ἀν <sup>Pt</sup> τάδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔξεχει. <sub>PräAkt</sub>  
wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> σκότῳ βρέμει <sub>PräAkt</sub>  
jetzt aber unter braust
- [1031] θυμαλγής <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπελπομένα <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ <sup>Adv</sup> καίριον <sup>AdjA</sup> ἐκτολυπεύσειν <sub>FulInfAkt</sub>  
einst recht zeitig aus leid lösen
- [1033] ζωπυρουμένας <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> φρενός.  
wieder entflamm t werdende

## Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω <sup>Adv</sup> κομίζου <sub>PräM/Plmv</sub> καὶ <sup>Kon</sup> σύ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Κασάνδραν λέγω, <sub>PräAkt</sub>  
hinein bringe und du, sage ich,
- [1036] ἐπεί <sup>Kon</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ζθηκε <sub>AorSAkt</sub> Ζεὺς ἀμηνίτως <sup>Adv</sup> δόμοις  
da dich setzte ohne Zorn
- [1037] κοινωνὸν εἶναι <sub>PräInfAkt</sub> χερνίβων, πολλῶν <sup>AdjG</sup> μέτα <sup>Prp</sup>  
zu sein vieler mitten unter
- [1038] δούλων σταθεῖσαν <sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub> κτησίου <sup>AdjG</sup> βωμοῦ πέλας. <sup>Adv</sup>  
gestellt worden seiend des Besitz es nahe-
- [1039] ἔκβαιν' <sub>PräImvAkt</sub> ἀπήνης τῆσδε, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μηδ' <sup>Pt</sup> ὑπερφρόνει. <sub>PräImvAkt</sub>  
steige aus dies es, und nicht über mutig denke.

- [1040] καὶ<sup>Kon</sup> παῖδα γάρ<sup>Pt</sup> τοὶ<sup>Pt</sup> φασιν<sub>PräAkt</sub> Ἀλκμήνης ποτὲ<sup>Adv</sup>  
und denn gewiss sagen einst
- [1041] πραθέντα<sup>A</sup> ΑorSPas τλῆναι<sub>AorInfAkt</sub> δουλίας μάζης τυχεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
verkauft worden seiend zu ertragen zu erlangen.
- [1042] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀνάγκη τῆσδ'<sup>G</sup> Πr ἐπιρρέποι<sub>PräAktKnj</sub> τύχης,  
wenn aber nun dies es zuneigen möge
- [1043] ἀρχαιοπλούτων<sup>AdjG</sup> δεσποτῶν πολλὴ<sup>AdjN</sup> χάρις.  
uralt reich er viel
- [1044] οἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐποτ'<sup>Adv</sup> ἐλπίσαντες<sup>N</sup> ΑorAkt ἡμησαν<sub>ImpM/P</sub> καλῶς,<sup>Adv</sup>  
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὡμοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δούλοις πάντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> στάθμην.  
grausam und alles auch gegen
- [1046] ἔχεις<sub>PräAkt</sub> παρ'<sub>Prp</sub> ἡμῶν<sup>G</sup> Pr οἴᾳ<sup>A</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> νομίζεται.<sub>PräM/P</sub>  
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοὶ<sup>D</sup> Pr τοὶ<sup>Pt</sup> λέγουσα<sup>N</sup> ΠräAkt παύεται<sub>PräM/P</sub> σαφῆ<sup>AdjA</sup> λόγον.  
dir gewiss sagend hört auf klaren
- [1048] ἐντός<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐσα<sup>N</sup> ΠräAkt μορσίμων<sup>AdjG</sup> ἀγρευμάτων  
innen aber wohl seiend des Schicksals
- [1049] πείθοι'<sub>PräAktKnj</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πείθοι'.<sub>PräAktKnj</sub> ἀπειθοίης<sub>PräAktKnj</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἵσως.<sup>Adv</sup>  
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐστι<sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> χελιδόνος δίκην  
aber wenn wirklich ist nicht
- [1051] ἀγνῶτα<sup>AdjA</sup> φωνὴν βάρβαρον<sup>AdjA</sup> κεκτημένη,<sup>N</sup> PerM/P  
un verständliche barbarische erlangt habend,
- [1052] ἐσω<sup>Adv</sup> φρενῶν λέγουσα<sup>N</sup> ΠräAkt πείθω<sub>PräAkt</sub> νιν<sup>A</sup> Pr λόγῳ.  
innen sagend überrede sie
- [1053] [Χορός]: ἐπου.<sub>PräImvM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> λῶστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστώτων<sup>G</sup> PerAkt λέγει.<sub>PräAkt</sub>  
folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
- [1054] πιθοῦ<sub>AorM/Plmv</sub> λιπούσα<sup>N</sup> ΑorSAkt τόνδ',<sup>ArtA</sup> ἀμαξήρη<sup>AdjA</sup> θρόνον.  
gehörche verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὐτοὶ<sup>Pt</sup> θυραί<sup>AdjD</sup> τῇδ',<sup>D</sup> Pr ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr σχολὴ πάρα<sup>Adv</sup>  
keineswegs türlich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν<sub>PräInfAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστίας μεσομφάλου<sup>AdjG</sup>  
vergeuden die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἐστηκεν<sub>PerAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> μῆλα πρὸς<sup>Prp</sup> σφαγὰς πάρος,<sup>Adv</sup>  
stehen schon zur vorweg,
- [1058] ὡς<sup>Kon</sup> οὐποτ'<sup>Adv</sup> ἐλπίσασι<sup>D</sup> ΑorAkt τήνδ',<sup>A</sup> Pr ἔξειν<sub>FuInfAkt</sub> χάριν.  
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden
- [1059] σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr δράσεις<sub>FuAkt</sub> τῶνδε,<sup>G</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> σχολὴν τίθει.<sub>PräImvAkt</sub>  
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht setze.
- [1060] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀξυνήμων<sup>AdjN</sup> οὐσα<sup>N</sup> ΠräAkt μὴ<sup>Pt</sup> δέχῃ<sub>PräM/PKnj</sub> λόγον,  
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest
- [1061] σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> φωνῆς φράζε<sub>PräImvAkt</sub> καρβάνω<sup>AdjD</sup> χερί.  
du aber statt zeige karisch er
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως ἔοικεν<sub>PerAkt</sub> ἦ<sup>ArtN</sup> ξένη τοροῦ<sup>AdjG</sup>  
scheint die klaren
- [1063] δεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> τρόπος δὲ<sup>Pt</sup> θηρὸς ὡς<sup>Kon</sup> νεαιρέτου.<sup>AdjG</sup>  
zu bedürfen aber wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἦ<sup>Pt</sup> μαίνεται<sub>PräM/P</sub> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶν κλύει<sub>PräAkt</sub> φρενῶν,  
wahrlich tobt doch auch hört

- [1065] ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λιποῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πόλιν νεαίρετον<sup>AdjA</sup>  
welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] ἥκει, <sub>PräAkt</sub> χαλινὸν δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται <sub>PräM/P</sub> φέρειν, <sub>PräInfAkt</sub>  
kommt, aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν<sup>Prp</sup> αἰματηρὸν<sup>AdjA</sup> ἔξαφρίζεσθαι<sub>PräM/PInf</sub> μένος.  
bevor blutig es heraus aufschäumen
- [1068] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πλέω<sup>AdjAKmp</sup> ὥψασ'<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀτιμασθήσομαι. <sub>FuPas</sub>  
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐποικτίρω<sub>PräAkt</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θυμώσομαι. <sub>FuM/P</sub>  
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] ἵθ', <sub>PrälmvAkt</sub> ω<sup>ij</sup> τάλαινα, <sub>AdjV</sub> τόνδ', <sub>ArtA</sub> ἐρημώσασ'<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄχον,  
geh, o Elende, diesen verödet habend
- [1071] εἴκουσ',<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνάγκῃ τῆδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καίνισον<sub>AorAktlmv</sub> ζυγόν.  
weichend dies er erneuere

## Chor

### Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὁτοτοι<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ. <sup>ij</sup>  
o weh ach da.
- [1073] Ὀπολλον Ὀπολλον.
- [1074] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνωτότυξας<sub>AorAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λοξίου;  
warum dies es auf gejault hast um
- [1075] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θρηνητοῦ<sup>AdjG</sup> τυχεῖν. <sub>AorInfAkt</sub>  
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

### Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὁτοτοι<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ. <sup>ij</sup>  
o weh ach da.
- [1077] Ὀπολλον Ὀπολλον.
- [1078] [Χορός]: ἡ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> δυσφημοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> θεὸν καλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
die aber wieder übel redend den ruft
- [1079] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσήκοντ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> γόοις παραστατεῖν. <sub>PräInfAkt</sub>  
nichts gehörig seiend in beizu stehen.

### Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον
- [1081] ἀγυιᾶτ',<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων ἐμός. <sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, mein.
- [1082] ἀπώλεσας<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον. <sup>AdjA</sup>  
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν<sub>FuInfAkt</sub> ξοικεν<sub>PerAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κακῶν. <sub>AdjG</sub>  
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> δουλίᾳ περ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρενί.  
bleibt das Göttliche doch in

### Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον
- [1086] ἀγυιᾶτ',<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων ἐμός. <sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, mein.
- [1087] ᾧ<sup>ij</sup> ποι<sup>Adv</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> ἡγαγές<sub>AorSAkt</sub> με; <sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ποίαν<sup>AdjA</sup> στέγην;  
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches

[1088] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδῶν· εἰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐννοεῖς,<sub>PräAkt</sub>  
zu die wenn du nicht dies bedenkst,

[1089] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρεῖς<sub>FuAkt</sub> ψύθῃ.<sub>AorPas</sub>  
ich sage dir. und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

## Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> συνίστορα<sup>AdjA</sup>  
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser

[1091] αὐτόφονα<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> καρατόμα,<sup>AdjA</sup>  
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,

[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ<sup>Kon</sup> πεδορραντήριον.  
und

[1093] [Χορός]: ξοικεν<sub>PerAkt</sub> εὕρις<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>AdjN</sup> κυνὸς δίκην  
scheint leicht findend die Fremde

[1094] εἶναι,<sub>PräInfAkt</sub> ματεύει<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνευρήσει<sub>FuAkt</sub> φόνον.  
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

## Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> ἐπιπείθομαι.<sub>PräM/P</sub>  
denn diesen lasse mich überzeugen.

[1096] κλαιόμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βρέφη σφαγάς,  
weinend diese

[1097] ὄπτας<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σάρκας πρὸς<sup>Prp</sup> πατρὸς βεβρωμένας.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
geröstet und von verzehrt worden.

[1098] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κλέος σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μαντικὸν<sup>AdjN</sup> πεπυσμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden

[1099] ἦμεν.<sub>ImpAkt</sub> προφήτας δ'<sup>Pt</sup> οὗτινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ματεύομεν.<sub>PräAkt</sub>  
waren wir. aber keine suchen wir.

## Strophe 4

[1100] [Κασάνδρα]: ιώ<sup>ij</sup> πόποι, ij τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> μήδεται;<sub>PräM/P</sub>  
weh ach, was denn ersinnt sich;

[1101] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>AdjN</sup> ἄχος μέγα<sup>AdjN</sup>  
was dies neu groß

[1102] μέγ<sup>'AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι τοῖσδε<sup>ArtD</sup> μήδεται<sub>PräM/P</sub> κακὸν  
groß in diesen ersinnt sich

[1103] ἄφερτον<sup>AdjA</sup> φίλοισιν, δυσίατον;<sup>AdjN</sup> ἀλκὰ δ'<sup>Pt</sup>  
untragbar schwer heilbar; aber

[1104] ἐκὰς<sup>Adv</sup> ἀποστατεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
weit weg weicht.

[1105] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄιδρις<sup>AdjN</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> μαντευμάτων.  
dieser unkundig bin der

[1106] ἐκεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔγνων.<sub>AorAkt</sub> πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλις βοᾷ.<sub>PräAkt</sub>  
jene aber erkannt habe ich. ganz denn ruft schreit.

## Antistrophe 4

[1107] [Κασάνδρα]: ιώ<sup>ij</sup> τάλαινα, <sup>AdjV</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τελεῖς,<sub>PräAkt</sub>  
weh Elende, dies denn vollbringst du,

[1108] τὸν<sup>ArtA</sup> ὁμοδέμνιον<sup>AdjA</sup> πόσιν  
den gleich Bett igen

[1109] λουτροῖσι φαιδρύνασσα—<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> φράσω<sub>FuAkt</sub> τέλος;  
glänzend machend— wie werde ich sagen

- [1110] τάχος γὰρ<sup>Pt</sup> τόδ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσται· <sup>FuM/P</sup> προτείνει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χεὶρ ἐκ<sup>Prp</sup>  
denn dies wird sein· streckt vor aber aus
- [1111] χερὸς ὄρέγματα.
- [1112] [Χορός]: οὐπω<sup>Adv</sup> ξυνῆκα· <sup>AorSAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων  
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus
- [1113] ἐπαργέμοισι<sup>AdjD</sup> θεσφάτοις ἀμηχανῶ. <sup>PräAkt</sup>  
undeut lichen bin ratlos.

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: εἴ<sup>i</sup> εἴ<sup>i</sup> παπαῖ<sup>i</sup> παπαῖ<sup>i</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φαίνεται; <sup>PräM/P</sup>  
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ή<sup>Pt</sup> δίκτυόν τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> Αἰδους;  
wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄρκυς ἡ<sup>ArtN</sup> ξύνευνος, <sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξυναιτία<sup>AdjN</sup>  
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ'<sup>Pt</sup> ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> γένει  
aber un gesättigt
- [1118] κατολολυξάτω<sup>AorAktImv</sup> θύματος λευσίμου. <sup>AdjG</sup>  
soll auf heulen glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν<sup>AdjA</sup> Ἐρινύν τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώμασιν κέλῃ<sub>PräAkt</sub>  
welche diese rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν; <sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φαιδρύνει<sub>PräAkt</sub> λόγος.  
auf heizen; nicht mich erfreut
- [1121] ἐπι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρδίαν ἔδραμε<sup>AorAkt</sup> κροκοβαφῆς<sup>AdjN</sup>  
auf aber lief saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἄτε<sup>Pt</sup> καιρία<sup>AdjN</sup> πτώσιμος<sup>AdjN</sup>  
da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει<sub>PräAkt</sub> βίου δύντος<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> αύγαῖς·  
vollendet untergehend seinden
- [1124] ταχεῖα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄτα πέλει. <sup>PräAkt</sup>  
schnell aber ist.

## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄϊ<sup>i</sup> ἄϊ<sup>i</sup> ιδοὺ<sup>i</sup> ιδού·<sup>i</sup> ἄπεχε<sub>PräImvAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> βοὸς  
ach ach, siehe siehe· halte fern der
- [1126] τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον· ἐν<sup>Prp</sup> πέπλοισι  
den in
- [1127] μελαγκέρω<sup>AdjD</sup> λαβοῦσσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μηχανήματι  
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει· <sup>PräAkt</sup> πίτνει<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐνύδρω<sup>AdjD</sup> τεύχει.  
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου<sup>AdjG</sup> λέβητος τύχαν σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω. <sup>PräAkt</sup>  
des mörderischen dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> κομπάσαιμ' <sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> θεσφάτων γνώμων ἄκρος<sup>AdjN</sup>  
nicht würde prahlen wohl oberster
- [1131] εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> κακῷ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσεικάζω<sub>PräAkt</sub> τάδε. <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεσφάτων τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγαθὰ<sup>AdjN</sup> φάτις  
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; <sup>PräM/P</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
kommt auf; der Übel denn durch

- [1134] πολυεπεῖς<sup>AdjA</sup> τέχναι θεσπιωδὸν<sup>Adv</sup>  
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
bringen zu lernen.

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ιώϊ ιώϊ ταλαίνας<sup>AdjG</sup> κακόποτμοι<sup>AdjN</sup> τύχαι·  
weh weh der Egenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> θροῶ<sup>PräAkt</sup> πάθος ἐπεγχύδαν.<sup>Adv</sup>  
das denn mein ich verkünde in Strömen.
- [1138] ποὶ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ἡγαγεῖ;<sup>AorSAkt</sup>  
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνθανουμένην.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ;<sup>Pt</sup>  
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>PräAkt</sup> θεοφόρητος,<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Ppr</sup>  
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ'<sup>Pt</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θροεῖς<sup>PräAkt</sup>  
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ἄνομον,<sup>AdjA</sup> οἴα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξουθὰ<sup>AdjA</sup>  
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> βοᾶς, φεῦ, ιἱ ταλαίνας<sup>AdjD</sup> φρεσίν  
un sättlich weh, elenden
- [1144] Ἰτυν Ἰτυν στένουστ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμφιθαλῆ<sup>AdjA</sup> κακοῖς  
stöhnen wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ιώϊ ιώϊ λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον ἀηδόνος·  
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον<sup>AorAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας  
warf über denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ.<sup>Ppr</sup>  
süßen und ohne:
- [1149] ἔμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνει<sup>PräAkt</sup> σχισμὸς ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> δορί.  
mir aber verbleibt zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισσύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους<sup>AdjA</sup> δύας,  
vergebliche
- [1152] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγᾶ  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς<sup>PräAkt</sup> ὄμοῦ<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὥρθίοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Ppr</sup> νόμοις;  
Lied prägst zugleich und hochen in
- [1154] πόθεν<sup>Adv</sup> ὄρους<sup>C</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὁδοῦ  
woher hast wunder barer
- [1155] κακορρήμονας;<sup>AdjA</sup>  
übelsgedane;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ιώϊ γάμοι γάμοι Πάριδος ὄλεθροι<sup>AdjN</sup> φίλων.  
io verderbliche

- [1157] ιώ<sup>ij</sup> Σκαμάνδρου πάτριον<sup>AdjA</sup> ποτόν.  
io väterlichen
- [1158] τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> ἀιόνας τάλαιν<sup>AdjV</sup>  
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἡνυτόμαν<sup>AorAkt</sup> τροφαῖς·  
ward auf gezogen
- [1160] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κωκυτόν τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίους<sup>KonAdjA</sup>  
nun aber um und und acherusische
- [1161] ὄχθας ξοικα<sup>PerM/P</sup> θεσπιαδήσειν<sup>FuInfAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἔπος ἐφημίσω;<sup>AorAkt</sup>  
was dies klar allzu hast gesagt;
- [1163] νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αἴων μάθοι.<sup>AorAktOp</sup>  
neu geboren wohl würde lernen.
- [1164] πέπληγμα<sup>PerM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπαὶ<sup>Prp</sup> δάκει φοινίω<sup>AdjD</sup>  
bin geschlagen aber unter blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα μινυρὰ<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> θρεομένας,<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
schmerz haftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλύειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
mir hören zu.

## Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ιώ<sup>ij</sup> πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας<sup>A</sup> <sub>AorM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν.<sup>AdjN</sup>  
io vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] ιώ<sup>ij</sup> πρόπτυργοι<sup>AdjN</sup> θυσίαι πατρὸς  
io vor festige
- [1169] πολυκανεῖς<sup>AdjN</sup> βοτῶν ποιονόμων.<sup>AdjG</sup> ἄκος δ'<sup>Pt</sup>  
viel opfernde weide führend er aber
- [1170] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπήρκεσαν<sup>AorAkt</sup>  
nichts nützten
- [1171] τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόλιν μὲν<sup>Pt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> παθεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
das nicht zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θερμόνους<sup>AdjA</sup> τάχ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέδω βαλῶ.<sup>FuAkt</sup>  
ich aber heiß sinn ige bald in werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> προτέροιστ<sup>AdjDKmp</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφημίσω.<sup>AorAkt</sup>  
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κακοφρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τίθη<sup>||</sup>σι<sub>PräAkt</sub>  
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων ὑπερβαρῆς<sup>AdjN</sup> ἐμπίτνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν<sup>PräInfAkt</sup> πάθη γοερὰ<sup>AdjA</sup> θανατοφόρα.<sup>AdjA</sup>  
singern klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα δ'<sup>Pt</sup> ἀμηχανῶ.<sup>PräAkt</sup>  
aber bin ratlos.

## Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμὸς οὐκέτε<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> καλυμμάτων  
und doch der nicht mehr aus
- [1179] ἔσται<sup>FuM/P</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> νεογάμου<sup>AdjG</sup> νύμφης δίκην.  
wird sein blickend neu verheiratet er
- [1180] λαμπρὸς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ξοικεν<sup>PerM/P</sup> ἥλιος πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντολὰς  
glänzend aber scheint zu

- [1181] πνέων<sup>N</sup> PräAkt ἐσάξειν, FuInfAkt ώστε<sup>Kon</sup> κύματος δίκην  
weh end hinein singen zu, so dass
- [1182] κλύζειν<sup>PräInfAkt</sup> πρὸς<sup>Pt</sup> αὐγὰς τοῦδε<sup>G</sup> Pr πήματος πολὺ<sup>AdjA</sup>  
spülen gegen dieses viel
- [1183] μεῖζον.<sup>AdjAKmp</sup> φρενώσω<sup>FuAkt</sup> δ' Pt οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Pt</sup> αἰνιγμάτων.  
größer- belehren werde ich aber nicht mehr aus
- [1184] καὶ<sup>Kon</sup> μαρτυρεῖτε<sup>PräAkt</sup> συνδρόμως<sup>Adv</sup> ἵχνος κακῶν<sup>AdjG</sup>  
und bezeugt gemeinsam der Übel
- [1185] ρίνηλατούσῃ<sup>D</sup> PräAkt τῶν<sup>ArtG</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> πεπραγμένων.<sup>G</sup> PerM/P  
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> στέγην τήνδ',<sup>A</sup> Pr οὔποτ',<sup>Adv</sup> ἐκλείπει<sup>PräAkt</sup> χορὸς  
das denn dieses niemals verlässt
- [1187] ξύμφθογγος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὕφωνος.<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγει.<sup>PräAkt</sup>  
mit tönend nicht wohl klingend- nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πεπωκώς<sup>N</sup> PerAkt γ',<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> θρασύνεσθαι<sup>PräM/Plinf</sup> πλέον,<sup>AdjAKmp</sup>  
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον<sup>AdjA</sup> αἴμα κῶμος ἐν<sup>Pt</sup> δόμοις μένει,<sup>PräAkt</sup>  
menschlich es in bleibt,
- [1190] δύσπεμπτος<sup>AdjN</sup> ἔξω,<sup>Adv</sup> συγγόνων<sup>AdjG</sup> Ἐρινύων.  
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten
- [1191] ὑμνοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ' Pt ὑμνον δώμασιν προσήμενατ<sup>N</sup> PräM/P  
besingen aber sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον<sup>AdjA</sup> ἄτην· ἐν<sup>Pt</sup> μέρει δ' Pt ἀπέπτυσαν<sup>AorAkt</sup>  
erst anfängliche in aber spien aus
- [1193] εὐնάς ἀδελφοῦ τῷ<sup>ArtD</sup> πατοῦντι<sup>D</sup> PräAkt δυσμενεῖς.<sup>AdjN</sup>  
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἥμαρτον,<sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θηρῶ<sup>PräAkt</sup> τι<sup>A</sup> Pr τοξότης τις<sup>N</sup> Pr ὡς;<sup>Kon</sup>  
ich verfehlte, oder jage irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ<sup>Kon</sup> ψευδόμαντίς είμι<sup>PräAkt</sup> θυροκόπος<sup>AdjN</sup> φλέδων;  
oder bin Türen klopfend
- [1196] ἐκμαρτύρησον<sup>AorAktImv</sup> προυμόσας<sup>N</sup> AorSAkt τό<sup>ArtA</sup> μ'<sup>A</sup> Pr εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγω παλαιάς<sup>AdjA</sup> τῶνδ',<sup>G</sup> Pr ἀμαρτίας δόμων.  
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὅρκος, πῆγμα γενναίως<sup>Adv</sup> παγέν,<sup>N</sup> AorPas  
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον<sup>AdjN</sup> γένοιτο;<sup>AorMedOp</sup> θαυμάζω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σου,<sup>G</sup> Pr  
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν<sup>Adv</sup> τραφεῖσαν<sup>A</sup> AorPas ἀλλόθρουν<sup>AdjA</sup> πόλιν  
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> λέγουσαν,<sup>A</sup> PräAkt ώσπερ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> παρεστάτεις.<sup>PerAkt</sup>  
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ'<sup>A</sup> Pr Ἀπόλλων τῷδ',<sup>D</sup> Pr ἐπέστησεν<sup>AorAkt</sup> τέλει.  
mich diesem stellte vor
- [1203] προτοῦ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδὼς ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔμοι<sup>D</sup> Pr λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε.<sup>A</sup> Pr  
zuvor zwar war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεός περ<sup>Pt</sup> ἴμέρω πεπληγμένος;<sup>N</sup> PerM/P  
etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Pr εὖ<sup>Adv</sup> πράσσων<sup>N</sup> PräAkt πλέον.<sup>AdjAKmp</sup>  
punkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.

- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> παλαιστὴς κάρτ'<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πνέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> χάριν.  
aber war sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> <sup>Kon</sup> τέκνων εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον ἥλθετον<sup>Du</sup> <sup>AorAkt</sup> νόμω;  
wahrlich und in kommt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> Λοξίαν ἐψευσάμην. <sup>AorMed</sup>  
zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἥδη<sup>Adv</sup> τέχναισιν ἐνθέοις<sup>AdjD</sup> ἥρημένη; <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἥδη<sup>Adv</sup> πολίταις πάντ'<sup>AdjA</sup> ἔθεσπιζον<sup>ImpAkt</sup> πάθη.  
schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἄνατος<sup>AdjN</sup> ἥσθα<sup>ImpAkt</sup> Λοξίου κότω;  
wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον<sup>ImpAkt</sup> ούδεν'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ούδεν, <sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἤμπλακον. <sup>AorAkt</sup>  
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν<sup>P</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πιστὰ<sup>AdjA</sup> θεσπίζειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖς. <sup>PräAkt</sup>  
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ιοὺ<sup>ij</sup> ιού, <sup>ij</sup> ω<sup>ij</sup> ω<sup>ij</sup> κακά. <sup>AdjN</sup>  
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ'<sup>Prp</sup> αὖ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> ὀρθομαντείας πόνος  
von wieder mich schrecklich er
- [1216] στροβεῖ<sup>PräAkt</sup> ταράσσων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> φροιμίοις δυσφροιμίοις. <sup>AdjD</sup>  
wirbelt auf röhrend unheil vorspiel igen.
- [1217] ὁρᾶτε<sup>PräAktImv</sup> τούσδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δόμοις ἐφημένους<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
sehet diese hier die sitzend seienden
- [1218] νέους, <sup>AdjA</sup> ὄνείρων προσφερεῖς<sup>AdjA</sup> μορφώμασιν;  
Junge, ähnlich
- [1219] παῖδες θανόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὥσπερει<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φίλων, <sup>AdjG</sup>  
gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οἰκείας<sup>AdjG</sup> βορᾶς,  
füllend seiend eigen er
- [1221] σὺν<sup>Prp</sup> ἐντέροις τε<sup>Pt</sup> σπλάγχν', ἐποίκτιστον<sup>AdjN</sup> γέμος,  
mit und sehr beklagenswert
- [1222] πρέπουσ', <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔχοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὕν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πατὴρ ἐγεύσατο. <sup>AorMed</sup>  
ziemend seiend habend seiend, deren kostete.
- [1223] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδες<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ποινὰς φημὶ<sup>PräAkt</sup> βουλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> τινὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
aus dieser sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λέχει στρωφώμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
kraft lösen in sich wendend
- [1225] οἰκουρόν, <sup>AdjA</sup> οἴμοι, <sup>ij</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μολόντι<sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup> δεσπότη  
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] ἐμῷ<sup>AdjD</sup> φέρειν<sup>PräInfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δούλιον<sup>AdjA</sup> ζυγόν.  
meinem tragen zu denn es ist nötig das sklavische
- [1227] νεῶν τ'<sup>Pt</sup> ἄπαρχος Ἰλίου τ'<sup>Pt</sup> ἀναστάτης  
und und
- [1228] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν<sup>PerAkt</sup> οἴδ<sup>AdjN</sup> γλῶσσα μισητῆς<sup>AdjG</sup> κυνὸς  
nicht weiß was für eine verhassten
- [1229] λείξασα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κάκτείνασα<sup>KonN</sup> <sup>AorSAkt</sup> φαιδρὸν<sup>AdjA</sup> οὔς, δίκην  
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] Ἀτης λαθραίου, <sup>AdjG</sup> τεύξεται<sup>FuM/P</sup> κακῇ<sup>AdjD</sup> τύχη.  
heimlichen, wird antreffen üblem
- [1231] τοιάδε<sup>AdjN</sup> τόλμα· θῆλυς<sup>AdjN</sup> ἄρσενος<sup>AdjG</sup> φονεὺς  
solche weibliche des Mannes

- [1232] **ἔστιν.**<sub>PräAkt</sub> **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **νιν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **καλοῦσα**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **δυσφιλὲς**<sup>AdjA</sup> **δάκος**  
ist. was sie rufend schwer lieb es
- [1233] **τύχοιμ'**<sub>AorAktOp</sub> **ἄν;**<sup>Pt</sup> **ἀμφίσβαιναν,** **ἢ**<sup>Kon</sup> **Σκύλλαν τινὰ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
würde treffen wohl; oder irgendeine
- [1234] **οἰκοῦσαν**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,**  
wohnend in
- [1235] **θύουσαν**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **Ἄιδου μητέρ'** **ἄσπονδον**<sup>AdjA</sup> **τ' Pt Ἀρη**  
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] **φίλοις**<sup>AdjD</sup> **πνέουσαν; A**<sub>PräAkt</sub> **ώς**<sup>Kon</sup> **δ' Pt ἐπωλολύξατο**<sub>AorMed</sub>  
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] **ἢ**<sup>ArtN</sup> **παντότολμος,**<sup>AdjN</sup> **ῶσπερ**<sup>Adv</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μάχης τροπῆ,**  
die all kühne, gleichwie in
- [1238] **δοκεῖ**<sub>PräAkt</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **χαίρειν**<sub>PräInfAkt</sub> **νοστίμω**<sup>AdjD</sup> **σωτηρίᾳ.**  
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger
- [1239] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῶνδ' G**<sub>Pr</sub> **ὅμοιον**<sup>AdjA</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μὴ**<sup>Pt</sup> **πείθω.**<sub>PräAkt</sub> **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γάρ;**<sup>Pt</sup>  
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich. was denn;
- [1240] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μέλλον**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἥξει.**<sub>FuAkt</sub> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σύ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μ' A**<sub>Pr</sub> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τάχει παρὼν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
das Kommende wird kommen. und du mich in anwesend seiend
- [1241] **ἄγαν**<sup>Adv</sup> **γ' Pt ἀληθόμαντιν**<sup>AdjA</sup> **οἰκτίρας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **ἐρεῖς.**<sub>FuAkt</sub>  
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: **τὴν**<sup>ArtA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **Θυέστου δαῖτα παιδείων**<sup>AdjG</sup> **κρεῶν**  
das zwar der Kinder
- [1243] **ξυνῆκα**<sub>PerAkt</sub> **καὶ**<sup>Kon</sup> **πέφρικα,**<sub>PerAkt</sub> **καὶ**<sup>Kon</sup> **φόβος**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔχει**<sub>PräAkt</sub>  
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und mich hält
- [1244] **κλύοντ' A**<sub>PräAkt</sub> **ἀληθῶς**<sup>Adv</sup> **οὐδὲν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔξηκασμένα.**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δ' Pt ἄλλ, AdjA ἀκούσας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δρόμου πεσὼν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **τρέχω.**<sub>PräAkt</sub>  
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: **Ἀγαμέμνονός σέ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **φημ'**<sub>PräAkt</sub> **ἐπόψεσθαι**<sub>FuM/Plnf</sub> **μόρον.**  
dich sage ich sehen werden zu
- [1247] [Χορός]: **εὔφημον,**<sub>PrälmvAkt</sub> **ῷ**<sup>i</sup><sub>j</sub> **τάλαινα,**<sup>AdjV</sup> **κοίμησον**<sub>AorAktImv</sub> **στόμα.**  
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe
- [1248] [Κασάνδρα]: **ἄλλ' Kon οὕτι**<sup>Pt</sup> **παιῶν τῷδ'**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἐπιστατεῖ**<sub>PräAkt</sub> **λόγῳ.**  
sondern keineswegs diesem steht vor
- [1249] [Χορός]: **οὐκ, Pt εἴπερ**<sup>Kon</sup> **ἔσται**<sub>FuM/P</sub> **γ' Pt ἄλλα**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **γένοιτο**<sub>AorMedOp</sub> **πως.**<sup>Adv</sup>  
nicht, wenn wirklich wird sein doch. sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μὲν**<sup>Pt</sup> **κατεύχῃ,**<sub>PräM/P</sub> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **δ' Pt ἀποκτείνειν**<sub>PräInfAkt</sub> **μέλει.**<sub>PräAkt</sub>  
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: **τίνος**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἀνδρὸς τοῦτον**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἄγος πορσύνεται;**<sub>PräM/P</sub>  
wessen bei von dieses wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: **ἢ**<sup>Pt</sup> **κάρτα**<sup>Adv</sup> **τᾶρ'**<sup>Pt</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **παρεκόπης**<sub>AorPasKnj</sub> **χρησμῶν ἔμῶν**<sup>AdjG</sup>  
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du meiner
- [1253] [Χορός]: **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τελοῦντος**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **οὐ**<sup>Pt</sup> **ξυνῆκα**<sub>PerAkt</sub> **μηχανήν.**  
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich
- [1254] [Κασάνδρα]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **ἄγαν**<sup>Adv</sup> **γ' Pt Ἐλλην**<sup>AdjA</sup> **ἐπίσταμαι**<sub>PräM/P</sub> **φάτιν.**  
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich
- [1255] [Χορός]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **πυθόκραντα.**<sup>AdjA</sup> **δυσμαθῆ**<sup>AdjA</sup> **δ' Pt ὅμως.**<sup>Adv</sup>  
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: **παπᾶ, ij οἶον**<sup>AdjN</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πῦρ.** **ἐπέρχεται**<sub>PräM/P</sub> **δέ**<sup>Pt</sup> **μοι.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wehe, welch ein das kommt heran aber mir.

- [1257] **ότοτοι, ἰ** Λύκει<sup>AdjV</sup> Ἀπολλον, ο<sup>i</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr ἐγώ.<sup>N</sup> Pr  
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] **αὔτη<sup>N</sup> Pr δίπους<sup>AdjN</sup>** λέαινα συγκοιμωμένη<sup>N</sup> Präm/P  
diese zweifußige zusammen schlafend seiend
- [1259] **λύκω, λέοντος εύγενοῦς<sup>AdjG</sup> ἀπουσία,**  
edel geborenen
- [1260] **κτενεῖ<sub>FuAkt</sub> με<sup>A</sup> Pr τὴν<sub>ArtA</sub> τάλαιναν.<sub>AdjA</sub> ως<sub>Kon</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φάρμακον**  
wird töten mich die Elende wie aber
- [1261] **τεύχουσα<sup>N</sup> Präm/Akt κάμοῦ<sub>KonG</sub> Pr μισθὸν ἐνθήσειν<sub>FuAktInf</sub> κότῳ**  
bereitend und meiner hinein legen werden zu
- [1262] **ἐπεύχεται,<sub>Präm/P</sub> θήγουσα<sup>N</sup> Präm/Akt φωτὶ φάσγανον**  
droht, schärfend
- [1263] **ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι<sub>AorM/PInf</sub> φόνον.**  
meiner heim zuzahlen
- [1264] **τί<sup>N</sup> Pr δῆτ'<sup>Pt</sup> ἔμαυτῆς<sup>G</sup> Pr καταγέλωτ' ἔχω<sub>Präm/Akt</sub> τάδε,<sup>A</sup> Pr**  
warum also meiner selbst habe ich diese,
- [1265] **καὶ<sub>Kon</sub> σκῆπτρα καὶ<sub>Kon</sub> μαντεῖα περὶ<sub>Prp</sub> δέρῃ στέφῃ;**  
und und um
- [1266] **σὲ<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> πρὸ<sub>Prp</sub> μοίρας τῆς<sub>ArtG</sub> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> διαφθερῶ.<sub>FuAkt</sub>**  
dich zwar vor der meinen vernichte ich.
- [1267] **ἴτ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἔς<sub>Prp</sub> φθόρον· πεσόντα<sup>A</sup> AorSAkt γ'<sub>Pt</sub> ὥδ'<sub>Adv</sub> ἀμείβομαι.<sub>Präm/P</sub>**  
geht in gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] **ἄλλην<sup>AdjA</sup> τιν'<sup>A</sup> Pr ἄτης ἀντ'<sub>Prp</sub> ἔμοῦ<sup>G</sup> Pr πλουτίζετε.<sub>Präm/Akt</sub>**  
eine andere irgendeine statt meiner bereichert ihr.
- [1269] **ἰδοὺ<sup>i</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀπόλλων αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἐκδύων<sup>N</sup> Präm/Akt ἐμὲ<sup>A</sup> Pr**  
siehe aber selbst aus ziehend mich
- [1270] **χρηστηρίαν<sup>AdjA</sup> ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας<sup>N</sup> AorSAkt δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> Pr**  
orakle rische beobachtet habend aber mich
- [1271] **κάν<sub>KonPrp</sub> τοῖσδε<sup>D</sup> Pr κόσμοις καταγελωμένην<sup>A</sup> Präm/P μέγα<sup>Adv</sup>**  
und in diesen aus gelacht werdend sehr
- [1272] **φίλων<sup>AdjG</sup> ὑπ'<sub>Prp</sub> ἔχθρων οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως,<sub>Adv</sub> μάτην—<sub>Adv</sub>**  
der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] **καλουμένη<sup>N</sup> Präm/P δὲ<sup>Pt</sup> φοιτὰς ως<sub>Kon</sub> ἀγύρτρια**  
genannt werdend aber als
- [1274] **πτωχὸς<sup>AdjN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> λιμοθυῆς<sup>AdjN</sup> ἡνεσχόμην—<sub>ImpM/P</sub>**  
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] **καὶ<sub>Kon</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ὁ<sub>ArtN</sub> μάντις μάντιν ἐκπράξας<sup>N</sup> AorSAkt ἐμὲ<sup>A</sup> Pr**  
und nun der aus gerichtet habend mich
- [1276] **ἀπήγαγ'<sub>AorSAkt</sub> ἔς<sub>Prp</sub> τοιάσδε<sup>AdjA</sup> θανασίμους<sup>AdjA</sup> τύχας.**  
führte fort in solche tödliche
- [1277] **βωμοῦ πατρῷου<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντ'<sub>Prp</sub> ἐπίξηνον μένει,<sub>Präm/Akt</sub>**  
väterlichen aber statt wartet,
- [1278] **Θερμῷ<sup>AdjD</sup> κοπείσης<sup>G</sup> AorPas φοινίῳ<sup>AdjD</sup> προσφάγματι.**  
warmem geschnitten worden er purpur rotem
- [1279] **οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄτιμοι<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sub>Prp</sub> θεῶν τεθνήξομεν.<sub>FuAkt</sub>**  
nicht doch unehren hafte doch von werden gestorben sein.
- [1280] **ἥξει<sub>FuAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> Pr ἄλλος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τιμάρος,**  
wird kommen denn unser anderer wieder
- [1281] **μητροκτόνον<sup>AdjA</sup> φίτυμα, ποινάτωρ πατρός.**  
Mutter mörder isches
- [1282] **ψυγὰς δ'<sup>Pt</sup> ἀλήτης τῆσδε<sup>G</sup> Pr γῆς ἀπόξενος<sup>AdjN</sup>**  
aber dieser gast los

- [1283] **κάτεισιν**,<sub>PräAkt</sub> **ἄτας τάσδε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **θριγκώσων**<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> **φίλοις**,<sub>AdjD</sub>  
kommt herab, diese krönen werdend den Freunden.
- [1284] **δόμωμοται**,<sub>PerM/P</sub> **γὰρ**,<sub>Pt</sub> **ὅρκος ἐκ**,<sub>Prp</sub> **θεῶν μέγας**,<sub>AdjN</sub>  
ist geschworen worden denn von groß,
- [1285] **ἄξειν**,<sub>FuInfAkt</sub> **νιν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὑπτίασμα κειμένου**<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> **πατρός.**  
zu führen ihn des liegenden
- [1286] **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δῆτ'**,<sub>Pt</sub> **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **κάτοικτος**,<sub>AdjN</sub> **ῳδ'**,<sub>Adv</sub> **ἀναστένω**,<sub>PräAkt</sub>  
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] **ἔπειτε**,<sub>Kon</sub> **τὸ**,<sub>ArtA</sub> **πρῶτον**,<sub>AdjA</sub> **εἶδον**,<sub>AorAkt</sub> **Ιλίου πόλιν**  
als das Erste sah ich
- [1288] **πράξασαν**,<sub>AorAkt</sub> **ώς**,<sub>Kon</sub> **ἐπραξεν**,<sub>AorAkt</sub> **οἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'**,<sub>Pt</sub> **εἰλον**,<sub>AorSinfAkt</sub> **πόλιν**  
getan habend wie tat sie, die aber nahmen
- [1289] **οὕτως**,<sub>Adv</sub> **ἀπαλλάσσοντιν**,<sub>PräAkt</sub> **ἐν**,<sub>Prp</sub> **θεῶν κρίσει,**  
so entlassen sie in
- [1290] **ἰοῦσα**<sup>N</sup>,<sub>PräAkt</sub> **πράξω**,<sub>FuAkt</sub> **τλήσομαι**,<sub>FuMed</sub> **τὸ**,<sub>ArtA</sub> **κατθανεῖν.**,<sub>AorSinfAkt</sub>  
gehend werde tun werde ertragen das zu sterben.
- [1291] **Ἄιδου πύλας δὲ**,<sub>Pt</sub> **τάσδ'**,<sub>ArtA</sub> **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **προσενύπεω.**,<sub>PräAkt</sub>  
aber diese ich spreche an.
- [1292] **ἐπεύχομαι**,<sub>PräM/P</sub> **δὲ**,<sub>Pt</sub> **καιρίας**,<sub>AdjG</sub> **πληγῆς τυχεῖν.**,<sub>AorSinfAkt</sub>  
ich bete aber entscheidend zu erlangen,
- [1293] **ώς**,<sub>Kon</sub> **ἀσφάδαστος**,<sub>AdjN</sub> **αἰμάτων εύθυησίμων**,<sub>AdjG</sub>  
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294] **ἀπορρυέντων**,<sup>G</sup>,<sub>AorAkt</sub> **ὄμμα συμβάλω**,<sub>AorAktKnj</sub> **τόδε.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ab fließenden, schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: **ῷϊ πολλὰ**,<sub>AdjA</sub> **μὲν**,<sub>Pt</sub> **τάλαινα**,<sub>AdjV</sub> **πολλὰ**,<sub>AdjA</sub> **δ'**,<sub>Pt</sub> **αὖ**,<sub>Adv</sub> **σοφὴ**,<sub>AdjV</sub>  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] **γύναι, μακρὰν**,<sub>Adv</sub> **ἔτεινας.**,<sub>AorAkt</sub> **εἰ**,<sub>Kon</sub> **δ'**,<sub>Pt</sub> **ἔτητύμως**,<sub>Adv</sub>  
weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] **μόρον τὸν**,<sub>ArtA</sub> **αὐτῆς**<sup>G</sup>,<sub>Pr</sub> **οἴσθα**,<sub>PerAkt</sub> **πῶς**,<sub>Adv</sub> **θεηλάτου**,<sub>AdjG</sub>  
den ihrer selbst weiß du, wie gott getriebenen
- [1298] **βοὸς δίκην πρὸς**,<sub>Prp</sub> **βωμὸν εὔτόλμως**,<sub>Adv</sub> **πατεῖς;**,<sub>PräAkt</sub>  
zu mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: **οὐκ**,<sub>Pt</sub> **ἔστι**,<sub>PräAkt</sub> **ἄλυξις, οὐ**,<sub>Pt</sub> **ξένοι, χρόνον πλέω.**,<sub>AdjKmp</sub>  
nicht ist nicht mehr.
- [1300] [Χορός]: **ὁ**,<sub>ArtN</sub> **δ'**,<sub>Pt</sub> **ὕστατός**,<sub>AdjNSup</sub> **γε**,<sub>Pt</sub> **τοῦ**,<sub>ArtG</sub> **χρόνου πρεσβεύεται.**,<sub>PräM/P</sub>  
der aber letzte doch der hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: **ήκει**,<sub>PräAkt</sub> **τόδ',**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἡμαρ· σμικρὰ**,<sub>AdjA</sub> **κερδανῶ**,<sub>FuAkt</sub> **ψυγῆ.**  
kommt dieser kleines werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: **ἀλλ',**<sub>Kon</sub> **ἴσθι**,<sub>PrälmvAkt</sub> **τλήμων**,<sub>AdjN</sub> **οὐσ',**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἀπ'**,<sub>Prp</sub> **εὔτόλμου**,<sub>AdjG</sub> **φρενός.**  
aber wisse leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: **οὐδεὶς**<sup>N</sup>,<sub>Pr</sub> **ἀκούει**,<sub>PräAkt</sub> **ταῦτα**<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> **τῶν**,<sub>ArtG</sub> **εύδαιμόνων.**,<sub>AdjG</sub>  
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: **ἀλλ',**<sub>Kon</sub> **εὐκλεῶς**,<sub>Adv</sub> **τοι**,<sub>Pt</sub> **κατθανεῖν**,<sub>AorSinfAkt</sub> **χάρις βροτῷ.**  
aber ruhmvoll doch zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: **ἰωΐ πάτερ σοῦ**<sup>G</sup>,<sub>Pr</sub> **σῶν**,<sub>AdjG</sub> **τε**,<sub>Pt</sub> **γενναίων**,<sub>AdjG</sub> **τέκνων.**  
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: **τί**<sup>N</sup>,<sub>Pr</sub> **δ'**,<sub>Pt</sub> **ἔστι**,<sub>PräAkt</sub> **χρῆμα; τίς**<sup>N</sup>,<sub>Pr</sub> **σ',**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀποστρέψει**,<sub>PräAkt</sub> **φόβος;**  
was aber ist wer dich kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: **φεῦ**,<sub>iJ</sub> **φεῦ.**,<sub>iJ</sub>  
weh weh.

[1308] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφευξας; <sub>AorAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φρενῶν στύγος.  
was dieses miedest du; wenn etwas nicht

[1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν<sub>PräAkt</sub> αίματοσταγή, <sup>AdjA</sup>  
hauchen blut tropfenden,

[1310] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς; <sup>Adv</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄζει<sub>PräAkt</sub> θυμάτων ἔφεστίων. <sup>AdjG</sup>  
und wie; dieses riecht häuslichen.

[1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος<sup>AdjN</sup> ἀτμὸς ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Ptp</sup> τάφου πρέπει, <sub>PräAkt</sub>  
ähnlicher wie aus zeigt sich,

[1312] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> Σύριον<sup>AdjA</sup> ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις; <sub>PräAkt</sub>  
nicht syrischen sagst du.

[1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> εἴμι<sub>PräAkt</sub> κάν<sup>KonPrp</sup> δόμοισι κωκύσουσι<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> ἔμὴν<sup>AdjA</sup>  
aber werde gehen und in klagend meine

[1314] Ἀγαμέμνονός τε<sup>Pt</sup> μοῖραν. ἀρκείτω<sub>PräAktImv</sub> βίος.  
und genüge

[1315] Ιὼΐζενοι,  
io

[1316] οὕτοι<sup>Pt</sup> δυσοίζω<sub>PräAkt</sub> θάμνον ὡς<sup>Kon</sup> ὅρνις φόβῳ  
keineswegs scheue ich wie

[1317] ἄλλως; <sup>Adv</sup> θανούσῃ<sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> μαρτυρεῖτέ<sup>PräAktImv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε, <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vergeblich der Sterbenden bezeugt mir dieses,

[1318] ὅταν<sup>Kon</sup> γυνὴ γυναικὸς ἀντ'<sup>Ptp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θάνῃ, <sub>AorAktKnj</sub>  
wenn statt meiner sterbe sie,

[1319] ἀνήρ τε<sup>Pt</sup> δυσδάμαρτος<sup>AdjN</sup> ἀντ'<sup>Ptp</sup> ἀνδρὸς πέσῃ. <sub>AorAktKnj</sub>  
und schwer verheiratet er statt falle er.

[1320] ἐπιξενοῦμαι<sub>PräM/P</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> θανουμένῃ. <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub>  
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.

[1321] [Χορός]: ὦΐζηλημον, <sup>AdjIV</sup> οἰκτίρω<sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεσφάτου<sup>AdjG</sup> μόρου.  
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften

[1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ<sup>Adv</sup> ἔτ' <sup>Adv</sup> εἰπεῖν <sub>AorInfAkt</sub> ύῆσιν οὐ<sup>Pt</sup> θρῆνον θέλω<sub>PräAkt</sub>  
einmal noch zu sagen nicht will ich

[1323] ἐμὸν<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ήλίῳ δ' <sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι<sub>PräM/P</sub>  
meinen den eigenen. aber bete ich

[1324] πρὸς<sup>Ptp</sup> ύστατον<sup>AdjASup</sup> φῶς τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> τιμαρόροις<sup>AdjD</sup>  
zum letzten den meinen Ehren rächern

[1325] ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> φονεῦσι τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> τίνειν<sub>PräInfAkt</sub> ὁμοῦ, <sup>Adv</sup>  
den den meinen zu büßen zusammen,

[1326] δούλης θανούσης, <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> εὔμαροῦς<sup>AdjG</sup> χειρώματος.  
gestorbenen, leicht er

[1327] Ιὼΐζηλημον πράγματ' εύτυχοῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
io menschliche glück habende zwar

[1328] σκιά τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> τρέψειν. <sub>AorAktOp</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δυστυχῇ. <sub>PräAktKnj</sub>  
irgendeiner wohl würde wenden. wenn aber unglücklich sei,

[1329] βολαῖς ὑγρώσσων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σπόγγος ὄλεσεν<sub>AorAkt</sub> γραφήν.  
nässend vernichtete

[1330] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκείνων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> οἰκτίρω<sub>PräAkt</sub> πολύ. <sup>Adv</sup>  
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

## Anapäste

[1331] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσειν<sub>PräInfAkt</sub> ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> ἔψυ<sub>AorAkt</sub>  
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward

[1332] πᾶσι<sup>AdjD</sup> βροτοίσιν· δακτυλοδείκτων<sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup>  
allen Finger zeig baren aber

- [1333] οὐτὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀπειπῶν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> εἴργει<sub>PräAkt</sub> μελάθρων,  
niemand verboten habend wehrt
- [1334] μηκέτ<sup>Adv</sup> ἐσέλθης, <sub>AorAktKnj</sub> τάδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φωνῶν.<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ<sup>Kon</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πόλιν μὲν<sup>Pt</sup> ἔλεῖν <sub>AorSinfAkt</sub> ἔδοσαν<sub>AorAkt</sub>  
und diesem zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες<sup>AdjN</sup> Πριάμου·  
selige
- [1337] θεοτίμητος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴκαδ' <sub>Adv</sub> ικάνει, <sub>PräAkt</sub>  
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> αἷμ' ἀποτείσῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
nun aber wenn der früheren ab bezahl est
- [1339] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> θανοῦσι<sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> θανῶν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνῃ, <sub>AorAktKnj</sub>  
voll zieh est,
- [1341] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔξεύσαιτο<sub>AorM/POp</sub> βροτῶν ἀσινεῖ<sup>AdjD</sup>  
wer wohl würde erbitten unversehrtem
- [1342] δαίμονι φῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τάδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούων; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὕμοι, <sup>ii</sup> πέπληγμαι<sub>PerM/P</sub> καιρίαν<sup>AdjA</sup> πληγὴν ἔσω. <sub>Adv</sub>  
weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα·<sup>ii</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πληγὴν ἀυτεῖ<sub>PräAkt</sub> καιρίως<sup>Adv</sup> οὔτασμένος; <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
still- wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὕμοι<sup>ii</sup> μάλ<sup>Adv</sup> αὖθις, <sub>Adv</sub> δευτέραν<sup>AdjA</sup> πεπληγμένος. <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι<sub>PerM/PInf</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βασιλέως οἰμώγμασιν.  
vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινωσώμεθ' <sub>AorAktKnj</sub> ἦν<sup>Kon</sup> πως<sup>Adv</sup> ἀσφαλῆ<sup>AdjA</sup> βουλεύματα.  
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔμὴν<sup>AdjA</sup> γνώμην λέγω, <sub>PräAkt</sub>  
—ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα δεῦρ<sup>'Adv</sup> ἀστοῖσι κηρύσσειν<sub>PräInfAkt</sub> βοήν. —  
zu hierher aus rufen —
- [1350] —ἔμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστά<sup>AdvSup</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔμπεσεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶγμ' ἐλέγχειν<sub>PräInfAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> νεορρύτῳ<sup>AdjD</sup> ξίφει. —  
und prüfen mit neu triefendem —
- [1352] —κάγὼ<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> τοιούτου<sup>AdjG</sup> γνώματος κοινωνὸς ὧν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαι<sub>PräM/P</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶν· <sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλλειν<sub>PräInfAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκμή. —  
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber —
- [1354] —ὅρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> πάρεστι· <sub>PräAkt</sub> φροιμιάζονται<sub>PräM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πόλει. —  
tuend —
- [1356] —χρονίζομεν<sub>PräAkt</sub> γάρ. <sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μελλοῦς<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> κλέος  
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι<sup>Adv</sup> πατοῦντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> καθεύδουσιν<sub>PräAkt</sub> χερί. —  
zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] —οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sub>PerAkt</sub> βουλῆς ἥστινος<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τυχῶν<sup>N</sup> <sub>AorSakt</sub> λέγω. <sub>PräAkt</sub>  
—nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.

- [1359] τοῦ<sup>ArtG</sup> δρῶντός<sup>G</sup> PräAkt ἐστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουλεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> πέρι.<sup>Prp</sup> —  
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κάγὼ<sup>KonN</sup> Pr τοιοῦτός<sup>AdjN</sup> εἰμ',<sup>PräAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ<sup>PräAkt</sup>  
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν<sup>ArtA</sup> θανόντ'<sup>A</sup> AorSAkt ἀνιστάναι<sup>PräInfAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup> —  
den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίον τείνοντες<sup>N</sup> PräAkt ὥδ'<sup>Adv</sup> ὑπείξομεν<sup>FuAkt</sup>  
—wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυντῆρσι τοῖσδ'<sup>ArtD</sup> ἡγουμένοις;<sup>D</sup> PräM/P —  
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνεκτόν,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατθανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κρατεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοῖρα τῆς<sup>ArtG</sup> τυραννίδος. —  
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἡ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τεκμηρίοισιν ἐξ<sup>Prp</sup> οἰμωγμάτων  
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα<sup>FuM/P</sup> τάνδρὸς<sup>ArtG</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀλωλότος;<sup>G</sup> PerAkt —  
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup> PerAkt χρὴ<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr θυμοῦσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> πέρι.<sup>Prp</sup>  
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοπάζειν<sup>PräInfAkt</sup> τού<sup>ArtG</sup> σάφ'<sup>Adv</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> δίχα.<sup>Adv</sup> —  
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup> Pr ἐπαινεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύνομαι,<sup>PräM/P</sup>  
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τραυῶς<sup>Adv</sup> Ἀτρείδην εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> κυροῦνθ'<sup>PräM/PlInf</sup> ὅπως.<sup>Kon</sup>  
klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup> PerM/P  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαισχυνθήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἔχθρα<sup>AdjA</sup> πορσύνων,<sup>N</sup> PräAkt φίλοις<sup>AdjD</sup>  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν<sup>PräM/P</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> πημονῆς ἀρκύστατ<sup>AdjASup</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
scheinen zu sein, netz reichsten wohl
- [1376] φράξειν,<sup>AorAktOp</sup> ὑψος<sup>AdjNKmp</sup> κρείσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος;  
würde sperren, stärker
- [1377] ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄγων ὅδ'<sup>N</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἥλθε,<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ γε<sup>Pt</sup> μήν.<sup>Pt</sup>  
alten kam, mit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα<sup>PerAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔνθ'<sup>Adv</sup> ἐπαισ'<sup>AorSAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐξειργασμένοις.<sup>D</sup> PerM/P  
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπραξα,<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ,<sup>A</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν<sup>PräInfAkt</sup> μήτ,<sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> μόρον,  
dass weder fliehen noch sich wehren
- [1382] ἄπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον, ὕσπερ<sup>Kon</sup> ιχθύων,  
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω,<sup>PräAkt</sup> πλοῦτον είματος κακόν.<sup>AdjN</sup>  
um reihe, böse.

- [1384] παίω<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίς·<sup>Adv</sup> κάν<sub>KonPrp</sub> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> οίμωγμάτοιν  
schlage aber ihn zweimal· und in zwei
- [1385] μεθῆκεν<sub>AorSAkt</sub> αύτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κῶλα·<sup>Pr</sup> καὶ<sub>Kon</sub> πεπτωκότι<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
ließ los seiner selbst und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην<sup>AdjA</sup> ἐπενδίωμι,<sub>PräAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> κατὰ<sub>Prp</sub> χθονὸς  
eine dritte gebe ich darauf, des unter
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὔκταιάν<sup>AdjA</sup> χάριν.  
erbetene
- [1388] οὕτω<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αύτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θυμὸν ὄρμαίνει<sub>PräAkt</sub> πεσών·<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
so den eigenen bewegt gefallen·
- [1389] κάκφυσιῶν<sup>KonN</sup><sub>PräAkt</sub> ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> αἴματος σφαγὴν  
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει<sub>PräAkt</sub> μ᾽<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρεμνῇ<sup>AdjD</sup> ψακάδι φοινίας<sup>AdjG</sup> δρόσου,  
trifft mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>Pt</sup> ἥσσον<sup>AdvKmp</sup> η<sub>Kon</sub> διοσδότω<sup>AdjD</sup>  
freuent nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει<sub>PräAkt</sub> σπορητὸς<sup>AdjN</sup> κάλυκος ἐν<sup>Prp</sup> λοχεύμασιν.  
erfreut saatreif in
- [1393] ὡς<sub>Kon</sub> ὡδ'<sup>Adv</sup> ἔχόντων,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πρέσβος Ἄργείων<sup>AdjG</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
da so seiend der, der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ'<sub>PräAktOp</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sub>Kon</sub> χαίροιτ',<sub>PräAktOp</sub> ἔγῳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι.<sub>PräM/P</sub>  
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ<sub>Kon</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> πρεπόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὕστ'<sub>Kon</sub> ἐπισπένδειν<sub>PräInfAkt</sub> νεκρῷ,  
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden
- [1396] τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἦν,<sub>ImpAkt</sub> ὑπερδίκως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε<sup>AdjG</sup> κρατήρ' ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις κακῶν δᾶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
so vieler in dieser
- [1398] πλήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀραίων αύτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκπίνει<sub>PräAkt</sub> μολὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gefüllt habend selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: Θαυμάζομέν<sub>PräAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γλῶσσαν, ὡς<sub>Kon</sub> θρασύστομος,<sup>AdjN</sup>  
wir staunen deiner wie frisch mündig,
- [1400] ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιόνδι<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ κομπάζεις<sub>PräAkt</sub> λόγον.  
die welche solchen über prahlst
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθέ<sup>PräM/Plmv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γυναικὸς ὡς<sub>Kon</sub> ἀφράσμονος.<sup>AdjG</sup>  
versucht meiner als un verständigen·
- [1402] ἔγῳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτρέστω<sup>AdjD</sup> καρδίᾳ πρὸς<sup>Prp</sup> εἰδότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
ich aber furchtloser zu gewusst habenden
- [1403] λέγω·<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αἰνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> εἴτε<sub>Kon</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ψέγειν<sub>PräInfAkt</sub> θέλεις<sub>PräAkt</sub>  
sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὅμοιον.<sup>AdjN</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> Ἀγαμέμνων, ἐμὸς<sup>AdjN</sup>  
gleich. dieser ist mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς<sup>AdjN</sup> δέ,<sup>Pt</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεξιᾶς<sup>AdjG</sup> χερὸς  
tot aber, dieser rechten
- [1406] ἔργον, δικαίας<sup>AdjG</sup> τέκτονος. τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἔχει.<sub>PräAkt</sub>  
gerechten dieses so steht.

## Chor

### Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακόν, ωΐγ γύναι,  
was o

- [1407b] χθονοτρεφὲς<sup>AdjN</sup> ἐδανὸν<sup>AdjN</sup> ή<sup>Kon</sup> ποτὸν  
erd genährt essbar oder
- [1408] πασαμένα<sup>A</sup> AorPas ρυτᾶς<sup>AdjG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ὄρόμενον<sup>A</sup> Präm/P  
bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
- [1409] τόδ'<sup>A</sup> Pr ἐπέθου<sup>AorM/P</sup> θύος, δημοθρόους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀράς;  
dieses legtest auf volks sitzige und
- [1410] ἀπέδικες<sup>AorAkt</sup> ἀπέταμες<sup>AorAkt</sup> ἀπόπολις<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσῃ<sup>FuM/P</sup>  
du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein
- [1411] μίσος ὕβριμον<sup>AdjN</sup> ἀστοῖς.  
mächtig
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δικάζεις<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πόλεως φυγὴν ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr  
jetzt zwar richtest aus mir
- [1413] καὶ<sup>Kon</sup> μίσος ἀστῶν δημόθρους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἀράς,  
und volks zerreißende und haben
- [1414] οὐδὲν<sup>Pt</sup> τότ,<sup>Adv</sup> ἀνδρὶ τῷδ'<sup>D</sup> Pr ἐναντίον<sup>AdjA</sup> φέρων.<sup>N</sup> PräAkt  
nichts damals diesem gegenüber tragend.
- [1415] δς<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> προτιμῶν,<sup>N</sup> PräAkt ὠσπερεῖ<sup>Kon</sup> βοτοῦ μόρον,  
der nicht vorziehend, gleichsam
- [1416] μήλων φλεόντων<sup>G</sup> PräAkt εὔπόκοις<sup>AdjD</sup> νομεύμασιν,  
strömenden leicht gelagerten
- [1417] ἔθυσεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr παῖδα, φιλτάτην<sup>AdjASup</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr  
opferte seines selbst liebste mir
- [1418] ὡδῖν', ἐπωδὸν<sup>AdjA</sup> Θρηκίων<sup>AdjG</sup> ἀημάτων.  
Zauber gesang thrakischer
- [1419] οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr ἐκ<sup>Prp</sup> γῆς τῆσδε<sup>G</sup> Pr χρῆν<sup>ImpAkt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἀνδρηλατεῖν, PräInfAkt  
nicht diesen aus dieser war nötig dich verbannen,
- [1420] μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
hörend aber meiner
- [1421] ἔργων δικαστὴς τραχὺς<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> δε<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr  
rau bist. sage ich aber dir
- [1422] τοιαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἀπειλεῖν, PräInfAkt ὡς<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένης<sup>G</sup> PerM/P  
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὅμοίων<sup>AdjG</sup> χειρὶ νικήσαντ'<sup>D</sup> AorAkt ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr  
aus der Gleichen gesiegt habend von mir
- [1424] ἄρχειν· PräInfAkt εὖ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦμπαλιν<sup>Adv</sup> κραίνῃ<sup>PräAktKnj</sup> θεός,  
herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide
- [1425] γνώση<sup>FuM/P</sup> διδαχθεὶς<sup>N</sup> AorPas ὄψε<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν. PräInfAkt  
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

## Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup>  
groß Rat klug bist,
- [1426b] περίφρονα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλακες<sup>.AorAkt</sup> ὠσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
über klug aber sprachst. wie nun
- [1427] φονολιβεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα φρὴν ἐπιμάίνεται, PräM/P  
mord triefendem rast,
- [1428] λίπος ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄμμάτων αίματος εὖ<sup>Adv</sup> πρέπει· PräAkt  
auf gut passt·
- [1429] ἀτίετον<sup>AdjA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr χρῆ<sup>PräAkt</sup> στερομέναν<sup>A</sup> Präm/P φίλων  
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend
- [1430] τύμμα τύμματι τεῖσαι. AorAktInf  
zu vergelten.

# Episode

- [1431] [Κλυταμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ',<sup>A</sup> Pr ἀκούεις<sup>PräAkt</sup> ὄρκίων ἐμῶν<sup>AdjG</sup> θέμιν·  
und diese hier hörst du meiner
- [1432] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τέλειον<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> παιδὸς Δίκην,  
bei der vollendeten der der meines
- [1433] Ἀτην Ἐρινύν θ',<sup>Pt</sup> αἴσι<sup>D</sup> Pr τόνδ',<sup>ArtA</sup> ἔσφαξ'<sup>AorSAkt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> Pr  
und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr φόβου μέλαθρον ἐλπίς ἐμπατεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
nicht mir betrifft,
- [1435] ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αἴθη<sup>PräAktKnj</sup> πῦρ ἐφ',<sup>Prp</sup> ἐστίας ἐμῆς<sup>AdjG</sup>  
solange wohl brenne auf meines
- [1436] Αἴγισθος, ως<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονῶν<sup>N</sup> PräAkt ἐμοί.<sup>D</sup> Pr  
wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ήμιν<sup>D</sup> Pr ἀσπὶς οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὰ<sup>AdjN</sup> θράσους.  
dieser denn uns nicht klein
- [1438] κεῖται<sup>PräM/P</sup> γυναικὸς τῆσδε<sup>G</sup> Pr λυμαντήριος,<sup>AdjN</sup>  
liegt dieser verderbend,
- [1439] Χρυσηίδων<sup>AdjG</sup> μείλιγμα τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> Ἰλίω·  
der Chryseiden der unter
- [1440] ἦ<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> αἰχμάλωτος<sup>AdjN</sup> ἥδε<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τερασκόπος<sup>AdjN</sup>  
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ<sup>Kon</sup> κοινόλεκτρος<sup>AdjN</sup> τοῦδε,<sup>G</sup> Pr θεσφατηλόγος<sup>AdjN</sup>  
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ<sup>AdjN</sup> ξύνευνος,<sup>AdjN</sup> ναυτίλων δὲ<sup>Pt</sup> σελμάτων  
treu Mit lagernde, aber
- [1443] ισοτριβής.<sup>AdjN</sup> ἄτιμα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπραξάτην.<sup>Du</sup> AorAkt  
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup> η<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> κύκνου δίκην  
der zwar denn so, die aber gewiss
- [1445] τὸν<sup>ArtA</sup> ὕστατον<sup>AdjA</sup> μέλψασα<sup>N</sup> AorAkt θανάσιμον<sup>AdjA</sup> γόν  
den letzten gesungen habend tödliche
- [1446] κεῖται,<sup>PräM/P</sup> φιλήτωρ τοῦδε.<sup>G</sup> Pr ἐμοί<sup>D</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπίγαγεν<sup>AorAkt</sup>  
liegt, dieses mir aber brachte heran
- [1447] εὔνης παροψώνημα τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> χλιδῆς.  
der meiner

# Chor

## Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, οἱ τίς<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει, μὴ<sup>Pt</sup> περιώδυνος,<sup>AdjN</sup>  
weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μηδὲ<sup>KonPt</sup> δεμνιοτήρης,<sup>AdjN</sup>  
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι<sup>AorAktOp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> φέρουσ'<sup>A</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> ήμιν<sup>D</sup> Pr  
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον<sup>AdjA</sup> ὕπνον, δαμέντος<sup>G</sup> AorPas  
un end lichen des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εύμενεστάτου<sup>AdjGSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
wohlwollend sten und

- [1453] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τλάντος<sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub> γυναικὸς διαί·<sup>Prp</sup>  
viel ertragen habenden durch.
- [1454] πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς δ̄<sup>Pt</sup> ἀπέφθισεν <sub>AorAkt</sub> βίον.  
durch aber vernichtete

## Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ιώϊ ιώϊ παράνους<sup>AdjN</sup> Ἐλένα  
io io wahnsinnig
- [1456] μία<sup>AdjN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πολλάς, <sup>AdjA</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup>  
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς ὀλέσασ',<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Τροίᾳ.  
vernichtet habend unter
- [1458] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τελέαν<sup>AdjA</sup> πολύμναστον<sup>AdjA</sup> ἐπηγθίσω<sub>FuAkt</sub>  
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι'<sup>Prp</sup> αἴμ' ἄνιπτον.<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τότ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις  
durch ungewaschenen wahrlich irgendeiner war damals in
- [1461] ἔρις ἐρίδματος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς οἰζύς.  
des streit starken

## Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θανάτου μοῖραν ἐπεύχου<sub>PräM/PImv</sub>  
nichts erflehe
- [1463] τοῖσδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βαρυνθείς.<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
durch diese beschwert worden
- [1464] μηδ',<sup>KonPt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἐλένην κότον ἐκτρέψῃς,<sub>AorAktKnj</sub>  
und nicht gegen ab lenbst,
- [1465] ως<sup>Kon</sup> ἀνδρολέτειρ',<sup>AdjN</sup> ώς<sup>Kon</sup> μία<sup>AdjN</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup>  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν<sup>AdjG</sup> ὀλέσασ',<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον<sup>AdjA</sup> ἄλγος ἐπραξεν.<sub>AorAkt</sub>  
unerträglichen bewirkte.

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐμπίτνεις<sub>PräAkt</sub> δώμασι καὶ<sup>Kon</sup> διφυί||οιστ<sup>AdjD</sup>  
der hinein fällt und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ'<sup>Pt</sup> ισόψυχον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν  
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον<sup>AdjA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κρατύνεις.<sub>PräAkt</sub>  
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σώματος δίκαν μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἔχθρού<sup>AdjG</sup> σταθεῖσ',<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐκνόμως<sup>Adv</sup>  
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὕμνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἐπεύχεται<sub>PräM/P</sub>--  
zu singen erfleht --

## Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ὥρθωσας<sub>AorAkt</sub> στόματος γνώμην,  
nun aber du hast geradegerichtet

- [1476] τὸν<sup>ArtA</sup> τριπάχυντον<sup>AdjA</sup>  
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε<sup>G</sup> πρ κικλήσκων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
dieses rufend.
- [1478] ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως αἰματολοιχὸς<sup>AdjN</sup>  
aus dem denn blut leckend
- [1479] νείρα τρέφεται,<sub>PräM/P</sub> πρὶν<sup>Prp</sup> καταληξαι<sub>AorInfAkt</sub>  
nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄχος, νέος<sup>AdjN</sup> ἵχωρ.  
das alte neuer

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: η<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οἰκονόμον  
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ<sup>Kon</sup> βαρύμηνιν<sup>AdjA</sup> αἰνεῖς,<sub>PräAkt</sub>  
und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αῖνον ἀτη||ρᾶς<sup>AdjG</sup>  
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου<sup>AdjG</sup>  
unersättlichen-
- [1485] ιὴ<sup>ij</sup> ιή, ιή διαὶ<sup>Prp</sup> Διὸς  
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου<sup>AdjG</sup> πανεργέτα·  
all schuldigen
- [1487] τί<sup>N</sup> πρ γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοῖς ἄνευ<sup>Prp</sup> Διὸς τελεῖται;<sub>PräM/P</sub>  
was denn ohne vollendet sich;
- [1488] τί<sup>N</sup> πρ τῶνδ'<sup>G</sup> πρ οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν;<sub>PräAkt</sub>  
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ιῶ<sup>ij</sup> ιῶ<sup>ij</sup> βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io
- [1490] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> πρ δακρύσω; <sub>FuAkt</sub>  
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup> πρ ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω; <sub>AorAktKnj</sub>  
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κείσαι<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι τῷδ'<sup>D</sup> πρ  
du liegst aber in diesem
- [1493] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἐκπνέων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὥμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> πρ κοίταν τάνδ'<sup>A</sup> πρ ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίω<sup>AdjD</sup> μόρω δαμεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> δάμαρτος  
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμω<sup>AdjD</sup> βελέμνω.  
aus zwei schneidigem

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς<sub>PräAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> τόδε<sup>A</sup> πρ τούργον ἐμόν;<sup>AdjA</sup>  
prahlst zu sein dies es mein es;
- [1498] μηδ'<sup>KonPt</sup> ἐπιλεχθῆ<sup>C</sup> <sub>AorPasKnj</sub>  
und nicht genannt werde st

- [1499] **Ἀγαμεμνονίαν**<sup>AdjA</sup> εῖναί<sup>PräInfAkt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλοχον.  
Agamemnon ische zu sein mich
- [1500] **φανταζόμενος**<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὶ νεκροῦ  
sich vorstellend aber
- [1501] **τοῦδ'**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> δριμὺς<sup>AdjN</sup> ἀλάστωρ  
dieses der alte scharfe
- [1502] **Ἄτρεως** χαλεποῦ<sup>AdjG</sup> θοινατῆρος  
harten
- [1503] **τόνδ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπέτεισεν,<sup>AorAkt</sup>  
diesen bezahlte heim,
- [1504] **τέλεον**<sup>AdjA</sup> νεαροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: **ώς**<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀναίτιος<sup>AdjN</sup> εἴ<sup>PräAkt</sup>  
wie zwar un schuldig bist
- [1506] **τοῦδε**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φόνου τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων,<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
dieses wer der bezeugend werdende;
- [1507] **πῶς**<sup>Adv</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> πατρόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συλλή||πτωρ  
wie wie; vom Vater her aber
- [1508] **γένοιτ'**<sup>AorMedOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀλάστωρ.  
würde werden wohl
- [1509] **βιάζεται**<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁμοσπόροις<sup>AdjD</sup>  
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] **ἐπιρροαῖσιν** αἰμάτων
- [1511] **μέλας**<sup>AdjN</sup> Ἄρης, ὅποι<sup>Adv</sup> δίκαν προβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwarz wohin vor gehend
- [1512] **πάχνα** κουροβόρω<sup>AdjD</sup> παρέξει.<sub>FuAkt</sub>  
knaben fressend wird bieten.

## Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: **ἰωΐ** **ἰωΐ** βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io
- [1514] **πῶς**<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δακρύσω;<sub>FuAkt</sub>  
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] **φρενὸς** ἔκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω;<sup>AorAktKnj</sup>  
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] **κεῖσαι**<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης<sup>N</sup><sub>Prp</sub> ὑφάσματι τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
du liegst aber in diesem
- [1517] **ἀσεβεῖ**<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἐκπνέων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
gottlosem aus atmend.
- [1518] **ῶμοι**<sup>i</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοίταν τάνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir dies es hier un frei es
- [1519] **δολίω**<sup>AdjD</sup> μόρω δαμεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
tückischem besiegt worden
- [1520] **ἔκ**<sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμω<sup>AdjD</sup> βελέμνω.  
aus zwei schneidigem

## Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: **οὔτ'**<sup>Pt</sup> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup> οἵμαι<sub>PräM/P</sub> θάνατον  
weder un freien meine ich

- [1522] τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γενέσθαι. <sub>AorMedInf</sub>  
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δολίαν<sup>AdjA</sup> ἄτην  
auch nicht denn dieser tückische
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ'; <sub>PerAkt</sub>  
hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦδ᾽<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔρνος ἀερθέν. <sub>N</sub> <sub>AorPas</sub>  
sondern mein aus diesem erhoben worden.
- [1526] τὴν<sup>ArtA</sup> πολυκλαύτην<sup>AdjA</sup> ἵψιγενείαν,  
die viel beweinte
- [1527] ἄξια<sup>AdjA</sup> δράσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄξια<sup>AdjA</sup> πάσχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀιδου μεγαλαυχείτω, <sub>PräAktImv</sub>  
nichts in soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ, <sup>AdjD</sup>  
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄπερ<sub>Pr</sub> ἥρξεν. <sub>AorAkt</sub>  
gebüßt habend das was begann.

### Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ<sub>PräAkt</sub> φροντίδος στερηθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
bin ratlos beraubt worden
- [1531] εύπάλαμον<sup>AdjA</sup> μέριμναν  
gut hand hab bare
- [1532] ὅπα<sup>Adv</sup> τράπωμαι, <sub>PräM/PKnj</sub> πίτνοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> οἴκου.  
wohin ich mich wende möge, fallend seienden
- [1533] δέδοικα<sub>PerAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ὄμβρου κτύπον δομοσφαλῆ<sup>AdjA</sup>  
ich fürchte aber haus stürzenden
- [1534] τὸν<sup>ArtA</sup> αίματηρόν. <sup>AdjA</sup> ψακὰς δὲ<sup>Pt</sup> λήγει. <sub>PräAkt</sub>  
den blutigen· aber hört auf.
- [1535] δίκην δ' <sup>Pt</sup> ἐπ'. <sub>Prp</sub> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πρᾶγμα θηγάνει<sub>PräAkt</sub> βλάβης  
aber auf anderes schärft
- [1536] πρὸς<sub>Prp</sub> ἄλλαις<sup>AdjD</sup> θηγάναισι μοῖρα.  
zu anderen

### ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ιώ<sup>ij</sup> γᾶ γᾶ, εἴθ<sup>Kon</sup> ἔμ', <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ἔδέξω, <sub>AorSM/P</sub>  
io möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν<sup>Prp</sup> τόνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιδεῖν <sub>AorInfAkt</sub> ἀργυροτοίχου<sup>AdjG</sup>  
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χάμευναν.  
haltend
- [1541] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θάψων<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> νιν; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θρηνήσων; <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>  
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔρξαι <sub>AorAktInf</sub> τλήσῃ, <sub>FuM/PKnj</sub> κτείνασ' <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀποκωκύσαι<sub>AorInfAkt</sub>  
den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ τ' <sup>Pt</sup> ἄχαριν<sup>AdjA</sup> χάριν ἀντ' <sup>Prp</sup> ἔργων  
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> ἐπικράναι; <sub>AorInfAkt</sub>  
großer zu Unrecht auferlegen;

- [1547] **τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπιτύμβιον<sup>AdjA</sup> αῖνον ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ θείῳ<sup>AdjD</sup>**  
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] **σὺν<sup>Prp</sup> δακρύοις <sub>PräAkt</sub> ιάπτων<sup>N</sup>**  
mit schlagend
- [1550] **ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;<sub>FuAkt</sub>**  
wird mühen;

## Anapäste

- [1551] [Κλυταμήστρα]: **οὐ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσήκει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλημ' ἀλέγειν<sub>PräInfAkt</sub>**  
nicht dich geziemt das kümmern zu
- [1552] **τοῦτο·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
dieses von uns
- [1553] **κάππεσε,<sub>Kon</sub> κάτθανε,<sub>AorSAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> καταθάψομεν,<sub>FuAkt</sub>**  
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] **οὐχ<sup>Pt</sup> υπὸ<sup>Prp</sup> κλαυθμῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἴκων,**  
nicht unter der aus
- [1555] **ἀλλ' <sub>Kon</sub> ἵψιγένειά νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπασίως<sup>Adv</sup>**  
aber ihn freudig
- [1556] **θυγάτηρ, ὡς<sub>Kon</sub> χρῆ,<sub>PräAkt</sub>**  
wie es nötig ist,
- [1557] **πατέρ' ἀντιάσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὥκυπορον<sup>AdjA</sup>**  
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] **πόρθμευμ' ἀχέων**
- [1559] **περὶ<sup>Prp</sup> χεῖρε βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φιλήσει.<sub>FuAkt</sub>**  
um geworfen habend wird küssen.

## Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: **ὅνειδος ἥκει<sub>PräAkt</sub> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ'<sup>Prp</sup> ὄνείδους.**  
kommt dieses statt
- [1561] **δύσμαχα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> κρῖναι.<sub>AorInfAkt</sub>**  
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] **φέρει<sub>PräAkt</sub> φέροντ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκτίνει<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καίνων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] **μίμνει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> θρόνῳ Διὸς**  
wartet aber des Verweilenden in
- [1564] **παθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρξαντα·<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> θέσμιον<sup>AdjN</sup> γάρ.<sup>Pt</sup>**  
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] **τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> γονὰν ἀραιὸν<sup>AdjA</sup> ἐκβάλοι<sub>AorAktKnj</sub> δόμων;**  
wer wohl verfluchte hinaus würfe
- [1566] **κεκόλληται<sub>PerM/P</sub> γένος πρὸς<sup>Prp</sup> ἄτα.**  
ist angeheftet an

## Anapäste

- [1567] [Κλυταμήστρα]: **ἔς<sup>Prp</sup> τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνέβης<sub>AorSAkt</sub> ξὺν<sup>Prp</sup> ἀληθείᾳ**  
in diesen bist eingetreten mit
- [1568] **χρησμόν. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>**  
ich aber nun
- [1569] **ἐθέλω<sub>PräAkt</sub> δαίμονι τῷ<sup>ArtD</sup> Πλεισθενιδῶν<sup>AdjG</sup>**  
ich will dem der Pleistheniden
- [1570] **ὅρκους θεμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> στέργειν,<sub>PräInfAkt</sub>**  
gesetzt habend dieses zwar lieben zu,

- [1571] **δύστλητά<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὅνθ'.<sup>A</sup>** <sup>PräAkt</sup> δ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δε<sup>Pt</sup> λοιπόν,<sup>AdjN</sup> ιόντ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
- [1572] **ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δόμων ἄλλην<sup>AdjA</sup> γενεὰν**  
aus dieser andere
- [1573] **τρίβειν<sup>PräInfAkt</sup> θανάτοις αύθένταισι.<sup>AdjD</sup>**  
zermürben zu eigen händigen Mörtern.
- [1574] **κτεάνων τε<sup>Pt</sup> μέρος**  
und
- [1575a] **βαιὸν<sup>AdjA</sup> ἔχούσῃ<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> ἀπόχρη<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>**  
kleinen habend alles genügt mir
- [1575b] **μανίας μελάθρων**
- [1576] **ἄλληλοφόνους<sup>AdjA</sup> ἀφελούσῃ.<sup>D</sup> <sup>AorAkt</sup>**  
einander mörderische abgenommen habend.

## Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: **ώϊ φέγγος εὔφρον<sup>AdjN</sup> ήμέρας δικηφόρου.<sup>AdjG</sup>**  
o wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] **φαίνην<sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> βροτῶν τιμαρόους<sup>AdjA</sup>**  
würde sagen wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] **θεοὺς ἄνωθεν<sup>Adv</sup> γῆς ἐποπτεύειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄχη,**  
von oben beobachten zu
- [1580] **ἰδὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὑφαντοῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέπλοις, Ἐρινύων**  
gesehen habend gewebten in
- [1581] **τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κείμενον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> φίλως<sup>Adv</sup> ἐμοί,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>**  
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] **χερὸς πατρῷας<sup>AdjG</sup> ἐκτίνοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μηχανάς.**  
väterlich er abzahlenden
- [1583] **Ἄτρεὺς γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρχων τῆσδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γῆς, τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πατήρ,**  
denn dieses dieses
- [1584] **πατέρα Θυέστην τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμόν, <sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> φράσαι,<sup>AorInfAkt</sup>**  
den meinen, wie deutlich sagen zu,
- [1585] **αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος<sup>AdjN</sup> ὧν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κράτει,**  
seines eigenen aber zweifelhaft seiend
- [1586] **ἡνδρηλάτησεν<sup>AorAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πόλεώς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμων.**  
vertrieb aus und und
- [1587] **καὶ<sup>Kon</sup> προστρόπαιος<sup>AdjN</sup> ἐστίας μολὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>**  
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] **τλήμων<sup>AdjN</sup> Θυέστης μοῖραν οὐρετ'<sup>AorSAkt</sup> ἀσφαλῆ,<sup>AdjA</sup>**  
elend fand sicher,
- [1589] **τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θανὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> αἰμάξαι<sup>AorInfAkt</sup> πέδον,**  
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu
- [1590] **αὐτός·<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξένια δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δύσθεος<sup>AdjN</sup> πατήρ**  
selbst aber dieses gottlos
- [1591] **Ἄτρεύς, προθύμως<sup>Adv</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φίλως, <sup>Adv</sup> πατρὶ**  
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] **τῶμῷ<sup>ArtD</sup> κρεουργὸν<sup>AdjA</sup> ἡμαρ εύθυμως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup>**  
dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich führen zu
- [1593] **δοκῶν,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> παρέσχε<sup>AorSAkt</sup> δαῖτα παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν.**  
meinend, gab kindlich er
- [1594] **τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ποδήρη<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χερῶν ἄκρους<sup>AdjA</sup> κτένας**  
die zwar fuß langen und Spitzen

- [1595] **έθρυπτ', ImpAkt ἄνωθεν<sup>Adv</sup>**  
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αὕτισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] **ἀνδρακὰς καθήμενος.<sup>N</sup> Präm/P**  
sitzend.
- [1596] **ἄσημα<sup>AdjA</sup> δ', Pt αύτῶν<sup>G</sup> Pr αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἀγνοίᾳ λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt**  
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] **ἔσθει<sup>PräAkt</sup> βορὰν ἄσωτον,<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὥρᾶς,<sup>PräAkt</sup> γένει.**  
isst zügellose, wie du siehst,
- [1598] **κάπειτ<sup>KonAdv</sup> ἐπιγνοὺς<sup>N</sup> AorSAkt ἔργον οὐ<sup>Pt</sup> καταίσιον<sup>AdjA</sup>**  
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] **ώμωξεν,<sup>AorAkt</sup> ἀμπίπτει<sup>PräAkt</sup> δ', Pt ἀπὸ<sup>Prt</sup> σφαγὴν ἔρων,<sup>N</sup> PräAkt**  
wailte, fällt darauf aber von liebend,
- [1600] **μόρον δ', Pt ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Πελοπίδαις ἐπεύχεται,<sup>PräM/P</sup>**  
aber unerträglichen verflucht,
- [1601] **λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως<sup>Adv</sup> τιθεὶς<sup>N</sup> PräAkt ἀρᾶ,**  
mit Recht setzend
- [1602] **οὔτως<sup>Adv</sup> ὀλέσθαι<sup>AorInfM/P</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Πλεισθένους γένος.**  
so zugrunde gehen zu ganz das
- [1603] **ἐκ<sup>Prt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr σοι<sup>D</sup> Pr πεσόντα<sup>A</sup> AorSAkt τόνδ<sup>A</sup> Pr ίδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>**  
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] **κάγὼ<sup>KonN</sup> Pr δίκαιος<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> φόνου ράφεύς.**  
und ich gerecht dieses des
- [1605] **τρίτον<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt μ'<sup>A</sup> Pr ἐπὶ<sup>Prt</sup> δυσαθλίω<sup>AdjD</sup> πατρὶ**  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] **συνεξελαύνει<sup>PräAkt</sup> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ὄντ<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prt</sup> σπαργάνοις.**  
trieb mit aus winzigen seienden in
- [1607] **τραφέντα<sup>A</sup> AorPas δ', Pt αὐθις<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δίκη κατήγαγεν.<sup>AorSAkt</sup>**  
aufgezogen wordenen aber wieder die herab führte.
- [1608] **καὶ<sup>Kon</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr τάνδρὸς ἡψάμην<sup>AorMed</sup> θυραῖος<sup>AdjN</sup> ὅν,<sup>N</sup> PräAkt**  
und dieses griff ich an draußen seiend,
- [1609] **πᾶσαν<sup>AdjA</sup> συνάψας<sup>N</sup> AorSAkt μηχανὴν δυσβουλίας.**  
jede zusammen gefügt habend
- [1610] **οὕτω<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κατθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔμοι,<sup>D</sup> Pr**  
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] **ἰδόντα<sup>A</sup> AorSAkt τοῦτον<sup>A</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης ἐν<sup>Prt</sup> ἔρκεσιν.**  
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: **Αἴγισθ', ὑβρίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prt</sup> κακοῖσιν οὐ<sup>Pt</sup> σέβω,<sup>PräAkt</sup>**  
freveln zu in nicht achte ich.
- [1613] **σὺ<sup>N</sup> Pr δ', Pt ἄνδρα τόνδε<sup>A</sup> Pr φὶς<sup>PräAkt</sup> ἐκών<sup>AdjN</sup> κατακτανεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>**  
du aber diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] **μόνος<sup>AdjN</sup> δ', Pt ἐποικτον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr βουλεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> φόνον·**  
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen
- [1615] **οὖ<sup>Pt</sup> φημ'<sup>PräAkt</sup> ἀλύξειν<sup>FutInfAkt</sup> ἐν<sup>Prt</sup> δίκη τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κάρα**  
nicht ich sage entkommen in das dein
- [1616] **δημορριφεῖς,<sup>AdjA</sup> σάφ'<sup>Adv</sup> ἵσθι,<sup>PerAktImv</sup> λευσίμους<sup>AdjA</sup> ἀράς.**  
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche
- [1617] [Αὕτισθος]: **σὺ<sup>N</sup> Pr ταῦτα<sup>A</sup> Pr φωνεῖς<sup>PräAkt</sup> νερτέρα<sup>AdjD</sup> προσήμενος<sup>N</sup> Präm/P**  
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] **κώπῃ, κρατούντων<sup>G</sup> PräAkt τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> ζυγῷ δορός;**  
herrschend seienden der auf

- [1619] γνώση<sub>FuMed</sub> γέρων ὡν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> διδάσκεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> βαρὺ<sup>AdjN</sup>  
du wirst erkennen seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ<sup>ArtD</sup> τῇλικούτῳ, <sup>AdjD</sup> σωφρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> εἰρημένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γῆρας αἱ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup>  
aber und das die und fastende
- [1622] δύαι<sup>AdjDuN</sup> διδάσκειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔξοχώταται<sub>AdjNSup</sub> φρενῶν  
zwei lehren ausgezeichnet ste
- [1623] ιατρομάντεις. οὐχ<sup>Pt</sup> ὄρᾶς<sub>PräAkt</sub> ὄρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς<sub>Prp</sub> κέντρα μὴ<sup>Pt</sup> λάκτιζε, <sub>PräImvAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μογῆς·<sub>PräAktKnj</sub>  
gegen nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἥκοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> μάχης μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
du die ankommend seienden aus bleibend
- [1626] οἰκουρὸς<sup>AdjN</sup> εύνην ἀνδρὸς αἰσχύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄμα<sup>Adv</sup>  
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐβούλευσας<sub>AorAkt</sub> μόρον;  
diesen du beschlossest
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάπῃ κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.<sup>AdjA</sup>  
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὁρφεῖ δὲ<sup>Pt</sup> γλῶσσαν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐναντίαν<sup>AdjA</sup> ἔχεις·<sub>PräAkt</sub>  
aber die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦγε<sub>ImpAkt</sub> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sub>Prp</sub> φθογγῆς χαρᾶ,  
der zwar denn führte alles von
- [1631] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔξορίνας<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νηπίοις<sup>AdjD</sup> ὑλάγμασιν  
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξη<sup>N</sup><sub>FuAktKnj</sub> κρατηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡμερώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sup>N</sup><sub>AorM/PKnj</sub>  
du wirst führen überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τύραννος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> ἔσῃ, <sub>FuM/P</sub>  
dass doch du mir der Argiver sein wirst,
- [1634] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τῷδι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐβούλευσας<sub>AorAkt</sub> μόρον,  
der nicht, seit diesem du beschlossest
- [1635] δρᾶσαι<sub>AorInfAkt</sub> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργον οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης<sub>AorSAkt</sub> αὐτοκτόνως.<sup>Adv</sup>  
tun dieses nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δολῶσαι<sub>AorInfAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> γυναικὸς ἦν<sub>ImpAkt</sub> σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
das denn betrügen von war klar.
- [1637] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑποπτος<sup>AdjN</sup> ἔχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἦ<sub>ImpAkt</sub> παλαιγενῆς.<sup>AdjN</sup>  
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ<sub>Prp</sub> τῷν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρημάτων πειράσομαι<sub>FuM/P</sub>  
aus den aber dieses werde versuchen
- [1639] ἀρχειν<sub>PräInfAkt</sub> πολιτῶν· τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πειθάνορα<sup>AdjA</sup>  
herrschen den aber nicht überreden
- [1640] ζεύξω<sub>FuAkt</sub> βαρείαις<sup>AdjD</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρον<sup>AdjA</sup>  
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα<sup>AdjA</sup> πῶλον· ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δυσφιλῆς<sup>AdjN</sup> σκότω  
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος<sup>AdjN</sup> μαλθακόν<sup>AdjA</sup> σφ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπόψεται.<sub>FuM/P</sub>  
Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνδρα τόνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sub>Prp</sub> ψυχῆς κακῆς<sup>AdjG</sup>  
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡνάριζες, <sub>ImpAkt</sub> ἀλλά<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ  
nicht selbst tötetest, sondern ihn

- [1645] χώρας μίασμα καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἐγχωρίων<sup>AdjG</sup>  
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν';<sup>AorAkt</sup> Ὀρέστης ἄρά<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup> βλέπει<sup>PräAkt</sup> φάος,  
tötete; wohl irgendwo sieht
- [1647] ὅπως<sup>Kon</sup> κατελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρευμενεῖ<sup>AdjD</sup> τύχη  
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν<sup>AdjDuG</sup> γένηται<sup>AorMedKnj</sup> τοῖνδε<sup>ArtDuG</sup> παγκρατὴς<sup>AdjN</sup> φονεύς;  
beider werde der beiden all mächtig

## Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> τάδ᾽<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρδειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν,<sup>PräInfAkt</sup> γνώσῃ<sup>FuMed</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἰαī δῆ, <sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> λοχίται, τούργον οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκὰς<sup>Adv</sup> τόδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἰαī δῆ, <sup>Pt</sup> ξίφος πρόκωπον<sup>AdjA</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὔτρεπιζέτω.<sup>PräImvAkt</sup>  
auf nun, vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> μὴν<sup>Pt</sup> πρόκωπος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι<sup>PräM/P</sup> θανεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> λέγεις<sup>PräAkt</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην δ'<sup>Pt</sup> αἱρούμεθα.<sup>PräM/P</sup>  
den Annehmenden sagst zu sterben dich das aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς, <sup>Adv</sup> ὡī φίλτατ,<sup>AdjVSup</sup> ἀνδρῶν, ἀλλα<sup>AdjA</sup> δράσωμεν<sup>AorAktKnj</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
keineswegs, o liebster andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ᾽<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξαμῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> πολλά, <sup>AdjA</sup> δύστηνον<sup>AdjN</sup> θέρος.  
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ'<sup>Pt</sup> ἄλις<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὑπάρχει.<sup>PräAkt</sup> μηδὲν<sup>Pt</sup> αἱματώμεθα.<sup>PräM/PKnj</sup>  
aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ'<sup>PräImvAkt</sup> αἰδοῖοι<sup>AdjV</sup> γέροντες πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους, πεπρωμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
geht ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πριν<sup>Prp</sup> παθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> εἰζαντεῖς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὥρᾳ<sup>Pt</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> τάδ᾽<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ώς<sup>Kon</sup> ἐπράξαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
bevor leiden nachgegeben habend es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόχθων γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> τῶνδ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλις,<sup>Adv</sup> δεχοίμεθ'<sup>PräM/POp</sup> ἄν,<sup>Pt</sup>  
wenn aber dir würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρείᾳ<sup>AdjD</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> πεπληγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὡδ'<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> λόγος γυναικός, εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀξιοῦ<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
so hält wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τούσδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ματαίαν<sup>AdjA</sup> γλῶσσαν ὡδ',<sup>Adv</sup> ἀπανθίσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
aber diese mir eitle so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν<sup>Kon</sup><sub>AorInfAkt</sub> ἐπη τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> δαίμονος πειρωμένους,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
und hinaus werfen solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος<sup>AdjG</sup> γνώμης θ'<sup>Pt</sup> ἀμαρτεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θ'<sup>Pt</sup> ὑβρίσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
besonnenen und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴη,<sup>PräAktKnj</sup> φῶτα προσσαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> κακόν.<sup>AdjA</sup>  
nicht wohl der Argiver dies wäre, anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ύστεραισιν<sup>AdjD</sup> ἡμέραις μέτειμ'<sup>PräAkt</sup> ἔτι.<sup>Adv</sup>  
aber ich dich in späteren werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δαίμων, Ὀρέστην δεῦρ,<sup>Adv</sup> ἀπευθύνῃ<sup>PräAktKnj</sup> μολεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
nicht, wenn hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγισθος]: οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φεύγοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
ich weiß ich fliehende sich nährend seiende.

[1669] [Χορός]: πρᾶσσε, PräImvAkt πιαίνου, PräImvAkt μιαίνων<sup>N</sup> PräAkt τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πάρα. <sup>Adv</sup>  
tue, mäste, beschmutzend die da ist es.

[1670] [Αἴγισθος]: ξέθι<sup>PerAktImv</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δώσων<sup>N</sup> FuAkt ἄποινα τῆσδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μωρίας χάριν. <sup>Prp</sup>  
wisse mir geben werdend dieser wegen.

[1671] [Χορός]: κόμπασον<sup>AorAktImv</sup> θαρσῶν, <sup>N</sup> PräAkt ἀλέκτωρ ὥστε<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>AdjG</sup> πέλας. <sup>Adv</sup>  
prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.

[1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> προτιμήσης<sup>AorAktKnj</sup> ματαίων<sup>AdjG</sup> τῶνδ'<sup>ArtG</sup> ὑλαγμάτων· ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht bevorzuge nichtigen dieser ich

[1673] καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θήσομεν<sup>FuAkt</sup> κρατοῦντε<sup>DuN</sup> <sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>ArtG</sup> δωμάτων καλῶς. <sup>Adv</sup>  
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser gut.